

تقرير فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء  
الجغرافية عن أعمال دورته العشرين

(مقرر الأمم المتحدة، ١٧-٢٨ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠)

المحتويات

<u>الصفحة</u>	<u>الفقرات</u>		
٤	١	.....	الاختصاصات - أولا -
٤	٢	.....	الحضور - ثانيا -
٤	٣	.....	مكتب الدورة - ثالثا -
٥	٤-٥	.....	افتتاح الدورة - رابعا -
٥	٦-٧	.....	إقرار جدول الأعمال - خامسا -
٦	٨-١١	.....	تقرير الرئيس - سادسا -
٧	١٢	.....	تقرير الأمين - سابعا -
٧	١٣-٤٥	.....	تقارير الشعب - ثامنا -
٧	١٣-١٤	.....	ألف - شعبة البلدان الناطقة باللغة الفرنسية
٨	١٥-١٦	.....	باء - شعبة جنوب شرقي آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ
٨	١٧-٢٠	.....	جيم - شعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا
٩	٢١	.....	دال - شعبة المملكة المتحدة
٩	٢٢	.....	هاء - شعبة الصين
٩	٢٣-٢٦	.....	واو - الشعبة العربية
١٠	٢٧	.....	زاي - شعبة بلدان البلطيق
١٠	٢٨-٢٩	.....	حاء - شعبة بلدان الشمال
١١	٣٠	.....	طاء - شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا
١١	٣١	.....	ياء - شعبة شرق آسيا (باستثناء الصين)
١١	٣٢	.....	كاف - شعبة أمريكا اللاتينية
١٢	٣٣	.....	لام - شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية

المحتويات

<u>الصفحة</u>	<u>الفقرات</u>	
١٢	٣٤-٣٥	شعبة الجنوب الأفريقي
١٢	٣٦	شعبة شرق البحر المتوسط (باستثناء البلدان العربية)
١٣	٣٧-٣٨	شعبة أوروبا الشرقية وشمال وسط آسيا
١٣	٣٩-٤١	شعبة البلدان الرومانية الهيلينية
١٤	٤٢	الشعبة السلطية
١٤	٤٣	شعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء البلدان العربية)
١٤	٤٤	الشعب الأخرى
١٤	٤٥	أعمال جميع الشعب
١٥	٤٦-٥٤	تقارير مسؤولي الاتصال والاجتماعات الإقليمية والمنظمات الدولية
١٧	٥٥-٦٢	تقارير الأفرقة العاملة
١٧	٥٦	الدعاية والتمويل
١٧	٥٧	نظم استعمال الحروف اللاتينية
١٨	٥٨	ملفات ومعاجم بيانات أسماء الأماكن الجغرافية
١٨	٥٩	الدورات التدريبية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها
١٨	٦٠	مصطلحات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها
١٨	٦١	أسماء البلدان
١٩	٦٢	اقتراح بتشكيل فريق عامل يعنى بالتقييم والتنفيذ
١٩	٦٣-٧٢	اجتماع الفريق العامل المعنى بالدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها
٢٠	٧٣-٩٢	اجتماع الفريق العامل المعنى بملفات ومعاجم البيانات المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها
٢٦	٩٣-١٠٠	اجتماع الفريق العامل المعنى بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها
٢٨	١٠١-١١١	اجتماع الفريق العامل المعنى بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية
٢٩	١١٢-١١٥	اجتماع الفريق العامل المعنى بأسماء البلدان
٣٠	١١٦-١٢٣	اجتماع الفريق العامل المعنى بالدعاية والتمويل
٣٢	١٢٤-١٣٥	المبادئ التوجيهية التي تقدم إلى محرري الخرائط وغيرهم من المحررين بشأن دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها
٣٤	١٣٦-١٣٩	التسميات الأجنبية

00-35862

## المحتويات

<u>الصفحة</u>	<u>الفقرات</u>	
٣٤	١٤٠-١٤٤	التوحيد في المناطق المتعددة اللغات - تاسع عشر -
٣٥	١٤٥-١٤٦	التقدم المحرز في حفظ الوثائق - عشرين -
٣٥	١٤٧-١٦٠	تنفيذ قرارات وأهداف ومهام فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية - حاديا وعشرين -
٣٨	١٦١-١٦٢	مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية - ثانيا وعشرين -
٣٨	١٦٣-١٦٥	الدورة الحادية والعشرون لفريق الخبراء - 3-ثالثا وعشرين -
٣٨	١٦٦	المسائل الأخرى - رابعا وعشرين -
٣٩	١٦٧	اعتماد التقرير - خامسا وعشرين -
٣٩	١٦٨	تصويت للشكر - سادسا وعشرين -

## المرفقات

٤٠	قائمة الوثائق	- الأول
٤٧	قائمة المشاركين	- الثاني
٦٢	جدول الأعمال المؤقت للدورة الحادية والعشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية	- الثالث
٦٣	النظام الداخلي لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية	- الرابع
٧٥	جدول الأعمال المؤقت لمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية	- الخامس
٨٢	النظام الداخلي لمؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية	- السادس

## أولا - الاختصاصات

١ - عملا بمقرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي ٩/١٩٩٩ دعا الأمين العام فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية إلى عقد دورته العشرين بمقر الأمم المتحدة في الفترة من ١٧ إلى ٢٨ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠.

## ثانيا - الحضور

٢ - حضر الدورة ١٣١ مشاركا من ٥٢ بلدا يمثلون ١٨ شعبة من شُعب الفريق العامل الجغرافية/اللغوية. وحضر بالإضافة إلى ذلك ٣١ مراقبا . وترد قائمة الوثائق في المرفق الأول، وقائمة المشاركين في المرفق الثاني، ويرد جدول الأعمال المؤقت للدورة الحادية والعشرين لفريق الخبراء في المرفق الثالث، والنظام الأساسي والنظام الداخلي لفريق الخبراء في المرفق الرابع، وجدول الأعمال المؤقت لمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية في المرفق الخامس، والنظام الداخلي لمؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية في المرفق السادس.

## ثالثا - مكتب الدورة

٣ - تألف مكتب الدورة العشرين على النحو التالي:

الرئيس: هيلين كيرفوت (وفي غياب رئيس فريق الخبراء يتولى الرئاسة بيتر رابير)  
نائب الرئيس: بوتولف هيلاند  
المقران: روجر باين  
راندال فلين

وللاطلاع على أسماء رؤساء الشُعب، انظر قائمة المشاركين (المرفق الثاني). وتألف مكاتب الأفرقة العاملة على النحو التالي:

الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها  
الرئيس: فرجان أورميلنغ  
المقرر: لويس يوست

الفريق العامل المعني بملفات ومعاجم البيانات عن أسماء المواقع الجغرافية وأصولها  
الرئيس: راندال فلين  
المقرر: فيلما براون

الفريق العامل المعني بالمصطلحات المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها

الرئيس: نضالي كاومون

المقرر: جيرد كينتن

الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية

الرئيس: بيتر بال

المقرر: كارولين بورجيس

الفريق العامل المعني بأسماء البلدان

الرئيس: هيلين كيرفوت (وفي غياب الرئيس تتولى الرئاسة سيلفي لوجين)

المقرر: راندال فلين

الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل

الرئيس: جون باركر

المقرر: راندال فلين

#### رابعاً - افتتاح الدورة

٤ - افتتحت أعمال الدورة العشرين لفريق الخبراء الساعة ١٠/٤٠ في ١٧ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠. ولما لم يستطع بيتر رابير، رئيس فريق الخبراء حضور الدورة فقد تولت رئاستها هيلين كيرفوت، نائبة الرئيس. واتفق فريق الخبراء على أن يكون بوتولف هيلاند بمثابة نائب الرئيس للدورة العشرين.

٥ - وتولى الرئيس تذكير الفريق بأهداف وغايات الفريق وأشار إلى أن للدورة طابعا تقنيا. ويتمثل عمل الفريق في متابعة قرارات مؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية. وتوجه توصيات الدورة صوب مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية المقرر أن تستضيفه ألمانيا في عام ٢٠٠٢.

#### خامساً - إقرار جدول الأعمال

٦ - أقر جدول الأعمال المؤقت (ورقة المعلومات رقم ٢) دونما تغيير، على النحو التالي:

١ - افتتاح الدورة.

٢ - إقرار جدول الأعمال.

٣ - تقرير الرئيس.

٤ - تقرير الأمين.

٥ - تقارير الشعب.

- ٦ - تقارير مسؤولي الاتصال والاجتماعات الإقليمية والمنظمات الدولية.
- ٧ - التقارير الموجزة للأفرقة العاملة.
- ٨ - اجتماع الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.
- ٩ - اجتماع الفريق العامل المعني بملفات ومعاجم بيانات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.
- ١٠ - اجتماع الفريق العامل المعني بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.
- ١١ - اجتماع الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية.
- ١٢ - اجتماع الفريق العامل المعني بأسماء البلدان.
- ١٣ - اجتماع الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل.
- ١٤ - المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها لمحري الخرائط وغيرهم من المحررين.
- ١٥ - التسميات الأجنبية.
- ١٦ - التوحيد في المناطق المتعددة اللغات.
- ١٧ - التقدم المحرز في حفظ الوثائق المتعلقة بمؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، والمتعلقة بدورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.
- ١٨ - تنفيذ قرارات وأهداف ومهام فريق الخبراء.
- ١٩ - مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.
- ٢٠ - الدورة الحادية والعشرون لفريق الخبراء.
- ٢١ - المسائل الأخرى.
- ٢٢ - اعتماد التقرير.

٧ - ولاحظ فريق الخبراء أنه بينما لم يدرج أي بند يتناول بشكل محدد استخدام وتطوير شبكة الإنترنت سوف يثار الموضوع بطبيعة الحال في عدة بنود من جدول الأعمال. وينبغي أن تدرك بوجه خاص أهمية الإنترنت بوصفها ظاهرة لها تأثير هام على أعمال فريق الخبراء، وباعتبارها فرصة هامة لزيادة إتاحة العمل على نطاق أوسع.

#### سادسا - تقرير الرئيس

٨ - تلت رئيسة الدورة تقرير رئيس فريق الخبراء. وبينما أشار رئيس فريق الخبراء إلى كثير من الإنجازات الإيجابية كان لا بد أيضا من الاعتراف ببطء نشاط توحيد أسماء المواقع الجغرافية في المناطق النامية. وقد حث التقرير فريق الخبراء على استخدام كل السبل، وخاصة القدرات التكنولوجية الناشئة للوصول إلى البلدان النامية ودعم وضع البرامج المتعلقة بتوحيد أسماء المواقع الوطنية.

٩ - وقر أبرز الكتيب الدعائي الذي نشره الفريق مؤخرا فوائد توحيد الأسماء الجغرافية.

١٠ - وأشارت رئيسة الدورة إلى ما لعمل فريق الخبراء من قيمة لدى المنظمات الأخرى. ونوهت بانتخاب فرجان أورميلنج (شعبة البلدان الناطقة باللغتين الهولندية والألمانية) لمنصب الأمين العام للرابطة الدولية لرسم

الخرائط، وانتخاب إيسولدهوسنر (شعبة البلدان الناطقة باللغتين الهولندية والألمانية) وبوتولف هيلاند (شعبة بلدان الشمال) لمنصبي رئيس ونائب رئيس، على التوالي، للمجلس الدولي المعني بعلم أسماء الأعلام.

١١ - وستتاح فرصة لتعزيز أهداف فريق الخبراء بانعقاد المؤتمر الجغرافي الدولي القادم الذي تستضيفه جمهورية كوريا في آب/أغسطس ٢٠٠٠. فسيتضمن المؤتمر جلسة خاصة تركز لتوحيد الأسماء الجغرافية.

#### سابعاً - تقرير الأمين

١٢ - قدمت الأمانة وصفا للتغييرات الهيكلية الداخلية التي أحدثت منذ عام ١٩٩٨ وأدت إلى وضع خدمات دعم رسم الخرائط ودراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها ونظم المعلومات الجغرافية ضمن شعبة الإحصاءات بالأمم المتحدة. ولئن كانت خصائص دراسة أسماء المواقع الجغرافية حديثة بالنسبة لهذه الشعبة فمفهوم التوحيد قد وجد تفهما ودعما. وشغلت الشعبة مؤخرا وظيفة لموظف متفرغ لرسم الخرائط ونظم المعلومات الجغرافية ودراسة أسماء المواقع الجغرافية والاتصال بالمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس، وسوف يتسلم شاغل الوظيفة عمله قريبا. وأعلنت الأمانة أنها ستواصل دعم النشر الدوري للرسالة الإخبارية لفريق الخبراء، وتقديم المساعدة في إصدار الكتيب الترويجي لفريق الخبراء وثبت مصطلحاته. وقد أدى تكديس الأعمال التحريرية إلى تأخر نشر المجلد الثاني من تقرير مؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية. وشملت بدائل نشر المجلد الثاني التقليدي، النشر الإلكتروني الإضافي للورقات المحررة وبث الوقاات غير المحررة. وأعلنت الأمانة أن تقارير فريق الخبراء والمؤتمر ستتطابق في المستقبل مع معايير تقارير المجلس الاقتصادي والاجتماعي، مع وصف موجز للنقاط والملاحظات والاستنتاجات الهامة ومع الاستغناء عن التوثيق الحرفي.

#### ثامناً - تقارير الشعب

##### ألف - شعبة البلدان الناطقة باللغة الفرنسية

١٣ - أبرز التقرير (ورقة العمل رقم ٧٩) أعمال الشعبة التي بدأت في كانون الثاني/يناير ١٩٩٨ في مؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية. وعرض المعلومات الإدارية المؤقتة وعضوية الشعبة مع التفاصيل المتعلقة بنشرة الشعبة وموقعها على الشبكة الالكترونية.

١٤ - وعرضت الشعبة ورقة العمل رقم ٥ التي أوجزت عمل اللجنة الجديدة ذات الشعبتين المعنية بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها والتي بدأت عملها بالمعهد الجغرافي الوطني بفرنسا في تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٧. وعالجت اللجنة على مستوى اتخاذ القرارات المسائل التي تنطوي عليها العلاقات المؤسسية (كالعلاقات مع فريق خبراء الأمم المتحدة)، والجودة والأنشطة الترويجية وتحديد الأولويات وضبط الهيكل التشغيلي. وعلى الصعيد التشغيلي اضطلع فريق من الخبراء والتقنيين بأنشطة ترتبط بإنتاج المواد المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، بما في ذلك التعليمات والإرشادات الداخلية وتوفير التدريب والخدمات الاستشارية وإدارة قواعد البيانات. ولاحظت الشعبة أن لجانا أخرى معنية

بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها تعمل في فرنسا على الصعيد الوطني، وأنها تتألف من ممثلين لمختلف وكالات الدولة، ودورها استشاري على سبيل الحصر، بينما ترك للجنة أسماء المواقع الجغرافية بالمعهد الجغرافي الوطني أن تبت في هجاء الأسماء الجغرافية التي ترد في نواتج المعهد.

#### باء - شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ

١٥ - قدمت الشُعبة ورقة العمل رقم ١٠ لتزيد أنه لم يحدث سوى القليل من النشاط بالشُعب منذ الدورة السابقة. فقد أحبطت المشاكل المالية المحاولات الرامية إلى عقد اجتماع على مستوى الشُعب في عام ١٩٩٨ وتنظيم دورة تدريبية في عام ١٩٩٧ في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها. وعلى الرغم من الوضع المالي، أفادت الشُعبة عن مواصلة اهتمامها بتوحيد أسماء المواقع الجغرافية بين البلدان الأعضاء. وانتقلت رئاسة الشُعبة مؤخرا إلى الرئيس المعين حديثا للجنة الأسماء الجغرافية في استراليا.

١٦ - وأبرزت ورقة العمل رقم ٥٠ الأنشطة المنفذة في ماليزيا بما في ذلك إنشاء اللجنة الحكومية المعنية بالأسماء الجغرافية. واطلع فريق الخبراء على المعجم الوطني لماليزيا وهو أحد مكونات النظام الوطني لرسم الخرائط بمساعدة الحاسوب. وأشار إلى جوانب الهيكل الأساسي للبيانات المساحية الوطنية وأعلن عن عقد مؤتمر جغرافي إقليمي في كوالالمبور في الفترة من ١١ إلى ١٤ نيسان/أبريل ٢٠٠٠.

#### جيم - شعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا

١٧ - قدمت الشُعبة ورقة العمل رقم ١١ وأفادت عن اجتماع على مستوى الشُعبة عقد في نيسان/أبريل ١٩٩٩ في سلوفينيا نوقشت فيه مواضيع كثيرة تتعلق بفريق الخبراء. كما أفادت الشُعبة عن استعمال نظامين لاستخدام الكتابة اللاتينية في بلغاريا وعن الجهود المبذولة في ذلك البلد بغية وضع نظام موحد لاستخدام الكتابة اللاتينية في الأسماء الجغرافية. وأشار إلى وفاة جيرزي كوندراكي، الخبير المرموق من بولندا.

١٨ - كذلك قدمت الشُعبة ورقة العمل رقم ١٢ وأفادت عن التطورات التي تعزز توحيد الأسماء الجغرافية في سلوفينيا. وحظيت معالجة الأسماء الجغرافية في المناطق الحدودية المتعددة اللغات باهتمام خاص. واعتبرت قضية الأسماء غير الموحدة في مختلف مصادر الأسماء الوطنية قضية معقدة.

١٩ - وشملت ورقة العمل رقم ٥٥ التغييرات في أسماء الأماكن الآهلة بالسكان وإيجاد هيكل إقليمي جديد في هنغاريا. ولوحظ أن الأقاليم السبعة أنشئت تعريزا لأهداف هنغاريا في الحصول على عضوية الاتحاد الأوروبي. وسوف يحتفظ بنظام المقاطعات القائم.

٢٠ - واطلع فريق الخبراء على ورقة العمل رقم ٧٢ وهي تقرير جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة. ولم يوجد خبير لعرض الورقة.



## دال - شعبة المملكة المتحدة

٢١ - قدمت الشُعبة ورقة العمل رقم ١٣. واشتملت الورقة على جدول بالأقسام الإدارية لانكلترا، اعتباراً من ١ نيسان/أبريل ١٩٩٨. وتضمنت الورقة بياناً عن مهمة اللجنة الدائمة المعنية بالأسماء الجغرافية للاستعمال البريطاني الرسمي، ومعلومات عن الاتصال بهذه اللجنة الدائمة. كذلك شملت معلومات عن دور قوانين المساحة في توحيد الأسماء في المملكة المتحدة. وأشارت اللجنة إلى بيان سياسة عن مشروع جديد لقانون المساحة يتعلق بأسماء الأماكن الأيرلندية والاسكتلندية يجري استعراضه، وكذلك إلى سياسة توفير خدمات المعجم الجغرافي الرسمي على موقع مسح القوانين على الشبكة الالكترونية.

## هاء - شعبة الصين

٢٢ - قدمت شعبة الصين ورقة العمل رقم ١٦ التي تزيد عن إنجازات تمت منذ الدورة السابقة. فقد صيغت معايير تقنية لنقل الأسماء الجغرافية من اللغات الأجنبية إلى اللغة الصينية. وترجم مسرد مصطلحات دراسة أسماء الأماكن الجغرافية وأصولها إلى اللغة الصينية. كما تم تحرير الأطلس القياسي لأسماء المناطق الإدارية. وتركز قدر كبير من النشاط على إنشاء قاعدة بيانات مؤقتة للأسماء الجغرافية خاصة بالصين. وأنشأ المكتب الحكومي للمسح ووضع الخرائط قاعدة بيانات لإصدار الخرائط بمقياس رسم ١ : ٢٥٠ ٠٠٠. وفي عام ١٩٩٨ أنشئت لجنة تقنية ووطنية لتوحيد الأسماء الجغرافية لتلبية الاحتياجات التقنية المتصلة بالتوحيد الوطني لأسماء المواقع الجغرافية وأصولها، بما في ذلك رسم المسقط الرأسي والتغييرات في الأسماء والترميز في نظم المعلومات، وعرض الأسماء في اللوحات. وأشار إلى إنشاء معهد دراسة أسماء الأماكن الجغرافية الصيني في عام ١٩٩٥ لصياغة المعايير وتعيين متطلبات البرامج الحاسوبية وإنشاء قاعدة بيانات لأسماء الأماكن الجغرافية وأصولها.

## واو - الشُعبة العربية

٢٣ - تضمنت ورقة العمل رقم ٩٣ عرضاً مجملًا للنشاط في تسع من الدول الأعضاء في الشُعبة العربية وهي: الأردن، الإمارات العربية المتحدة، الجزائر، الجماهيرية العربية الليبية، الجمهورية العربية السورية، السودان، عمان، المغرب، المملكة العربية السعودية. وأفادت الشُعبة عن النية في تنظيم اجتماع بين الشعب في عام ٢٠٠٠ أو عام ٢٠٠١ بدعوة من الإمارات العربية المتحدة يرمي إلى إعداد شُعبة في عام ٢٠٠٢ خاصة بمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.

٢٤ - وقد ركزت ورقة العمل رقم ١٧ على التطورات التي جرت في الأردن منذ دورة فريق الخبراء الأخيرة، وتضمنت عرضاً للميراث التاريخي لرسم الخرائط في الأردن. وشملت الورقة أوصافاً للمنشورات الجغرافية المنتجة في الأردن، بما في ذلك دائرة معارف للمدن ومعجمان جغرافيان، وأشارت إلى قيام المركز الجغرافي الملكي الأردني في عام ١٩٩٧ بنشر أسس الأسماء الجغرافية. وأشار إلى عمل لجنة الأسماء الجغرافية. وورد وصف للأطلس الوطني للأردن. وتضمنت الورقة مرفقاً ضم نظام الكتابة اللاتينية المستعمل في الأردن للأسماء الجغرافية العربية.

٢٥ - وجاءت ورقة العمل رقم ١٩ مسحا لأسماء الأماكن النوبية أجري بالتزامن مع مشروع جديد لبناء سد على نهر النيل عند كاجبار على مقربة من الشلال الثالث للنيل. وكان تمويل المشروع لمسح الأسماء الجغرافية في المنطقة. وتناولت الورقة ثلاث نقاط بارزة: كيفية كتابة أسماء الأماكن التي تم جمعها؛ وكيفية تفسيرها، وكيفية دمجها في حياة المجتمع. ومما كانت لها أهمية خاصة لفريق الخبراء التحديات التقنية المتصلة بكتابة الأسماء حسب الهجاء العربي والانكليزي السليم حين تكون الأسماء بلغات ليست لها علاقة جينية بالعربية أو الانكليزية. وقدمت الورقة نقاطا مقنعة تتعلق بالأهمية الثقافية والتاريخية للأسماء الجغرافية واحتمال استعمالها في إعادة التركيب التاريخي. واتفق فريق الخبراء على أن هذا المشروع يتيح فرصة فريدة لتنفيذ الكثير من الإجراءات التي أوصى بها الفريق، ولا سيما ما يتعلق بتوحيد الأسماء في المناطق المتعددة اللغات. وأشاد الخبراء بكاتب الورقة، وأشاروا إلى أن محتوياتها سوف تناقش بمزيد من التفصيل ضمن بنود أخرى من جدول الأعمال.

٢٦ - وتناولت ورقة العمل رقم ٨٨ أنشطة رسم الخرائط ودراسة أسماء المواقع الجغرافية، في المغرب منذ الدورة السابقة لفريق الخبراء. وأصبح المعجم الجغرافي لأسماء الأماكن يشمل حاليا نحو ١٢٠ ٠٠٠ مصطلحا. ووردت إفادة عن الجمع الميداني للأسماء الجغرافية الذي يقوم به مساحو القطاع الخاص، وعن مؤتمر وطني للمساحين الطوبوغرافيين عقد في تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٨.

#### زاي - شعبة بلدان البلطيق

٢٧ - قدمت الشُّعبة ورقة العمل رقم ٢٥ مبرزة الأنشطة التي تقوم بها كل دولة عضو في الشُّعبة، مع اهتمام خاص بالسلطات الوطنية والجمع الميداني وبرامج الخرائط والمعاجم الجغرافية وملفات بيانات أسماء الأماكن، والدورات التدريبية. وأفادت الشُّعبة عما أحرز من تقدم في التوحيد في المناطق المتعددة اللغات، وقدمت قوائم بالمنشورات الحديثة. ولاحظ فريق الخبراء أن القرارات لتسمية الأماكن التي تتخذها اللجنة الحكومية المعنية باللغة الليتوانية مركزا قانونيا. وأفادت الشُّعبة أن للجنة تسمية الأماكن في لاتفيا حقوق توصية، وينص قانون تسمية الأماكن في استونيا على مركز قانوني للأسماء المحلية.

#### حاء - شعبة بلدان الشمال

٢٨ - تضمنت ورقة العمل رقم ٢٢ تقريرا عن الأنشطة المتعلقة بأيام التراث الأوروبي في فنلندا ١٩٩٩ والتي كان الموضوع فيها هو "أسماء الأماكن: أماكن الذكريات". وقد استغل نشاط أيام التراث وسيلة لتثقيف الجماهير بشأن أهمية توحيد الأسماء الجغرافية دون ضياع قيمتها التاريخية. فنظمت حلقات عمل وحلقات دراسية ومنشورات وبرامج تلفزيونية لتثقيف الجماهير بشأن القيمة الثقافية لأسماء الأماكن وأهمية تخطيط أسماء الأماكن كعنصر من عناصر التخطيط الإقليمي والاقتصادي. وشاهد فريق الخبراء شريط فيديو بعنوان "أسماء الأماكن: ذكرى المكان" أنتجه معهد بحوث اللغات في فنلندا وأذيع مرتين في التلفزيون الفنلندي.

٢٩ - وقدمت الشُعبة ورقة العمل رقم ٣٩ مبرزة أنشطة أعضاء الشُعبة في ميادين التوحيد الوطني للمقاييس، والمعالجة المكتبية للأسماء، والدورات التدريبية وملفات بيانات أسماء الأماكن وتوحيد المقاييس في المناطق المتعددة اللغات. وأشار إلى أن المجلس النرويجي المعني بلغة السامي قرر استعمال كلمة 'Saami' السامي للدلالة على المصطلح الانكليزي لكلمة السامي 'Sami' السابقة (وقبلها كلمة اللابي). ووردت إشارات مزدوجة إلى أسماء الأماكن بالسامية والنرويجية، في أطلس للطرق نشر مؤخرا؛ وأفادت الشُعبة أنه بالإمكان استعمال الشكليين وأن ترتيبهما لا يعني الأفضلية.

#### طاء - شُعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا

٣٠ - أفادت الشُعبة في ورقة العمل رقم ٤٤ عن مواصلة التعاون الوثيق. واشتملت مجالات تزايد النشاط من أعضاء الشُعبة على تجميع الأسماء ذات الاسم الأصلي وتعزيز القدرات على استعمال شبكة الإنترنت. كذلك اشترك البلدان في استعراض العناصر المتعلقة بمبادئ التوحيد القياسي وسياساته وإجراءاته في كل منهما. وسوف يمثل إقليم نونا فوف الكندي الجديد في اللجنة الكندية الدائمة المعنية بالأسماء الجغرافية. ولاحظ فريق الخبراء أن قضية المختصرات كأسماء جغرافية كانت موضوع قرار سياسة في الولايات المتحدة، واستشهد على ذلك بالاسم الجديد لجبل POW/MIA في ألاسكا كمثال على ذلك.

#### ياء - شعبة شرق آسيا (باستثناء الصين)

٣١ - قدمت الشُعبة ورقة العمل رقم ٤٨ المتعلقة بجملة أمور، منها أنشطة دراسة أسماء المواقع في جمهورية كوريا. وقد أحيل موضوع كتابة اللغة الكورية بالحروف اللاتينية الوارد في ورقة العمل، إلى اجتماع الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية. وأعرب الخبراء داخل الشُعبة عن آراء مختلفة بشأن اختيار واستعمال اسم كتلة الماء التي تفصل شبه الجزيرة الكورية عن الأرخبيل الياباني. وتولى مسؤول الاتصال الذي يمثل المنظمة الهيدروغرافية الدولية شرح هيكل وأنشطة تلك المنظمة في سياق أسماء المعالم البحرية. وأشار بعد ذلك إلى أن تنقيح المنشور S-23 الصادر عن المكتب الهيدروغرافي الدولي بعنوان "حدود المحيطات والبحار جار حاليا". وأشار مسؤول الاتصال إلى أن المنظمة هيئة تقنية واستشارية بحت، وأن قراراتها لا تلزم بمركز قانوني.

#### كاف - شُعبة أمريكا اللاتينية

٣٢ - اطلع فريق الخبراء على ورقة العمل رقم ٥٦ بشأن أصل الاسم 'بيرو' ولكن لم يكن ثمة ممثل لشُعبة أمريكا اللاتينية لمناقشة محتوى الورقة.

## لام - شُعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية

٣٣ - قدمت الشُعبة ورقة العمل رقم ٥٨ التي تشمل اجتماعات الشُعب والمبادئ التوجيهية بشأن أسماء البلدان، والدورات التدريبية، وقواعد البيانات، بما يشمل الدول السبع الأعضاء. ولاحظ فريق الخبراء بوجه خاص إصلاح تهجئة اللغة الألمانية، ومفهوم إنشاء قاعدة بيانات أوروبية للأسماء الجغرافية، فذلك مشروع مركب يدمج قواعد بيانات الأسماء الوطنية المنفصلة، ويركز بشكل محدد على أسماء المعالم غير الإدارية. وفيما يتعلق بالتهجئة الألمانية أوضحت الشُعبة أن الحروف الهجائية نفسها تستخدم الآن في مجتمع الناطقين بالألمانية بأكمله، حيث يستخدم الحرفان SS بدلا من الحرف B إذا سبقه حرف حركة طويل أو ممدود. ومن الناحية النظرية، ينبغي أن يكون الهجاء في الألمانية على ما هو عليه لأن جميع الولايات الاتحادية Lander وقعت اتفاقا بشأن الهجاء، ولكن من الناحية العملية ثمة بعض الاختلافات المتبقية. وعلم الفريق بوفاة جوزيف برو، أحد الأعضاء المؤسسين لفريق الخبراء.

## ميم - شُعبة الجنوب الأفريقي

٣٤ - آثر ممثلو الشُعبة عدم مناقشة ورقة العمل رقم ٢ (أنشطة موزامبيق وناميبيا وجنوب أفريقيا) ولكنهم قدموا ورقة العمل رقم ٨٩. وقد أفيد أن اللجنة الوطنية المعنية بأسماء الأماكن في جنوب أفريقيا قد ألغيت واستعيض عنها بمجلس جنوب أفريقيا المعني بالأسماء الجغرافية وهو في وزارة الفنون والثقافة والعلم والتكنولوجيا. ووسعت سلطة المجلس من البت في الأسماء التي تطلق على الكيانات الإدارية والبلدات والشوارع كي تشمل أسماء المعالم الطبيعية. كما أن المجلس يشرف على استعمال الأسماء باللغات الرسمية لجنوب أفريقيا وعلى وضع قاعدة بيانات رقمية للأسماء الجغرافية بحيث تصبح ميسرة بحرية.

٣٥ - وأبرزت ورقة العمل رقم ٦٤ الأنشطة التي نفذت مؤخرا في موزامبيق. وقد شملت الإنجازات أنشطة الجمع الميداني لدعم رسم الخرائط على نطاق واسع في إقليم نياسا. وتواصل جمع الأسماء الجغرافية على أساس رسم الخرائط على نطاق أصغر داخل الإدارة الوطنية للجغرافيا والمساحة. وأشار بوجه خاص إلى إنشاء فريق عامل بهدف إلى إنشاء سلطة وطنية للأسماء. وكان من المتوقع أن تنشأ في عام ٢٠٠٠ لجنة وطنية معنية بالأسماء الجغرافية.

## نون - شُعبة شرق البحر المتوسط (باستثناء البلدان العربية)

٣٦ - غطت ورقة العمل رقم ٧٦ الأنشطة التي تمت مؤخرا في إسرائيل، بما في ذلك العمل في نظم الكتابة بحروف لغة أخرى، وازدواجية المنهجية في الخرائط الرسمية، وأعمال اللجنة الحكومية المعنية بالأسماء. وكانت اللجنة تركز جهودها بصفة أولية على المعالم المتصلة بشبكات النقل والمواصلات، وعلى الملامح البيئية. وقد لوحظ أن السلطات الوطنية المختصة بصدد اتخاذ قرار يتعلق بقواعد كتابة العبرية تنقيحها بحروف لاتينية، وبالاستعاضة عن القواعد المصدق عليها في عام ١٩٥٦ والتي اعتمدها مؤتمر الأمم المتحدة الثالث المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية في عام ١٩٧٧.

## سين - شُعبة أوروبا الشرقية وشمال وسط آسيا

٣٧ - قدمت الشُعبة ورقة العمل رقم ٨٠ التي شملت أنشطة السلطات الوطنية المعنية بالأسماء ومنظمات رسم الخرائط داخل الشُعبة. وكانت السلطات الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية قد أنشئت بشكل أو بآخر في جميع بلدان الشُعبة باستثناء أرمينيا وطاجيكستان. كذلك تضمن التقرير حالة نظم الكتابة باللاتينية في البلدان الأعضاء ومركز تجميع الكتالوجات والملفات المتعلقة بالهجاء القياسي للأسماء الجغرافية؛ وأشير إلى التحول إلى حروف الهجاء اللاتينية في أذربيجان؛ وعولجت تغييرات الأسماء واستوعبت بأفضل ما يمكن، ولكن ستلزم المساعدة من فريق الخبراء، وخاصة فيما يتعلق بالمساعدة التقنية. وأثيرت مسألة حالة المنهجية المحلية الرسمية المستعملة في الاتحاد الروسي، مع استعمال لغة التتار في تتارستان كمثال. ولاحظ فريق الخبراء أن لدى الاتحاد الروسي محليا لغات رسمية عديدة ويجوز استعمال هجاءات الأسماء المحلية داخل أي جمهورية. وعلى صعيد الاتحاد كان هجاء الأسماء الروسي هو الشكل الرسمي لأغراض التوحيد.

٣٨ - وتضمنت ورقة العمل رقم ٨٢ تصنيفا للمحليات المأهولة حسب الناحية، على النحو المبين في الخريطة الرسمية لأذربيجان بمقياس رسم ١ : ٦٠٠ ٠٠٠ المؤرخة في عام ١٩٩٤. وهجاء أسماء المحليات في الورقة تم تكييفه مع اللغة الانكليزية. ولم يعد بالهجاء الأذربيجاني بصورة صارمة. وأدرجت في الورقة تغييرات الأسماء منذ عام ١٩٩٤.

## عين - شُعبة البلدان الرومانية الهيلينية

٣٩ - قدمت الشُعبة ورقة العمل رقم ٨٥ وأفادت أن السيد أركا (إيطاليا) قد خلف السيدة لوجين (فرنسا) رئيسا للشُعبة. وحددت ورقة العمل الأولويات داخل الشُعبة، بما في ذلك وضع مبادئ توجيهية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، وتجميع كتالوجات الأسماء المركزة، وصيانة القوائم الوطنية للتسميات الأجنبية ونشر مسرد متعدد اللغات للمصطلحات الجغرافية.

٤٠ - وناقش فريق الخبراء حالة تهجية الأسماء في اليونان. وأفادت الشُعبة أنه بناء على الإجراء المتعارف عليه في توحيد الأسماء الجغرافية في اليونان، تحدد الأسماء الجغرافية من خلال إجراءات قانونية مناسبة ويمكن أن يكون ذلك بأي صورة من صور اللغة اليونانية (كاثار فوزا أو ديموتيكي، بل ولا يستثنى القالب القديم)، بغض النظر عن عدم اعتماد سوى شكل واحد (ديموتيكي) للاستعمال الرسمي في الإدارة.

٤١ - كذلك قدمت الشُعبة ورقة العمل رقم ٨٧ وهي ملخص لنشاط الأسماء الجغرافية في قبرص بما في ذلك الملاحظات على الخلفية التاريخية والجغرافية لأسماء المواقع الجغرافية وأصولها. وأعلن عن إنشاء اللجنة الاستشارية المعنية بالأسماء الجغرافية كي تعمل إلى جانب اللجنة الدائمة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية. وقدمت الورقة وصفا لمعاملة أسماء الشوارع في قبرص. وشملت الأعمال الجارية مشروع مبادئ توجيهية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية وكتيبا يتضمن مبادئ توحيد هجاء أسماء الشوارع وكتابتها

باللاتينية. ولوحظ أن المعيار ELOT 743 لكتابة اليونانية بحروف لاتينية قد طبق بالكامل على الأسماء الجغرافية الرسمية. وتشمل البرامج للمستقبل تعزيز العمل من أجل تحسين وتدقيق واستكمال المعاجم الجغرافية، ويشمل ذلك معجما لأسماء الشوارع ومسارد لمعالم قاع البحار والمصطلحات الشاملة وإعداد خريطة إدارية جديدة لقبرص.

#### فاء - الشعبة السلتية

٤٢ - أفادت الشعبة أن حروف الهجاء الانكليزية لأسماء الأماكن في أيرلندا تم توحيدها بالفعل وفق قانون المساحة. وقدمت لجنة أسماء الأماكن مشورة بشأن السياسات المتعلقة بالهجاء في اللغة الأيرلندية بالنسبة لأسماء الأماكن. وقام فرع أسماء الأماكن بتنفيذ الجوانب العملية في عمل اللجنة. وفي العام المنصرم نقلت لجنة أسماء الأماكن وفرع أسماء الأماكن كلاهما من إدارة استقصاء القوانين إلى إدارة الفنون والتراث وشؤون أيرلندا واسكتلندا والجزر. وتتطلع الشعبة إلى تجديد عملها في إطار فريق الخبراء في أعقاب هذا النقل.

#### صاد - شعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء البلدان العربية)

٤٣ - أفادت الشعبة في ورقة العمل رقم ٤٠ أن جمهورية إيران الإسلامية استهلت عملا ميدانيا في إقليم يازد في عام ١٩٩٧ وبدأت في جمع المعلومات الجغرافية في إقليم كيرمان في عام ١٩٩٨. وهذا العمل أسهم في المعجم الوطني وبرنامج رسم الخرائط. وسوف تعرض على الفريق العامل المبادئ التوجيهية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها في جمهورية إيران الإسلامية، وذلك في إطار البند ١٤ من جدول الأعمال.

#### قاف - الشعب الأخرى

٤٤ - لم ترد تقارير من شعب وسط أفريقيا وشرق أفريقيا وغرب أفريقيا والهند.

#### راء - أعمال جميع الشعب

٤٥ - بناء على الاستنتاجات الواردة في تقارير الشعب، استعرضت رئيسة الدورة نظام وهيكل فريق الخبراء. ولاحظ فريق الخبراء اتساع الضجوة بين البلدان المتقدمة النمو والبلدان النامية فيما يتعلق بتنفيذ برامج توحيد الأسماء الجغرافية. وظل نقص التمثيل من البلدان النامية، ولا سيما في نصف الكرة الجنوبي، سببا للقلق. وظل نقص كفاية التمويل معتبرا مشكلة مزمنة على الصعيد العالمي. وربما كانت نيويورك، مقر دورات فريق الخبراء، حائلا دون الحضور بسبب ارتفاع التكلفة. كذلك لوحظ أن التمويل قد لا يكون القضية الوحيدة، ولعل إجراء دراسة لمسألة الخبراء الذين يتواتر غيابهم يعين على التمحيص. وقد اقترح أيضا تقصير مدة الدورات واستخدام الوسائل الالكترونية للالتقاء بغية تحسين مستوى المشاركة. ورثي أن من الممكن زيادة الاستفادة من مختلف الاجتماعات الإقليمية لزيادة فعالية جلب الخبراء من البلدان النامية.

ولاحظ فريق الخبراء أن الاجتماعات الإقليمية التي تعقدتها منظمات أخرى يمكن أن تكون وسيلة إضافية لتعزيز أعمال التوحيد. بيد أنه رثي أن من الأمور الحاسمة أن يواصل فريق الخبراء متابعة أهدافه ومهامه الفريدة مستقلا عن المنظمات الإقليمية الأخرى التي تعتمد على عمل فريق الخبراء في بلدان كل منها لبلوغ توحيد الأسماء. كما لوحظ أن لدى فريق الخبراء أداة لعقد اجتماعات وحلقات دراسية على مستوى أصغر في كل مكان من خلال برامج الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها. واتفق الفريق على ضرورة التوسع في استخدام الوسائل الرقمية، ولا سيما شبكة الإنترنت لصالح أهداف ومهام فريق الخبراء. وشدد فريق الخبراء بوجه خاص على التوصية بإعداد موقع دقيق على الشبكة يدار بكفاءة ودقة برعاية الأمانة العامة. واعتبر أن من الأولويات أن يتم توزيع ورقات الأمم المتحدة الكترونيا إما عن طريق الأمانة العامة وإما عن طريق الشعب. وشملت الاقتراحات الأخرى الرامية إلى تحسين فعالية فريق الخبراء، رعاية يوم للأسماء الجغرافية بغية زيادة الوعي الجماهيري وزيادة إيجابية التعليم المحلي على غرار البرنامج التليفزيوني الذي تقدمه فنلندا على شريط فيديو. كما لوحظ أن من الضروري أن يُرافق الدعوة لحضور دورات فريق الخبراء ومؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية إصدار بيان يشدد على أهمية التنظيم.

#### تاسعا - تقارير مسؤولي الاتصال والاجتماعات الإقليمية والمنظمات الدولية

##### معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ

٤٦ - أشار فريق الخبراء إلى إنجازين محددتين لمعهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ: ورد ذكرهما في ورقة العمل رقم ٣٧. أولهما إصدار السيناريو الجغرافي لأمريكا الوسطى في عام ١٩٩٩، وهو مسعى مشترك يريعه المعهد، والمعهد الجغرافي الوطني لهندوراس والمعهد الجغرافي الوطني لأسبانيا. وثانيهما دورة معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ بشأن الدراسة التطبيقية لأسماء المواقع الجغرافية وأصولها، والتي نظمت مرتين منذ عام ١٩٩٨، إحداهما في ليما والأخرى في مدينة غواتيمالا. ولوحظ أن مواد الدورة وهي باللغة الأسبانية قد وزعت في الدورة الثامنة عشرة لفريق الخبراء ويمكن الحصول عليها من مسؤول الاتصال.

##### مجلس سلطات الأسماء الجغرافية

٤٧ - قدم مسؤول الاتصال ورقة العمل رقم ٤٢ ملاحظا أن الولايات المتحدة ومجلس سلطات الأسماء الجغرافية قد انبثقا عن مجلس الولايات الغربية المعني بالأسماء الجغرافية ووسع عضويته منذ ذلك في جميع أنحاء الولايات المتحدة. وتشمل أهداف المجلس تعزيز عملية توحيد الأسماء الجغرافية والتعاون فيما بين الولايات الأمريكية والوكالات الاتحادية المعنية بأنشطة التسميات.

## المنظمة الهيدروغرافية الدولية

٤٨ - قدم مسؤول الاتصال ورقة العمل رقم ٥٧ (والتصويب) وأفاد عن نشاط تسمية معالم قاع البحار الذي ترعاه المنظمة دعماً لإصدار الخريطة العامة لأعمال المحيطات. وجرى أيضاً استعراض قائمة بالمصطلحات العامة لمعالم قاع البحار. ويجري العمل الآن لإصدار طبعة جديدة من منشور المنظمة S-23 'حدود المحيطات والبحار'.

### الندوة الدولية الثانية عن الأسماء الجغرافية "أسماء المواقع ٢٠٠٠"

٤٩ - أعلنت شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية في ورقة العمل رقم ٥٩ أن ندوة أسماء الأماكن ٢٠٠٠ سوف تعقد في فرانكفورت أم مين في آذار/مارس ٢٠٠٠. وهذه الندوة التي تنظمها اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية تعالج القضايا المرتبطة بالتسميات الأجنبية واستعمال الحروف اللاتينية وقواعد بيانات أسماء الأماكن وتوحيد الأسماء الوطني وإصلاح التهجية والنطق.

### اللجنة العلمية المعنية ببحوث القطب الجنوبي

٥٠ - قدم مسؤول الاتصال ورقة العمل رقم ٦٠ واستعرض نشاط اللجنة فيما يتعلق بإعداد التوصيات بشأن المبادئ التوجيهية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها بالنسبة لمنطقة القطب الجنوبي، وتجميع معجم شامل من خلال مقارنة المعاجم الموجودة وقوائم الأسماء التي وضعتها السلطات في عدة بلدان. وقد أصبحت النسخ المطبوعة من المعجم الشامل متاحة منذ عام ١٩٩٨ ويمكن البحث عنها أيضاً بالحاسوب.

### المجلس الدولي المعني بعلم أسماء الأعلام

٥١ - قدم مسؤول الاتصال ورقة العمل رقم ٧٠ التي تفيد أن ٢٠ خبيراً في شؤون الأسماء الجغرافية شاركوا في قسم من المؤتمر الدولي العشرين لعلوم أسماء الأعلام، كرس لتوحيد أسماء الأماكن. وكان المؤتمر قد عقد في جامعة سانتياغو دي كومبستيللا، باسبانيا في أيلول/سبتمبر ١٩٦٩. وأفيد أيضاً أن المجلد ٢٥ من جريدة Onoma التي يصدرها المجلس سيكون مجلداً موضوعياً يشمل جوانب توحيد الأسماء. ووجهت الدعوة لتقديم الورقات إلى الخبير من النمسا التابع لفريق الخبراء. ولوحظ أن اللغات الرسمية للمنظمة وللجريدة هي الانكليزية والفرنسية والألمانية. وسوف يعقد المؤتمر الدولي الحادي والعشرين المعني بعلم أسماء الأعلام في أوسالا، بالسويد في الفترة من ١٩ إلى ٢٤ آب/أغسطس ٢٠٠٢.

### الرابطة الدولية لرسم الخرائط

٥٢ - أفاد مسؤول الاتصال عن الرابطة في ورقة العمل رقم ٨٤ عن تنفيذ عدة أنشطة متصلة بتوحيد الأسماء الجغرافية، في المؤتمر الدولي الذي عقدته الرابطة الدولية لرسم الخرائط في أوتاوا في



آب/أغسطس ١٩٩٩. وتشمل هذه الأنشطة حلقة عمل وعرضا لقاعدة بيانات ومعرضا للجنة الكندية الدائمة المعنية بالأسماء الجغرافية. ويزمغ تنفيذ أنشطة مماثلة من أجل المؤتمرات القادمة التي تعتمد عليها الرابطة.

٥٣ - ونظر فريق الخبراء في ورقة العمل رقم ٥١ التي تصف معرضا رئيسيا لرسم الخرائط أقامته كندا في أوتاوا في إطار مؤتمر الرابطة. ونظم المعرض الذي اشترك فيه ٤٤ بلدا نحو تسعة مواضيع رئيسية وتضمن بنودا كثيرة ذات طابع متصل بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها. وأعد كتالوج ثنائي اللغة (الفرنسية والانكليزية) من أجل المشاركين في المؤتمر. ثم ناقش فريق الخبراء موضوع المعرض في سياق مؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية المقرر عقده في برلين في عام ٢٠٠٢. وأوصى مقدم ورقة العمل في هذا الصدد بأن يتنبه منظمو المعرض إلى تعقد الموضوع وإلى حجم العمل اللازم لإقامة ذلك المعرض.

#### الرابطة الدولية لتجارة الخرائط

٥٤ - قدم ممثل الرابطة عرضا موجزا لأهداف الرابطة ومهامها، ملاحظا بوجه خاص أن أعضاء الرابطة عملاء مهمون لفريق الخبراء وللسلطات الوطنية المعنية بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها. وأبرز الممثل أيضا دور الرابطة في إيجاد أسواق للمعلومات والنواتج المتصلة برسم الخرائط، وفي التشجيع على محو الأمية في مجال رسم الخرائط وتقديم المشورة إلى الأعضاء بشأن القضايا المتصلة بحقوق الطبع وحقوق الملكية الفكرية مما يلزم نواتج رسم الخرائط.

#### عاشرا - تقارير الأفرقة العاملة

٥٥ - أشار رئيس الدورة إلى أهمية عمل الأفرقة العاملة التابعة لفريق الخبراء في مجال التصدي لقضايا محددة تواجه عملية التوحيد الوطنية والدولية التي تدخل في نطاق شُعب فريق الخبراء.

#### ألف - الدعاية والتمويل

٥٦ - قدم رئيس الفريق العامل ورقة العمل رقم ٩ وأفاد أن النشرة الترويجية لفريق الخبراء صدرت نهائيا باللغة الانكليزية. وما زالت لم تتحدد استراتيجيات التوزيع ووسائل ترجمة نص النشرة إلى لغات الأمم المتحدة الرسمية الأخرى. وأشار الرئيس إلى أن النشرة متاحة للتحميل على الحاسوب وإعادة استخدامها على هيئة وثيقة رقمية محمولة. وبالإضافة إلى ذلك أتيحت الأقراص المدمجة التي تتضمن طباعة نص النشرة، بما يمكّن من تيسير إعادة طبع النشرة بلغات أخرى.

#### باء - نظم استعمال الحروف اللاتينية

٥٧ - قدم رئيس الفريق العامل المعني بنظم استعمال الحروف اللاتينية، ورقة العمل رقم ١٥ وأفاد عن عضوية ونشاط الفريق منذ عام ١٩٩٨. وكان الإنجاز الرئيسي هو إعداد تقرير موجز أوضح حالة نظم

استعمال الحروف اللاتينية في سياق للأمم المتحدة. وأفاد أيضا عن الأخبار والتطورات المتصلة باستعمال الحروف اللاتينية في لغتي بيلوروسيا وبلغاريا، وعن الحروف الصوتية في كتابة الزونخا، وعن قواعد كتابة أسماء الأماكن في الاتحاد الروسي بحروف أجنبية. كذلك أشار إلى التطورات المتعلقة بالتايلاندية والعبرية والتركمانية والأوزبكستانية.

#### جيم - ملفات ومعاجم بيانات أسماء الأماكن الجغرافية

٥٨ - أشار رئيس الفريق العامل المعني بملفات ومعاجم بيانات أسماء الأماكن الجغرافية إلى ورقة العمل رقم ٤٦. واستعرض خطة العمل للفريق العامل المنشأة في الدورة التاسعة عشرة لفريق الخبراء، في عام ١٩٩٨. وقد أحرز بعض التقدم في تعزيز أهداف الفريق العامل، بما في ذلك المشاركة في حلقة عمل لتبادل المعلومات عن معجم رقمي للأماكن، وذلك في تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٩، وفي ظهور مشروع معيار لإعداد المراجع المساحية عن طريق محددات جغرافية من المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس.

#### دال - الدورات التدريبية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

٥٩ - أفاد رئيس الفريق العامل عن إحراز شيء من التقدم في سبيل الحفاظ على موقع للتدريب على دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، على الشبكة الالكترونية وفي مجال إعداد دورة تدريبية على أسماء المواقع الجغرافية وأصولها على أساس شبكة الكترونية. وكرست الجهود لإعداد الدورة التدريبية كي تعقد بالتزامن مع مؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، المقرر عقده في عالم ٢٠٠٢.

#### هاء - مصطلحات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

٦٠ - أفاد رئيس الفريق العامل المعني بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها أن التركيز الأساسي الآن للفريق العامل هو ترجمة مسرد مصطلحات أسماء المواقع الجغرافية الصادر باللغة الانكليزية إلى لغات الأمم المتحدة الرسمية الأخرى. وقد أصبحت نصوص المسرد بخمس من اللغات الست متوافرة الآن ولكن تبقى عدة نقاط، بما فيها مسألة القالب، ينبغي التصدي لها. وأشار رئيس الفريق إلى أن النص ٤ من المسرد هو أحدث نص ولكن أدخلت ثلاثة تعديلات طفيفة على النص الصادر في مؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية. ولا تؤثر هذه التغييرات على حجم النص.

#### واو - أسماء البلدان

٦١ - نظرا لغياب رئيس الفريق العامل المعني بأسماء البلدان لم يتح تقرير موجز.

## زاي - اقتراح بتشكيل فريق عامل يعنى بالتقييم والتنفيذ

٦٢ - ناقش فريق الخبراء إحياء الفريق العامل، في سياق ورقة العمل رقم ٢٤. وخلص الفريق إلى أن من الضروري أن يجري استعراض للتقارير المقدمة إلى فريق الخبراء في دورته الخامسة عشرة في عام ١٩٩١ وإلى المؤتمر السادس المعقود في عام ١٩٩٢، قبل أن يمكن التوصل إلى قرار بشأن مستقبل الفريق العامل.

### حادي عشر - اجتماع الفريق العامل المعنى بالدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

٦٣ - افتتح رئيس الفريق العامل اجتماع الفريق واستعرض عضويته. وأشار إلى أن ورقات العمل أرقام ٢٥ و ٣٧ و ٣٩ و ٥٨ التي نوقشت في إطار بنود أخرى من جدول الأعمال تضمنت أيضا معلومات عن التدريب في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، مما يهّم الفريق العامل.

٦٤ - وقدم رئيس الفريق ورقة العمل رقم ٨٣ التي تصف أغراض التدريب الدولي في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، وتقدم قائمة بالدورات التي أجريت منذ الدورة التاسعة عشرة لفريق الخبراء. كذلك تناولت الورقة الدورات التدريبية المزمعة في المستقبل، وتنظيم دورة تدريبية على أساس الشبكة الالكترونية بالتزامن مع لجنة التعليم والتدريب التابعة للرابطة الدولية لرسم الخرائط.

٦٥ - ثم ناقش الفريق العامل أكثر السبل فعالية لعقد دورات تدريبية وإتاحة مواد التدريب للشعب التي تحتاجها. وشجع الفريق على اتخاذ إجراءات سعيًا إلى تأمين تمويل الأمم المتحدة للتدريب ولتمرين مجموعات صغيرة من الأفراد ليكونوا معلمين في الدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها. وموقع هذا التدريب على الشبكة الالكترونية الذي نظمته رئيس الفريق العامل ليكون في متناول الناس في نيسان/أبريل ٢٠٠٠ سيتضمن مراجع لمواد التدريب على دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.

٦٦ - ثم ناقش الفريق العامل الدورة التدريبية التي تعقد بالتزامن مع مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعنى بتوحيد الأسماء الجغرافية، في برلين في عام ٢٠٠٠. ويشارك في الدورة ما بين ٢٠ و ٢٥ طالبا ويتحمل منظمو المؤتمر نفقات إقامتهم وانتقالاتهم. ومن الناحية المثالية فإن المرشحين سيفدون من البلدان النامية وهم ممن تقل أعمارهم عن ٣٥ عاما والحاصلين على ما يلي:

(أ) درجة علمية في مجال رسم الخرائط أو الجغرافيا أو اللغويات؛

(ب) معرفة أساسية بعلم دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها؛

(ج) خبرة عملية في مجال العمل الميداني؛

(د) إمام كاف بقواعد البيانات أو نظم المعلومات الجغرافية، وتكنولوجيا الحواسيب؛

(هـ) اتقان ملائم للغة الانكليزية؛

(و) قدرة على نقل المعارف المستفادة إلى الآخرين في بلدانهم.

٦٧ - وأشير إلى ضرورة أن يكون المرشحون أهلاً لأن يصبحوا أعضاء في وفود بلدانهم إلى مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، وأن تشجع المرشحات على التقدم بطلباتهن. وينبغي أن تتصل البلدان التي بها مرشحون محتملون بمنظمي الدورة سواء أكان المرشحون مستوفين لكل المعايير أم لم يكونوا. وسوف تتاح للخبراء مناهج الدورة بعد الفراغ من وضعها عن طريق الرسالة الإخبارية لفريق الخبراء.

٦٨ - وأحاط الفريق العامل علماً بالدورة التدريبية السنوية التي تنظمها الصين. فكل دورة تضم ما بين ٨٠ و ١٠٠ متدرب شاب وتؤكد على تعقيدات الأسماء الجغرافية في الصين، وحجم سكانها ورحابة أراضيها.

٦٩ - ونوقشت جدوى إقامة الدورات في الشُعَب الأخرى، بما في ذلك شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ والشُعَب العربية وشُعَب شرق وسط وجنوب شرق أوروبا.

٧٠ - وعرضت ورقة العمل رقم ٢٦ التي تلخص مسألة حلقة العمل التي عقدتها الرابطة الدولية لرسم الخرائط في أوتاوا في آب/أغسطس ١٩٩٩. وحث رئيس الفريق العامل على أن ترسل إليه مواد التدريب المستخدمة في حلقة العمل بالإضافة إلى أي مواد أخرى تتعلق بدراسة أسماء المواقع الجغرافية، كي يدرجها على الموقع الإلكتروني الخاص بهذا التدريب على الشبكة.

٧١ - وقد تأخر إصدار بحث السيد كادمون بعنوان "دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها: القوانين والمعارف ولغة الأسماء الجغرافية"، ولكن يرجى أن تنشر نسخة مستكملة من هذا المنشور التدريبي في المستقبل القريب.

٧٢ - وأعلن رئيس الفريق أن الرابطة الدولية لرسم الخرائط سوف تجتمع في بودابست في شباط/فبراير ٢٠٠٠ للإعداد لدورة في مجال رسم الخرائط على أساس الشبكة الإلكترونية ويكرس نموذج منها لدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.

### ثاني عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بملفات ومعاجم البيانات المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

٧٣ - افتتح الاجتماع رئيس الفريق العامل بالإشارة إلى أن أغلب التقارير المقدمة من الشُعَب وهي أكثر من عشرين تقريراً أشارت إلى قواعد البيانات والمعاجم المتصلة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.

وبينما يدل هذا على أن هذه المواضيع تبحث الآن على أساس روتيني فمن الواضح أن الفريق العامل كان يجب أن يبذل جهداً متضافراً لمعالجة القضايا المستجدة، وخاصة في مجال تبادل المعلومات الرقمية عن دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.

٧٤ - وقدمت شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا ورقة العمل رقم ٢٨ التي تصف نواتج دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها على أساس قاعدة البيانات الكندية للأسماء الجغرافية، والمعلومات الواردة من سلطات أسماء الأقاليم. واشتملت تلك على النسخ المطبوعة والبطاقات المصغرة والنصوص الرقمية للمعاجم الجغرافية. وأتيح أيضاً ملفات البيانات الرقمية القياسية للأماكن المأهولة والمناطق الإدارية وجميع الأماكن والمعالم، والمعالم الهيدروغرافية والملفات الإقليمية لجميع الأماكن والمعالم. وبالإضافة إلى ذلك يمكن إخراج ملفات رقمية للعملاء عند طلبها. وكان لموقع الإنترنت أسماء المواقع "GeoNames" عنوانان بالانكليزية والفرنسية ويعطي الجمهور فرصة الحصول على ٥٠٠ ٠٠٠ اسم في قاعدة البيانات الكندية للأسماء الجغرافية. وتجاوزت عمليات البحث في قواعد البيانات وطلبات الخرائط على الإنترنت ٣ ٥٠٠ بته يومياً. وأنتجت اللجنة الكندية الدائمة المعنية بالأسماء الجغرافية وأعضاؤها التأسيسيون تشكيلة من المنشورات المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، شملت المسارد والأدلة لجمع الأسماء وللتسميات ودليلاً لقواعد البيانات الكندية في هذا المجال. ولم تكن ثمة خطط للتوقف عن إنتاج النسخ المطبوعة من المعاجم الجغرافية. ولاحظ الفريق العامل أن ورقة العمل شملت نقاط اتصال مناسبة وعناوين للبريد الإلكتروني كي يتسنى للخبراء زيادة الاتصال بالسلطات بشأن النواتج العديدة المتاحة.

٧٥ - وقدمت شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا ورقة العمل رقم ٣٦ التي شرحت التطورات في المعجم الجغرافي للولايات المتحدة الأمريكية على قرص مدمج. وقد صدرت خمس طبعات تضم أكثر من ٢٠٠ ٠٠٠ مصطلح مضافة إلى كل إصدار جديد من المعجم؛ وكان آخر إصدار في تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٩. وهو يتضمن قرابة مليوني اسم في الولايات المتحدة وكمونولثاتها وأقاليمها، و ١٣ ٠٠٠ اسم في أنتاركتيكا وحدّتها مجلس الولايات المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية. ويمكن شراء القرص المدمج من مركز معلومات علوم الأرض التابع للمساحة الجيولوجية للولايات المتحدة. ويجري الآن استكشاف إمكانية إنتاج الطباعات التالية من المعجم الجغرافي الرقمي على هيئة قرص فيديو رقمي، يضم البحوث الممكنة مساحياً.

٧٦ - وقدمت شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية ورقة العمل رقم ٦١ التي تصف المعجم الجغرافي الموجز لألمانيا. وفي أعقاب القرار ٣٥/١١ الصادر عن مؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية. وأكملت طبعة موجزة من المعجم الجغرافي الوطني في عام ١٩٩٩. واشتملت على نحو ١ ٦٠٠ اسم من أهم الأسماء الجغرافية في ألمانيا، شملت الأماكن المأهولة التي يزيد عدد سكانها عن ١٠ ٠٠٠ نسمة، وكذلك الأنهار والقنوات التي يزيد طولها عن ١٠٠ كيلومتر، ومعالم أخرى حسب أهميتها الإقليمية. وتشمل مواده الأساسية الهجاء الرسمي ومؤشرا للنوع عند الحاجة للإيضاح، وفئة المعلم. والإحداثيات الجغرافية والولاية (الأرض) الألمانية التي بها العلم. كذلك تظهر في المعجم الجغرافي الموجز أسماء مختلفة مع الإسناد الترافقي، بما فيها الأسماء الصربية. وأفادت الشعبة أن هذه البيانات متوافرة على هيئة طباعة حاسوبية بالمجان ودون حقوق طبع أو قيود ترخيص. ويزعم إصدارها على الإنترنت في المستقبل القريب. ولا يتوافر المعجم الجغرافي الأشمل لألمانيا بمقياس رسم ١ : ٢٠٠ ٠٠٠ والذي يشمل الولايات الشرقية

الخمس (الولايات المتحدة) إلا رقمياً. وخلال مناقشة ورقة العمل ذكر بوضوح أن الإحداثيات الواردة في المعجم الجغرافي الموجز مأخوذة من المركز المتوسط لأي معلم، باستثناء ما أخذ عند مصب أي قناة. ولاحظ الفريق العامل أهمية توثيق طريقة تجديد الإحداثيات عند وصف ملفات ومعجم بيانات دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.

٧٧ - وقدمت الشعبة الرومانية الهيلينية ورقة العمل رقم ٩١ بشأن إصدار المعجم الجغرافي الموجز لليونان. وكانت الخطوة الأولى في تطوير هذا المعجم هي إعداد كتالوج موجز للأسماء الجغرافية. ويضم هذا الكتالوج نحو ٥٠٠ ٢ اسم جغرافي بالهجاء اليوناني وبالحروف اللاتينية بحسب ELOT 743 والإحداثيات الجغرافية. والمرحلة التالية في إعداد المعجم الجغرافي ستكون هي إدماج عناصر البيانات الإضافية التي تحدد نوع المعلم والمقارنة المرجعية بالأسماء المستخدمة من قبل.

٧٨ - وتناولت ورقة العمل رقم ٩٢ المقدمة من الشعبة الرومانية الهيلينية ملفات ومعجم بيانات دراسة أسماء المواقع الجغرافية، التي أعدتها الدائرة الهيدروغرافية للأسطول الهيليني تمشياً مع القرارات والتوصيات ذات الصلة الصادرة عن الأمم المتحدة والمنظمة الهيدروغرافية الدولية. وعلى مدى فترة ١٢ عاماً تم إعداد ملف بيانات لأسماء المواقع الجغرافية وأصولها شمل ١٠٠ ٠٠٠ مادة، حيث جمعت المعلومات من الخرائط الملاحية اليونانية واتجاهات الإبحار ومواد المسح الهيدروغرافي ومصادر أخرى. ويستخدم ملف البيانات في إنتاج الخرائط الملاحية بمساعدة الحاسوب وفي إنتاج معجم جغرافي ثنائي اللغة. وأصبح المعجم الآن في مراحل إنتاجه الأخيرة.

٧٩ - كذلك قدمت الشعبة الرومانية الهيلينية ورقة العمل رقم ٩٥ وهي سرد منقح للأقسام الإدارية في اليونان. وكان الداعي لذلك التنقيح هو إلغاء المقاطعات (إبارشي) ومعظم المحليات (كوينوتيت).

٨٠ - وقدمت شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا ورقة العمل رقم ٤٣ التي تصف المعجم الجغرافي الوطني التقليدي للولايات المتحدة. وقد نجم اتجاه إنتاج المعجم بعيداً عن الطبقات الحاسوبية إلى ناحية الشكل الرقمي، عن هبوط الطلب على تلك النواتج. وأسهم في هذا الاتجاه ارتفاع معدل استعادة المعجم الرقمية من موقع الإنترنت لنظام معلومات الأسماء الجغرافية التابع لمجلس الولايات المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية. ويشمل موقع النظام على الإنترنت ملفات البيانات الرقمية للمعجم الجغرافي الوطني التي قد يمكن لكل ولاية أو كمنولث أو إقليم أن يحملها على الحاسوب. وستنتج المعجم الجغرافية الورقية على أساس الطبع حسب الطلب فحسب؛ وينبغي الاتصال بمجلس الولايات المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية للحصول على مزيد من المعلومات. وتتوافر ملفات بيانات أسماء المواقع الجغرافية التي يصدرها المجلس، دون حقوق طبع أو قيود ترخيص. وعلق رئيس الفريق العامل على ضرورة الحصول على تقارير الشعب كل يدرج المزيد من المعلومات التفصيلية المتعلقة بتجميع المعجم وتوافرها وكيفية الحصول عليها وشرح حقوق الطبع وقيود الاستعمال الأخرى.

٨١ - وقدمت شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا ورقة العمل رقم ٢٩ التي تصف التغييرات الأخيرة في محتوى قاعدة البيانات الكندية للأسماء الجغرافية. وتضمنت إعادة تنشيط قاعدة البيانات في الفترة

١٩٩٨-١٩٩٩ تنقيحات كبيرة لنموذج بيانات النظام، وتصميم قاعدة البيانات، وتحديثاً لبرنامج أوراكل Oracle إلى أوراكل 8.0.4. واستمر استخدام معيار ترميز النصوص 1-8859 للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس. كذلك أدخلت تغييرات شاملة على محتوى قواعد البيانات وإعادة ترميز المواد. وتشمل التغييرات الأكثر عموماً في قاعدة البيانات الكندية تأهيل جميع ميادين المواقع الإدارية، وتحديث الإحداثيات إلى الثواني والاستعاضة عن سجلات الاحتياطي الهندي المزدوجة القالب بمواد عامة مفردة السجل مزدوجة (باللغة الانكليزية والفرنسية). ويتضمن المنشور "قاعدة البيانات الكندية لأسماء المواقع الجغرافية لعام ١٩٩٨" معلومات عن القاعدة وقواعد البيانات الإقليمية وتشمل عناوين المواقع على الإنترنت. ويرد توثيق لإجراءات القيد في قاعدة البيانات في دليل تسجيلات قاعدة البيانات الكندية للأسماء الجغرافية. ولئن كان الدليل حالياً وثيقة تشغيلية داخلية فمن الممكن توزيعه على فريق الخبراء في عدة أشهر بعدما يكتمل تنقيحه. وشدد رئيس الفريق العامل على ضرورة أن يضطلع الفريق بمهمة تجميع المعلومات عن مواصفات قواعد البيانات بالنسبة لقواعد بيانات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها المنفذة بالفعل والتي هي قيد التطوير. وهذا التجميع للبيانات يستخدم مورداً بالنسبة للبلدان والمنظمات التي تستهل تطوير قواعد البيانات بها. وسيكون الفريق العامل المعني بملفات ومعاجم بيانات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها بمثابة غرفة مقاصة لتجميع ونشر هذه المواد.

٨٢ - وقدمت الشُعبة العربية ورقة العمل رقم ٧٧ التي تصف تطور قاعدة بيانات أسماء المواقع الجغرافية في الجزائر. وقد بدأ العمل بجرد وتحليل للمعلومات السابقة والحالية المتعلقة بتلك الأسماء، وذلك في ثلاثة مجالات: مصادر أسماء المواقع، والأسماء الجغرافية، والتقسيم الإداري. ويشمل الطلب على قاعدة البيانات أن تعمل بمثابة قاعدة بيانات لرسم الخرائط؛ وأن تدير معلومات أسماء المواقع الجغرافية بما في ذلك سؤال قاعدة البيانات؛ ونشر المعلومات عن أسماء المواقع الجغرافية. وتم تنظيم النموذج المفاهيمي الشامل باستخدام هيكل البيانات القائمة على الخط الطبيعي. وأدمجت الخطة النهائية كل المجالات مبينة العلاقات المختلفة بين عناصر قواعد البيانات. وأتاح نظام إدارة قواعد البيانات لاستخدام ميكروسفت استخدام أدوات للاستعلام والفرز. وأفادت الشُعبة أن هذا المشروع لا يزال في مراحله الأولى من اصطيداد البيانات من نحو ٢٠٠٠ خريطة، ويقدر أن قاعدة البيانات ستشمل في نهاية المطاف أكثر من مليون اسم لأماكن جزائرية باللغتين الفرنسية والعربية. ولا تتوافر للآن أي وثيقة مواصفات لقواعد البيانات. وسوف تغير قاعدة البيانات في المستقبل إلى نظام إدارة قاعدة البيانات أوراكل لتحقيق التشغيل المشترك مع قواعد البيانات الأخرى التابعة للمعهد الوطني لرسم الخرائط والاكتشاف عن بُعد.

٨٣ - وقدمت شُعبة بلدان الشمال ورقة العمل رقم ١ التي تصف السجل الوطني للأسماء الجغرافية في فنلندا. ويتضمن السجل نحو ٨٠٠ ٠٠٠ اسم جغرافي وجدت في قاعدة البيانات الوطنية لأسماء المواقع الجغرافية. وتحتوي هذه القاعدة للبيانات على المعالم والصفات الواردة على الخرائط الفنلندية الأساسية بمقياس رسم ١ : ٢٠ ٠٠٠. ويشمل السجل الوطني للأسماء الجغرافية السجل الوطني لأسماء الأماكن وسجل أسماء الخرائط. أما السجل الوطني للأسماء الجغرافية فيحتوي على بيانات عن أنواع المعالم ومواقع المعالم وهجاء الأسماء الجغرافية ولغتها. وثمة مجموعة موسعة للمنظمة الدولية للتوحيد القياسي ذات ١٠ أرقام تستوعب اللغات الخمس المستعملة في فنلندا (الفنلندية والسويدية وشمال سامي وإيناري سامي وسكولت سامي). وأما سجل أسماء الأماكن فيحتوي على بيانات رسم الخرائط المعتمدة على الناتج مثل

الموقع والهجاء المتبادل وأنواع الحروف والمسافات والحجم المميزة لتهجية أسماء الأماكن الملائمة لنواتج خرائط محددة. ويعالج سجل أسماء الأماكن تمثيل أسماء الأماكن لنواتج تتراوح بين مقياس الرسم ١ : ٥٠٠ ٠٠٠ و ٢٠ : ١ و ٥٠٠ ٠٠٠. كذلك اشتملت ورقة العمل على مواضيع تتعلق بحفظ السجل وتطبيقات توليد ملفات أسماء الخرائط، والاستعلام من السجل وإنتاج تقارير النواتج. ولاحظ الفريق العامل أن السجل مثل فريد لقاعدة بيانات موحدة لأسماء المواقع الجغرافية وأصولها تلبية احتياجات التوحيد وإنتاج الخرائط على المستوى الوطني.

٨٤ - وقدمت شُعبة شرق آسيا (باستثناء الصين) ورقة العمل رقم ٣ التي تناقش تطور خريطتها الرقمية ٥٠٠ ٢٥ (الأسماء الجغرافية والمرافق العامة). وقد أفيد أن قاعدة البيانات استقت المعلومات من ٣٥٢ ٤ خريطة رقمية من معهد المساحة الجغرافية بمقياس رسم ١ : ٢٥٠ ٠٠٠ لسلسلة الخرائط الطبوغرافية لليابان. واشتملت قاعدة البيانات على أسماء جغرافية من جميع أنحاء البلد وهي متاحة على قرص مدمج واحد بذاكرة للقراءة فقط. والجزء الأساسي من قاعدة البيانات بمثابة معجم جغرافي يشمل ملفا رقميا به ٢٨١ ٧٠٠ اسم جغرافي و ١٠٠ ٧٠٠ اسم لمرافق عامة. وخصص لكل معلم نقطة أساسية تمثل موقع المعلم مع إحداثيات بإشارات مرجعية لبيانات طوكيو Tokyo Datum. وظهرت أسماء الأماكن بالمعايير الصناعية اليابانية القياسية، مجموعة حروف كانجي، مع برنامج حروف إضافي لحروف غايجي. ويُجرى على البيانات تنقيح سنوي. ويحتاج المستفيدون إلى نظام تشغيل للغة اليابانية (مثل ويندوز ٩٨) ومعالج كلمات باللغة اليابانية لاستعمال الخرائط الرقمية ٢٥٠ ٠٠٠. وليست هناك خطط عاجلة لإصدار طبعة بالحروف اللاتينية. ولاحظ الفريق العامل أثناء مناقشاته أن تحديد معلومات من قبيل البرامج الحاسوبية الأساسية الضرورية وترميز الحروف وتصنيف البيانات، شرط أساسي لتعزيز التبادل الدولي للبيانات. كما لوحظ أن تكلفة مجموعة البيانات ستكون في حدود ٧٠ دولارا أمريكيا، ومع أن للبيانات حقوق طبع فإن الإذن باستعمال ملف البيانات يسهل الحصول عليه بالاتصال بمعهد المساحة الجيولوجية الياباني.

٨٥ - وقدمت شُعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا ورقة العمل رقم ٢٧ التي تصف قاعدة البيانات الكندية للأسماء الجغرافية. وتشمل هذه القاعدة الوطنية الأسماء الجغرافية المعتمدة رسميا من اللجنة الكندية الدائمة المعنية بالأسماء الجغرافية، إلى جانب أسماء أخرى "غير رسمية". وأيدت هذه اللجنة إنتاج خرائط طبوغرافية بمقياس رسم ١ : ٥٠٠ ٠٠٠ و ١ : ٢٥٠ ٠٠٠ هي طبعة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها في قاعدة البيانات الطبوغرافية الوطنية، وسلسلة المعاجم الجغرافية الكندية، وملفات البيانات الرقمية القياسية والمتاحة للمستهلك. وربطت قاعدة البيانات الكندية للأسماء الجغرافية بالبيانات السكانية في الإحصاءات الكندية لعام ١٩٩١ عن طريق مواءمة سجلات الأسماء في مجموعتي البيانات. ومن المعتزم نقل السجلات بصورة منتظمة إلى قاعدة البيانات الكندية من قاعدة بيانات أسماء المعالم في قاع البحر بالدائرة الهيدروغرافية. فقاعدة البيانات الكندية تشمل أكثر من ٥٠٠ ٠٠٠ اسم جغرافي، بينها ما يقارب ١٤ في المائة من الأماكن المأهولة أو المناطق الإدارية. وفي كل سجل لاسم أكثر من ٣٠ فرع متصل به كمحدد فريد أو رموز لحالة الاسم أو نوع المعلم أو بيانات المنطقة أو الإقليم والملاحظات التاريخية. ويخدم النص الموجود على الإنترنت لقاعدة البيانات الكندية أكثر من ٣٠٠٠ بته يوميا. وكان الوصول إلى الإنترنت بالمجان وستخفف أسعار النواتج الأخرى في نيسان/أبريل ٢٠٠٠.



٨٦ - وقدمت شُعبة شرق أوروبا وشمال ووسط آسيا ورقة العمل رقم ٨١ المتعلقة بالتطورات في الاتحاد الروسي بالنسبة لوضع كتالوج حكومي مؤقت للأسماء الجغرافية. ويشمل الكتالوج الأسماء الجغرافية للاتحاد الروسي والبلدان الأجنبية والمحيطات العالمية وأنتاركتيكا ويُلبي احتياجات مجموعة متنوعة من معالجة المعلومات ورسم الخرائط. وعرض نموذج أولي للتسجيل لجمع معلومات الأسماء. ويجري تطوير الكتالوج في الدائرة الاتحادية المعنية بدراسات الأرض ورسم الخرائط خلال عام ٢٠٠٠، وستجري تجارب الأداء في عام ٢٠٠١.

٨٧ - وتلبية لطلب من شُعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء الدول العربية) سيعد الفريق العامل توصيات بشأن البرامج الحاسوبية القياسية سهلة المنال من أجل جمع البيانات الرقمية وإدارة قواعد بيانات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، بالإضافة إلى معايير وفوننتات الترميز. وتستفيد من هذه التوصيات البلدان التي هي في بداية عملها في مجال التوحيد الوطني للأسماء الجغرافية وتطوير قواعد البيانات.

٨٨ - وطالب رئيس الفريق العامل بأن يستعرض فريق الخبراء والفريق العامل وثيقة المنظمة الدولية للتوحيد القياسي ١٩١١٢ "المعلومات الجغرافية: الفهرسة المساحية حسب المحددات الجغرافية" مع إيلاء اهتمام خاص للجدول ٣ "خواص المعجم الجغرافي" والجدول ٤ "البيانات التي تسجل في المعجم الجغرافي لحالات المواقع". وسيجري استعراض للمقترحات الواردة في مشروع المعيار هذا إلى جانب قرارات الأمم المتحدة بشأن محتوى المعجم الجغرافية. وستحال تعليقات الخبراء المقدمة إلى المنظمة الدولية للتوحيد القياسي من خلال منظماتها الوطنية للتوحيد القياسي أو من خلال رئيس الفريق العامل، وذلك بحلول نهاية شباط/فبراير ٢٠٠٠.

٨٩ - وكان جدول أعمال حلقة عملية لتبادل المعلومات عن المعجم الجغرافية الرقمية نظمها مكتبة الاسكندرية الرقمية وعقدت في واشنطن العاصمة في تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٩ متاحا للاستعراض. وأفاد خبير شُعبة المملكة المتحدة الذي شارك في الحلقة العملية، أن مجموعة كبيرة من المستفيدين النهائيين ذوي الطلبات البالغة الإلحاح على المعلومات الموثوقة المتعلقة بالأسماء الجغرافية تراكمت مع سوء الفهم المؤسف لعمل الأمم المتحدة في مجال توحيد الأسماء الجغرافية ولعملية التوحيد الوطنية والدولية. ورأى أن ثمة حاجة ملحة إلى تثقيف المستفيدين النهائيين، ونشر وقائع دورات ومؤتمرات الأمم المتحدة ذات الصلة، بأسلوب حسن التوقيت، وضمان ترميز الأسماء الجغرافية على أساس سليم، وتحديد المواصفات. وثمة ضرورة ملحة لضمان توافق عرض بيانات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها على شبكة الإنترنت مع القرار ٩ لمؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.

٩٠ - واختتم رئيس الفريق العامل اجتماع الفريق بشرح خطة عمل تنجز بعد مؤتمر برلين في عام ٢٠٠٢:

(أ) إعداد رسالة إخبارية يصدرها الفريق العامل؛

(ب) الاتصال بالمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس بشأن مشروع المعيار ١٩١١٢؛

(ج) التعاون مع منظمي حلقة العمل بشأن تبادل المعاجم الجغرافية الرقمية بغية عقد دورات أخرى بشأن متطلبات المعاجم الجغرافية والجوانب التقنية لتبادل البيانات.

٩١ - وأنهى رئيس الفريق العامل الاجتماع بالإعلان عن اجتماع للفريق العامل لمدة ثلاثة أو أربعة أيام يعقد خلال عام واحد. وتستعرض في الاجتماع المواضيع التالية:

(أ) ملفات بيانات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها؛

(ب) تصميم وإنشاء قواعد بيانات؛

(ج) تبادلات بيانات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.

٩٢ - وسوف تعرض استنتاجات الفريق العامل في مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.

### ثالث عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها

٩٣ - افتتح رئيس الفريق العامل اجتماع الفريق. وبيّن أن الفريق يتألف من ٢٢ عضواً ولكن بعضهم لم يعد يشترك في أنشطة فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية. وأشار إلى تقديم ورقتي عمل إلى الاجتماع هما رقما ٢٠ و ٥٢. ولم تناقش ورقة العمل رقم ٢٠ نظراً لغياب مقدمها. وأعلن رئيس الفريق العامل أن الشُعبة الإحصائية بالأمم المتحدة أيدت ترجمة ونشر مسرد مصطلحات أسماء المواقع الجغرافية، وأصولها، الطبعة ٤، باللغات الست الرسمية للأمم المتحدة. وأصبحت الترجمة البولندية للمسرد (وهي موضوع ورقة العمل رقم ٢٠) متاحة إلى جانب الطبعتين الألمانية والسلوفينية اللتين تم إصدارهما من قبل.

٩٤ - وفي المؤتمر السابع في عام ١٩٩٨ أدخلت على المسرد التعديلات الطفيفة التالية:

(أ) ٠٧٩ (الصفحة ٦): أضيفت عبارة "والمصطلح الفرنسي المعادل هو التسمية الإثنية 'ethnonyme'" إلى هذه المادة؛

(ب) ٢٨٤ (الصفحة ١٧): حذفت كلمة "Hang□1" من هذه المادة؛

(ج) ٢٩٤ (الصفحة ١٨): حذفت كلمة "Hang□1" من هذه المادة.

ولأن هذه تغييرات طفيفة فقد تقرر الإبقاء على رقم طبعة عام ١٩٩٨ من النص الانكليزي (الطبعة ٤) باعتبارها النص النهائي.

٩٥ - وقدم رئيس الفريق العامل ورقة العمل رقم ٥٢ وهي تقرير الفريق العامل. وقال إن ترجمات المسرد إلى الفرنسية والاسبانية والصينية والروسية قد أنجزت ولكن الترجمات الأربع كلها بحاجة إلى تحديث حسب الطبعة ٤ (الجديدة). أما الترجمة إلى العربية فلم تكن في مكانها الصحيح ولذا فهو يطلب إلى الخبير من الشُعبة العربية الذي سبق أن تطوع لتوفير الترجمة، أن يتصل بالأمانة لحل هذه المسألة بأسلوب حسن التوقيت.

٩٦ - وقدمت الأمانة تفاصيل تتعلق بإصدار منشور للأمم المتحدة. ويحتاج النص الانكليزي النهائي، بما في ذلك التغييرات، إلى إعادة نظر يقوم بها محررو الأمم المتحدة الذين عليهم أن يبعثوا النص للترجمة والطباعة. ويتعين حل الخلافات بين مترجمي الأمم المتحدة والخبراء في أي ميدان تقني. وينبغي أن يعاد النص المطبوع إلى المترجم الأصلي وإلى رئيس الفريق العامل للتأكد من إدخال أي تغييرات.

٩٧ - وناقش الفريق إجراءات الطباعة وكيفية نشر/تنظيم الترجمات المختلفة للمسرد، أي ما إذا كانت النصوص باللغات الست جميعها ينبغي أن تظهر منفصلة أم أنها تجمع في مسرد واحد متعدد اللغات حيث يترجم كل مصطلح إلى اللغات الخمس الأخرى في المادة نفسها. وأيد الفريق العامل أن تنشر ستة مسارد محررة كل على حدة، مع فهرس لكل المصطلحات يذيل كل مسرد.

٩٨ - وأشار رئيس الفريق العامل إلى احتمال ضرورة إعادة ترتيب المواد في المسارد المختلفة، أي ما إذا كان نظام الترقيم الانكليزي هو الذي يتبع باعتباره قياسيا، أو ما إذا كان تتابع المصطلحات يتم على أساس الترتيب الهجائي لكل لغة. وأكدت شُعبة الصين أن الترجمة الصينية تتبع نظام الترقيم الانكليزي. واقترح الخبراء من الشُعب الأخرى، مثلا، أن يوضع نظام ترقيم مرجعي لكل اللغات غير الانكليزية فهذا مفيد لمستخدمي المسرد. وفي حالة ما إذا كان المصطلح الانكليزي غير قابل للترجمة إلى لغة أخرى فيقترح بدلا من ترك مكان خال في ذلك المسرد أن ترد حاشية من قبيل "غير قابل للترجمة إلى الاسبانية" وهذا هو المستصوب.

٩٩ - واستطرد رئيس الفريق العامل قائلا إن ترجمات عدة للنص الانكليزي حذفت أمثلة الكتابة بغير اللاتينية. واتفق على إبقائها جميعا في نص المسرد المترجم. وعرض رئيس الفريق العامل أن يوازن بين جميع الأمثلة غير اللاتينية ويدقق كتابتها في كل اللغات.

١٠٠ - وأخيرا اقترح رئيس الفريق العامل جدول الإنتاج التالي:

(أ) تستكمل كل النصوص الموجودة حسب الطبعة ٤، بما في ذلك التعديلات (انظر أعلاه)؛

(ب) تقدم كل النصوص الموجودة إلى شعبة الترجمة والتحرير للتحقق من أنها تتفق مع مواصفات الأمم المتحدة للقالب؛

(ج) تعاد كل النصوص إلى المترجمين، ويتم الطبع في خلال شهر واحد بعد ذلك. وذكر أيضا أن الوثيقة النهائية ينبغي أن تتضمن أسماء المترجمين إذ أن الترجمات أديت طوعا. وفيما يتعلق بقضية حقوق الطبع فقد أشير إلى ضرورة الاقتصار على موافقة شكلية من الأمم المتحدة، وهذه يسهل الحصول عليها.

#### رابع عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية

١٠١ - ذكر رئيس الفريق العامل أسماء أعضاء الفريق وقدم تقريرا أوليا عن الحالة الراهنة لنظم الكتابة بالحروف اللاتينية (ورقة العمل رقم ٣٤ والتصويب). وشرح مضمون وأهداف الورقة وأوجز شرح المبادئ التوجيهية لوضع نظم الكتابة بالحروف اللاتينية والمتطلبات الأساسية لاعتمادها.

١٠٢ - وسردت الورقة لغات الكتابة بغير اللاتينية على النحو المحدد أولا في تقرير الفريق العامل المعني بأشكال ومعايير تبادل البيانات المتصلة بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها، المقدمة إلى مؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية (E/CONF.91/CRP.11). وشمل الجزء الأول من التقرير ٢٨ لغة شملتها النظم المعتمدة من مؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية وتضمن جزء ثان اللغات والكتابات الأخرى. وورد إلى جانب الجداول وصف موجز لأحاد النظم والمعلومات المتعلقة بالكتابة بحروف لاتينية، بما يقارب درجة التنفيذ المتوخاة.

١٠٣ - وسوف تراعى في نصوص الوثيقة في المستقبل النظم التي تجري مناقشتها للغتين الجورجية والكورية (ورقة العمل رقم ٤٨) والتنقيحات المقترحة للنظم القائمة للبلغارية (ورقة العمل رقم ١١) والتايلندية. وبالإضافة إلى ذلك فإن معالجة الأسماء العربية في الجزائر سوف تبحث (ورقة العمل رقم ٧٨) ويعدل نظام الكتابة بحروف لاتينية بالنسبة للفرانسية (ورقة العمل رقم ٤١). ويزعم الفريق العامل أن يكون له موقع على الإنترنت، ومن المتوخى أن تدرج هذه الوثيقة في شكل وثيقة محمولة.

١٠٤ - وتساءل خبير من الشُعبة العربية عن الكيفية التي يمكن بها تعديل نظام استخدام الحروف اللاتينية في اللغة العربية وهو النظام الذي اعتمده الأمم المتحدة من قبل. وأوضح رئيس الفريق العامل أن أي تنقيحات مقترحة يتعين أن تعرض بشكل مكتوب على فريق الخبراء لتكون أساسا لقرار يتخذه مؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.

١٠٥ - وتولى خبير من شُعبة شرق أوروبا وشمال ووسط آسيا الشرح فقال إن التغييرات الكثيرة التي تطرأ داخل البلدان التي تمثلها الشُعبة تمنع من إحراز أي تقدم يذكر في مجال نظم استعمال الحروف اللاتينية في لغات مثل الطاجيكية. ويرجى أن تعرض المعلومات على فريق الخبراء في المستقبل.

١٠٦ - ورأت الشُعبة العربية أن قائمة اللغات والبلدان ونظم استعمال الحروف اللاتينية تشير إلى حالات لم تكن اللغة المستشهد بها هي اللغة الأولى للبلد.

١٠٧ - واسترعى خبير من شُعبة شرق آسيا (باستثناء الصين) الانتباه إلى ورقة العمل رقم ٤٨ التي تضمنت تفاصيل تنقيح مقترح لنظام استخدام الحروف اللاتينية في جمهورية كوريا الذي سينتهي العمل فيه خلال العام القادم.

١٠٨ - وأكد رئيس الفريق العامل أن المعلومات الواردة في ورقة أعدتها شُعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء الدول العربية) فيما يتعلق باستخدام الحروف اللاتينية في اللغة الفارسية (ورقة العمل رقم ٤١) تؤخذ في الاعتبار عند تنقيح التقرير عن نظم استعمال الحروف اللاتينية.

١٠٩ - وبالنسبة للخطط المستقبلية للفريق العامل فرئيس الفريق يتوقع أن ينشر نص منقح للتقرير على موقع الفريق على الإنترنت، وأن يعرض على مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.

١١٠ - وقدم رئيس الفريق العامل معلومات أخرى عن العرض الرقمي للتقرير، وأوضح أن الوثيقة باعتبارها ملفا لقالب الوثيقة المحمول يمكن أن ترى وتطبع بكاملها دونما حاجة إلى فونت خاص. ويمكن أيضا أن يحرر النص الأساسي إذا أدخل في وثيقة معالجة الكلمات. وقد اتفق الفريق العامل على أن يزداد حجم الفونت الموجود بغية تحسين وضوح الحروف وتظهر كل لغة على صفحة إنترنت منفصلة.

١١١ - وشجع أعضاء فريق الخبراء على أن يتصلوا برئيس الفريق العامل أو غيره من أعضاء الفريق العامل وتقديم مقترحاتهم الأخرى.

#### خامس عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بأسماء البلدان

١١٢ - أعرب الفريق العامل عن أسفه لأن رئيسة الفريق العامل لم تتمكن من الحضور. وأشار أحد أعضاء الفريق إلى أن مهمة جمع وحفظ قائمة مستكملة ومتكاملة لأسماء البلدان عمل شاق، وأن خبرة الرئيسة في هذا المجال أمر لا غنى عنه. وأبدى الفريق العامل رغبته في أن تواصل رئيسة الفريق عملها القيم بتلك الصفة.

١١٣ - ولغياب رئيسة الفريق العامل رأست الاجتماع رئيسة فريق الخبراء. وقدمت ورقة العمل رقم ٣٣ المحتوية على نحو ٤٠ تغييرا في القائمة المركبة لأسماء البلدان والتي صدرت في المؤتمر السابع. وثمة نص جديد للقائمة المركبة متاح الآن ويحتوي على النصوص الروسية لأسماء البلدان التي ستتطلب تحققا من توافقتها مع نشرة مصطلحات الأمم المتحدة رقم 347/Rev.1.

١١٤ - وأحاط الفريق العامل علما بورقة العمل رقم ٧٣ التي تبرز تعقيدات الحفاظ على قائمة أسماء البلدان.

١١٥ - وأوصت رئيسة الفريق بأن تشمل خطة عمل الفريق على ما يلي:

- (أ) الإبقاء المستمر على قائمة مستكملة بأسماء البلدان؛
- (ب) مقارنة القوائم الموجودة لإبراز وحل أوجه النقص؛
- (ج) توسيع القائمة بحيث تشمل أسماء البلدان باللغات الأخرى الرسمية للأمم المتحدة؛
- (د) استعراض آليات النشر الفعال للقائمة المركبة وما يتصل بها من استكمال.

#### سادس عشر - اجتماع الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل

١١٦ - استعرض رئيس الفريق العامل عضويته وذكّر فريق الخبراء بأهمية تعزيز فوائد التسمية المتوائمة التي يتم التوصل إليها من خلال البرامج النشطة للتوحيد على المستويين الوطني والدولي.

١١٧ - واستعرض الفريق العامل ورقة العمل رقم ٧٤ المتضمنة لاقتراحات ملموسة للربط بين أنشطة التسمية التذكارية ومراكز اتصال الأمم المتحدة التذكارية الرئيسية. ومن المتوخى أن يكون هذا الربط وسيلة لإسباغ مزيد من الوضوح على عمل فريق الخبراء والسلطات الوطنية المعنية بالتسميات. والمتوقع أيضا أن يجتذب برنامج التسمية التذكارية إلى جانب أنشطة الأمم المتحدة الرئيسية، الاحترام والهيبة ثم الدعم المالي في نهاية المطاف.

١١٨ - واصل الفريق العامل مناقشة استراتيجيات توزيع الكتيب الترويجي. ومن بين النقاط التي لفتت الانتباه ما يلي:

- (أ) أن توزع الرابطة الدولية لرسم الخرائط هذا الكتيب مع رسالتها الإخبارية؛
- (ب) أن تشمل مذكرة الأمم المتحدة الشفوية التي تعلن دورات فريق الخبراء والمؤتمرات نسخة من الكتيب؛
- (ج) يوفر رؤساء كل شعبة من شعب فريق الخبراء نسخا من الكتيب لأعضاء الشعبة بالبريد وفي اجتماعات الشعب؛
- (د) يوزع المعهد الوطني لرسم الخرائط والاكتشاف عن بُعد (بالجزائر) هذا الكتيب مع منشوراته الأخرى؛

(هـ) يوفر الخبراء المرتبطون بالمؤسسات الأكاديمية نسخا للطلبة للمساعدة في تثقيف جيل الخبراء القادم؛

(و) توزع نسخ في المؤتمر الجغرافي الدولي المقرر عقده في سيول، جمهورية كوريا، في آب/أغسطس ٢٠٠٠؛

(ز) يوزع المؤتمر الدولي لعلم أسماء الأعلام هذا الكتيب مع رسالته الإخبارية القادمة؛

(ح) تتخذ الأمم المتحدة خطوات لتوزيع الكتيب داخليا على مكاتب الأمم المتحدة ذات الصلة؛

(ط) يوزع الكتيب على أعضاء المنظمات والمؤتمرات الإقليمية المعنية برسم الخرائط؛

(ي) تطيع المنظمة الجغرافية الوطنية في جمهورية إيران الإسلامية هذا الكتيب في دورياتها الجغرافية الأربع.

١١٩ - وناقش الفريق العامل وضع الكتيب على هيئة رقمية في المواقع الالكترونية الخاصة بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها. والكتيب متاح في شكل وثيقة رقمية محمولة ولا توجد عقبات تعترض نشره الكترونيا.

١٢٠ - وناقش الفريق العامل أيضا آفاق ترجمة النص الانكليزي للكتيب إلى لغات أخرى. وافادت الأمانة أن بالإمكان تقديم طلب للحصول على ترجمة رسمية للأمم المتحدة، ولكن لا يمكن الالتزام بشيء في هذا الوقت. وأشارت الأمانة أيضا إلى أنه يسمح بترجمات غير رسمية طالما تضمنت نفيًا يفيدهم عدم مسؤولية الأمم المتحدة عن الترجمة. وتتعاون الأمانة مع الخبراء لكفالة الصياغة السليمة لهذا النفي.

١٢١ - ونوقشت مسألة صياغة ونشر كتيبات ترويجية أخرى ولقيت التشجيع. وأشار على الأفرقة العاملة الأخرى التي تفكر في إصدار مواد ترويجية، بما في ذلك أشرطة الفيديو، بأن تتقدم باحتياجاتها إلى الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل، الذي يضع حينذاك استراتيجيات التمويل.

١٢٢ - كذلك تطرقت المناقشة إلى إمكانية رعاية أنشطة مع منظمات خارجية سبيلا إلى تأمين التمويل. وأبلغت الأمانة الفريق العامل أن ترتيبات التمويل تكون في العادة داخلية للأمم المتحدة. وطلب رئيس الفريق العامل أن تتابع الأمانة هذه النقطة وتزود الفريق العامل بتوجيهات الأمم المتحدة إزاء الرعاية حين تتاح تلك التوجيهات.

١٢٣ - وفي ختام اجتماع الفريق العامل أعلن رئيس الفريق أن السيد مونزو، وهو الخبير بشعبة المملكة المتحدة، قد وافق على أن يرأس الفريق العامل. فأعرب السيد مونزو باسم فريق الخبراء عن شكره للسيد باركر لمساهماته المتميزة

سابع عشر - المبادئ التوجيهية التي تقدم إلى محرري الخرائط  
وغيرهم من المحررين بشأن دراسة أسماء المواقع  
الجغرافية وأصولها

١٢٤ - قدمت شُعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا ورقة العمل رقم ٦ وهي جهد مشترك من الخبراء في كندا وفنلندا. والورقة خلاصة لوثيقة أكبر مقدمة للنشر في مجلة التسميات الأفريقية Nomina Africana. وتضمنت ملخصا لتاريخ المبادئ التوجيهية بشأن دراسة المواقع الجغرافية وأصولها في عمل فريق الخبراء، وسردا موجزا للبلدان التي أصدرت مبادئ توجيهية من هذا القبيل. وطلبت المُشاركة في إعداد الورقة أن يزودها الخبراء بالتصويبات والاستكملات للقائمة الموجزة.

١٢٥ - وقدمت شُعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا ورقة العمل رقم ٣٠، وهي استكمال لحالة المعالم في كندا بالأسماء الرسمية الموحدة باللغتين الانكليزية والفرنسية كيما تستخدم في خرائط الحكومة الاتحادية. وكانت النسخة الأصلية من الورقة قد صدرت بوصفها ورقة العمل رقم ٣٦ في الدورة الثامنة عشرة لفريق الخبراء في عام ١٩٩٦. زشملت الورقة استكملات لكل فئة في كندا مما قد تعتمد لها أسماء مزدوجة، وتضمنت قائمة بمعالم كندا الهامة. ولوحظ أن استعمال الاسمين في رسم خرائط الحكومة الاتحادية يتوقف على مقياس الرسم وما إذا كانت الخريطة ثنائية اللغة.

١٢٦ - وقدمت شُعبة شرق وسط أوروبا وجنوب شرق أوروبا ورقة العمل رقم ٢١ وضمنتها المبادئ التوجيهية المنقحة لأسماء المواقع الجغرافية وأصولها لبولندا والتي اقتضاها الهيكل الإقليمي الإداري الجديد في ذلك البلد.

١٢٧ - وقدمت شُعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء الدول العربية) ورقة العمل رقم ٤١ وهي مبادئ توجيهية منقحة بشأن أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، صادرة عن جمهورية إيران الإسلامية. ويشكل التنقيح الطبعة الثانية من المبادئ. وأعرب فريق الخبراء عن تقديره لإدراج نظام استعمال الحروف اللاتينية في الكتابة الفارسية ضمن المبادئ التوجيهية.

١٢٨ - وقدمت الشُعبة الرومانية الهيلينية المبادئ التوجيهية الجديدة لإيطاليا بشأن أسماء المواقع الجغرافية وأصولها في ورقة العمل رقم ٨٦. والطبعة الجديدة هي الطبعة الرسمية الثانية للمبادئ التوجيهية، حيث صدرت الطبعة الأولى في عام ١٩٩٨ وصدرت طبعة تمهيدية في عام ١٩٨٧. وأشار إلى مركز اللاتينية باعتبارها واحدة من الضروع الثلاثة للغة الرايتورومانس.

١٢٩ - كذلك قدمت الشُعبة الرومانية الهيلينية ورقة العمل رقم ٩٠ وهي تنقيح للمبادئ التوجيهية بشأن أسماء المواقع الجغرافية وأصولها في اليونان. وشملت الطبعة الجديدة تحسينات في العرض؛ وإدخال قسم جديد عن فائدة نظام استعمال الحروف اللاتينية ELOT 743 الذي يتضمن ثلاثة جداول مختلفة لاستعمال الحروف الأجنبية والنسخ، والنسخ المرتد؛ وقائمة موسعة بأسماء الأعلام والمختصرات؛ وتغييرات طفيفة



أخرى، ولا سيما بشأن التقسيمات الإدارية الجديدة للبلد. وصدر تصويب لتصحيح مشكلة في جدول استعمال الحروف اللاتينية تتعلق بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها.

١٣٠ - أما ورقة العمل رقم ٤٧ المقدمة من شُعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا فتصف الطبعة الثالثة من المبادئ التوجيهية لسيلوفاكيا بشأن أسماء المواقع الجغرافية وأصولها. وشملت الطبعة الجديدة الهيكل الإداري والإقليمي الجديد للبلد. وجرى توزيع عدد محدود من النسخ في الدورة الحالية ولكن الطبعتين السلوفاكية والانكليزية من المبادئ التوجيهية متاحان على شبكة الإنترنت.

١٣١ - وأشارت شعبة البلطيق في ورقة العمل رقم ١٤ إلى أن قانون أسماء الأماكن لأستونيا الصادر في كانون الثاني/يناير ١٩٩٧ والمقدم إلى الدورة السابعة لمؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية متوافر الآن بترجمة انكليزية رسمية. وقد عدل القانون مرتين منذ بدء سريانه. وأحاط فريق الخبراء علما في هذا السياق بالفكرة العامة عن الحالة القانونية لهجئة أسماء الأماكن، وعن السلطات الوطنية المعنية بالأسماء. وأوصى بالنظر في هذا الموضوع بوصفه أحد بنود جدول الأعمال وبوصفه موضوعا يعالج في الدورات التدريبية بشأن أسماء المواقع الجغرافية.

١٣٢ - وقدمت الشُعبة العربية ورقة العمل رقم ٧٨ التي تشمل مشروع المبادئ التوجيهية بشأن أسماء المواقع الجغرافية وأصولها في الجزائر. ومما يهم اللجنة المعنية بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها في الجزائر. ومما يهم اللجنة المعنية بأسماء المواقع الجغرافية العاملة في الوقت الحاضر في الجزائر، بشكل خاص، قضية استعمال الحروف اللاتينية والهجاء المتساوق للأسماء. وقد ناقش فريق الخبراء باستفاضة استخدام الكتابة العربية في التعبير عن أسماء الأماكن غير العربية، واتفق على أن الموضوع يستحق اهتمام الشُعبة العربية. ومن ثم لم تنشأ صعوبات في استعمال الحروف الأجنبية في أسماء الأماكن غير العربية في الكتابة العربية.

١٣٣ - وفي ختام مناقشة هذا البند من جدول الأعمال وافق فريق الخبراء بشكل عام على التوصية الواردة أدناه.

١٣٤ - ينبغي أن يشرك رؤساء شُعب فريق الخبراء أعضاء الشُعب بنشاط في صياغة المبادئ التوجيهية بشأن أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، وفي تقديمها إلى فريق الخبراء.

١٣٥ - ينبغي أن يشجع فريق الخبراء على نشر وتوزيع المبادئ التوجيهية بشأن أسماء المواقع الجغرافية وأصولها على هيئة كتيب تقليدي، بل وزيادة الهمة في تعزيز وضع تلك المبادئ التوجيهية على مواقع بشبكة الإنترنت.

## ثامن عشر - التسميات الأجنبية

١٣٦ - قدمت شُعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا ورقة العمل رقم ٤ وهي قائمة موجزة بالتسميات الأجنبية المستعملة في الجمهورية التشيكية للأماكن في الاتحاد السوفياتي السابق، وورقة العمل رقم ٦٥، وهي قائمة بتسميات أجنبية مختارة مستعملة في هنغاريا.

١٣٧ - وقدمت شُعبة بلدان الشمال ورقة العمل رقم ٧٥ التي تلخص وقائع مؤتمر بشأن الأسماء الأجنبية عقد في أوسولو في أيار/ مايو ١٩٩٧، مشيرة إلى أن عدة متكلمين في المؤتمر جادلوا بشدة لصالح استعمال الأسماء الأجنبية في بعض السياقات وسيلة لتيسير الاتصالات.

١٣٨ - وقدمت شُعبة شرق البحر المتوسط (باستثناء البلدان العربية) ورقة العمل رقم ٥٣ المتضمنة لقائمة بالأسماء الأجنبية بالنسبة للإنكليزية، التي أوصى بها المانحون لأماكن في إسرائيل. وأفادت الشُعبة أن هذه الأسماء الأجنبية جديرة بالاهتمام بسبب استعمالها في إسرائيل في علامات الطرق التي تضعها وزارة الأشغال العامة.

١٣٩ - وتضمنت ورقة العمل رقم ٣١ المقدمة من شُعبة البلدان الناطقة بالفرنسية نظرة مجملية للحالة المعاصرة لاستعمال الأسماء الأجنبية، وحفزت المناقشة بين فريق الخبراء حول الاتجاهات لاستعمال الأسماء الأجنبية. وتوصل فريق الخبراء إلى توافق عام في الآراء على أنه ينبغي التقليل من استعمال الأسماء الأجنبية في رسم الخرائط. وفي السياقات الأوسع، حدد أعضاء فريق الخبراء حالات (كالمساعدة الإنسانية في حالات الإغاثة، وسلامة الملاحة البحرية) يمكن أن يكون استعمال الأسماء الأجنبية فيها ذا قيمة حاسمة. وخلص فريق الخبراء إلى أن الإتيان بأسماء أجنبية جديدة (كأن يكون ذلك من خلال ترجمات عفوية لأسماء أماكن أجنبية) يتعين الإحجام عنه، وأن هناك فائدة مستمرة من صياغة قوائم بالأسماء الأجنبية المستعملة.

## تاسع عشر - التوحيد في المناطق المتعددة اللغات

١٤٠ - قدمت شُعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا ورقة العمل رقم ٤٩ التي تغطي موضوع ترجمة وتنظيم أسماء الأماكن في البيئة الثنائية اللغة في أونتاريو. ووفقا للقوانين الاتحادية والإقليمية، ثمة ثلاث فئات لهجاء أسماء الأماكن يمكن أن تنشأ في أونتاريو: الاسم الرسمي، والاسم البديل المعترف به رسميا، ومعادل النص الفرنسي. وتناولت ورقة العمل القضايا المتصلة بالفئة الأخيرة من هجاء الأسماء، التي تم التوصل إليها من خلال تطبيق قواعد الترجمة لأغراض النصوص. وقابل فريق الخبراء الممارسة في أونتاريو بالممارسة في فنلندا حيث تتلافى ترجمات الأسماء التقليدية للأماكن.

١٤١ - وقدمت شُعبة شرق البحر المتوسط (باستثناء العربية) ورقة العمل رقم ٥٤ بشأن مقترحات داخل إسرائيل تتعلق بترجمة أسماء الأماكن العبرية إلى اللغة العربية. فقد أدت الفروق الصوتية بين العبرية

والعربية إلى بعض التوصيات المستحدثة (التي تشمل استعمال الحروف الفارسية وحروف الملايو) التي قدمت إلى أكاديمية اللغة العبرية للنظر فيها.

١٤٢ - ولخصت ورقة العمل رقم ٦٦ المقدمة من شُعبة بلدان الشمال الحالة فيما يتعلق بضبط تهجئة السامي الواردة من قبل في المبادئ التوجيهية للشُعب بشأن أسماء المواقع الجغرافية وأصولها. وقد لوحظ أن استعمال الأسماء السامي في الخرائط قد يختلف فيما بين الأعضاء المؤسسين لشُعبة بلدان الشمال، ولكن ضبط التهجئة العام الجديد لشمال السامي ولولي السامي يتم تطبيقه تدريجياً.

١٤٣ - وافادت شُعبة الجنوب الأفريقي أن من مسؤولية مجلس جنوب أفريقيا المعني بالأسماء الجغرافية تقديم المشورة بشأن عملية تحديد وتنظيم وتطبيق أسماء الأماكن في ذلك البلد المتعدد اللغات. وحددت الاستعمال المحلي الأصلي باعتباره المعيار الأساسي لانتقاء أسماء الأماكن.

١٤٤ - وشجع فريق الخبراء على استخدام رسالته الإخبارية وموقعه على الشبكة الالكترونية ومبادئه التوجيهية الوطنية بشأن أسماء المواقع الجغرافية وأصولها سبيلاً إلى تعميم القواعد الوطنية لاستعمال الأسماء في المناطق المتعددة اللغات.

#### عشرين - التقدم المحرز في حفظ الوثائق

١٤٥ - قدمت ورقة العمل رقم ٨ المحتوية على ملخص لنتائج جرد للوثائق ذي مرحلتين، وهي الوثائق المتعلقة بمؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية وفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية. وقد أسفر المشروع عن إيجاد ملف صحائف يحدد الأوراق ذات الصلة ومواقعها في نطاق مقر الأمم المتحدة في نيويورك. ويلزم الحصول على مساعدة من الخبراء في حفظ الملفات المستكملة وتحديد الوثائق الناقصة.

١٤٦ - وقدمت ورقة العمل رقم ٢٣ ملخصاً للورقات المتاحة بمعهد بحوث اللغات في فنلندا. ونظر فريق الخبراء في المسائل المتعلقة بتحويل ورقات الأمم المتحدة إلى النظام الرقمي، وإن كان لم يبت فيها، وكان هناك توافق في الآراء على أن هدف فريق الخبراء يتعين أن يكون النشر السريع وعلى نطاق واسع لورقات الفريق الجديدة والهامة ولورقات المؤتمر. أما دور الأمانة في المساعدة في نشر المعلومات الكترونياً ومطبوعة فهو دور يرى ضرورياً.

#### تنفيذ قرارات وأهداف ومهام فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

١٤٧ - قدم قسم رسم الخرائط بالأمم المتحدة ورقة العمل رقم ٧١ التي تصف جهوده الرامية إلى تنفيذ قاعدة بيانات الأمم المتحدة الجغرافية لدعم تشكيلة من متطلبات الأمم المتحدة لتمثيل المعلومات

الجغرافية المساحية على أساس عالمي. وكان القسم قد أقام شراكات في القطاع الخاص للمساعدة في تطوير المفهوم، وهناك اقتراح مقدم إلى مؤسسة الأمم المتحدة في مرحله الأولى. وأشار القسم إلى أهمية وجود تهجية قياسية وموثوقة لأسماء الأماكن، وإلى أنه يسعى إلى إقامة علاقة رسمية مع فريق الخبراء. كذلك قدم قسم رسم الخرائط وصفا لموقعه على الشبكة الالكترونية وعرض وضع المعلومات فيه لتعزيز عمل فريق الخبراء.

١٤٨ - وأوضحت ورقة العمل رقم ٢٢ المقدمة من شعبة البلدان الناطقة بالفرنسية المعلومات المتاحة على موقعها على الشبكة الالكترونية للجنة أسماء المواقع الجغرافية في كويبك. وبالإضافة إلى قاعدة بيانات كويبك للأسماء الجغرافية ثمة حوالي ٨ ٠٠٠ بند تتعلق بأصل أسماء أماكن محددة ووثائق أخرى عديدة وموارد للمعلومات.

١٤٩ - وقدمت شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا ورقة العمل رقم ٦٣ ولخصت الوثائق المتعلقة بفريق الخبراء وأنشطته المتاحة على الموقع على الشبكة الالكترونية الخاص باللجنة الكندية الدائمة المعنية بالأسماء الجغرافية.

١٥٠ - وتضمنت ورقة العمل رقم ٩٤ المقدمة أيضا من شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا قائمة بعنوانين الموقع على الشبكة الالكترونية والمحددة في الورقات المقدمة إلى الدورة العشرين لفريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية.

١٥١ - وقدمت شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا ورقة العمل رقم ٣٥ التي تستكمل حالة مجلس الولايات المتحدة المعني ببرنامج تجميع بيانات الأسماء الجغرافية المحلية. وأوشكت المرحلة الثانية من البرنامج على الانتهاء وينتظر البدء بمرحلة ثالثة للوصول بكل ملفات الولايات إلى المستوى الشامل نفسه.

١٥٢ - كذلك قدمت الشعبة ورقة العمل رقم ٣٨ التي تورد حالة سلطات أسماء الولايات في الولايات المتحدة. وأشار إلى أن مجالس الولايات تقدم المشورة للمجلس الاتحادي المعني بالأسماء الجغرافية. وأفادت الشعبة أن الأسماء الواردة في نظام معلومات الأسماء الجغرافية بالولايات المتحدة تعتبر أسماء رسمية ويمكن التقدم بالاقترحات المتعلقة بتغيير الأسماء إلى المجلس المعني بالأسماء الجغرافية.

١٥٣ - ومرة أخرى نظر فريق الخبراء في ورقة العمل رقم ٢٤ المقدمة من شعبة الجنوب الأفريقي وشعبة شرق آسيا (باستثناء الصين). وأطلع الفريق على نتائج الفريق العامل السابق المعني بالتقييم، والمقدمة إلى الدورة الخامسة عشرة لفريق الخبراء في عام ١٩٩١. وأعرب عدة خبراء عن الرأي القائل إن استمرار تقييم عمل فريق الخبراء أمر ضروري وينبغي إعادة إنشاء الفريق العامل. وأشار خبراء آخرون إلى أن مهام الفريق العامل المقترح كما جاءت في ورقة العمل رقم ٢٤ بحاجة إلى تعديل. وخلصت رئيسة الفريق العامل إلى أن إحياء الفريق العامل مناسب في هذه المرحلة لتحديد ما إذا كان فريق الخبراء يعمل بفعالية ولتحديد التحسينات. واتفق الخبراء من شعبة الجنوب الأفريقي وشعبة شرق آسيا (باستثناء الصين) وشعبة

جنوب غرب آسيا (باستثناء الدول العربية) على المشاركة في الفريق العامل (ولم يوافق خبير من اليابان على نص هذه الفقرة مبينا أن الفريق العامل غير موجود حتى تحدد ولايته بالكامل).

١٥٤ - وقدمت شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية ورقة العمل رقم ٦٧ وأوضحت أن أنشطة النمسا في مجال توحيد الأسماء جرت على عدة مستويات في الهرم الإداري الوطني، ولتحسين التنسيق تم تشكيل المجلس المعني بالأسماء الجغرافية في النمسا وعقد مؤتمر التخطيط المساحي. وقدمت توصيات رسمية بشأن هجاء الأسماء في المعجم الجغرافي الصادر عن المكتب الإحصائي النمساوي وفي خرائط المكتب الاتحادي المعني بالمقاييس والمساحة. وأصبحت هذه الأسماء واجبة الاستعمال في النواتج الرسمية.

١٥٥ - ولخصت ورقة العمل رقم ٦٩ المقدمة من شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية، ما تم في تنفيذ الإصلاح الهجائي للغة الألمانية في سياق أسماء الأماكن في النمسا.

١٥٦ - وقدمت شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا ورقة العمل رقم ٧ التي تصف مشروعاً مبتكراً يشمل استعمال أسماء المواقع الجغرافية الموحدة كنقطة انطلاق للطلبة نحو دراسة تاريخ وثقافة كندا. ويجري إعداد قرص مدمج بذاكرة للقراءة فقط من شأنه أن يستجيب لاحتياجات مناهج الدراسات الاجتماعية في أنحاء كندا. وتم اختيار ١٥٠ اسماً جغرافياً لتطوير "بطاقات البريد" المعلوماتية على القرص. وسيؤخذ التراث الانكليزي والفرنسي والمحلي بعين الاعتبار. وسيتاح القرص للمدارس والمكتبات والمتاحف. وأشار الخبراء إلى أن المشروع يمكن أن يضيف كنموذج لأداة تعليمية تعزز دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.

١٥٧ - وقدمت الشعبة ورقة العمل رقم ٤٥ التي تعطي وصفا لاستعراض واستكمال أخيرين لسياسة مجلس الولايات المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية فيما يتعلق بتسمية المعالم تحت سطح البحر في المياه الإقليمية للولايات المتحدة.

١٥٨ - وقدمت شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية ورقة العمل رقم ٦٨ التي تتضمن طبعة منقحة من المعجم الجغرافي للنمسا الذي وضعه جوزيف برو في عام ١٩٧٥. وقد استكملت الطبعة الجديدة تماما وأصبحت تضم أسماء من خرائط للنمسا بقياس رسم ١ : ٥٠٠ ٠٠٠. ويتوقع أن تطبع على أقراص مدمجة بذاكرة للقراءة فقط في غضون عام ٢٠٠٠.

١٥٩ - وقدمت شعبة شرق آسيا (باستثناء الصين) ورقة العمل رقم ٩٦. ولوحظ وجود آراء متباينة في فريق الخبراء فيما يتعلق بتفسير قرار المؤتمر III/20. وبوجه خاص فقد التمس آراء الفريق بشأن تطبيق هذا القرار على المعالم البحرية، وإذا كان الأمر كذلك فإلى أي مدى؟ ووافقت رئيسة الفريق العامل على أن يناقش هذا الأمر مع أمانة فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، وأن تطلب مساعدتها في توضيح تفسيرها (وخالف خبير من اليابان نص هذه الفقرة).

١٦٠ - وفي المسائل الأخرى وافق فريق الخبراء على نشر ما لا يقل عن عشرين من الرسالة الإخبارية قبل عقد المؤتمر الثامن. كذلك نوقشت مسألة نشر المجلد الثاني من تقرير المؤتمر السابع. واتفق الفريق على أن النقطة الهامة هي التعجيل بنشر مواد المؤتمر وأن تناقش رئيسة الفريق العامل مع الأمانة أفضل كيفية لتنفيذ ذلك.

#### ثانيا وعشرين - مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

١٦١ - قدم الخبير من ألمانيا التي هي البلد المضيف للمؤتمر الثامن ورقة العمل رقم ٦٢ التي تلخص الترتيبات التي تتخذ في ألمانيا للتحضير للمؤتمر. ويعقد المؤتمر في الفترة من ٢٧ آب/أغسطس إلى ٥ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢ بمركز المؤتمرات التابع لوزارة الخارجية الألمانية في برلين. وينظم معرض تقني عن موضوع نظام المعلومات الجغرافية ورسم الخرائط والأسماء الجغرافية بالتزامن مع المؤتمر. وتعد دورة تدريبية عن دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها ينظمها البلد المضيف خلال الأسبوعين السابقين للمؤتمر. وسيعلن عن الترتيبات الإدارية والسوقية للمؤتمر عبر الرسالة الإخبارية التي يصدرها فريق الخبراء.

١٦٢ - وأعرب فريق الخبراء عن تقديره لممثل ألمانيا لحفل الاستقبال الذي اقامه في البيت الألماني خلال الدورة العشرين، وللعرض التثقيفي بالفيديو عن المؤتمر وموقعه.

#### ثالثا وعشرين - الدورة الحادية والعشرون لفريق الخبراء

١٦٣ - استرعت رئيسة الفريق العامل اهتمام فريق الخبراء إلى ورقتي المعلومات، رقم ٢ (جدول أعمال الدورة الحالية) ورقم ٩ (مشروع جدول أعمال الدورة المقبلة).

١٦٤ - وخلص الفريق إلى أن تحتضن الدورة الحادية والعشرون لفريق الخبراء المؤتمر الثامن وأن تعقد في ٢٦ آب/أغسطس و ٦ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢. ويكرس الاجتماع في ٢٦ آب/أغسطس ٢٠٠٢ لتنظيم المؤتمر، أما اجتماع ٦ أيلول/سبتمبر فيركز على تقييم تكوين الأفرقة العاملة. وأوصت شعبة المملكة المتحدة بأن يقوم فريق الخبراء في دورته المقبلة بالنظر في انتخاب مقررين اثنين اعترافا بتعقيدات عملية تحرير المحاضر يوميا وصياغة تقارير الدورة. ووافقت رئيسة الفريق العامل على أن تتابع التوصيات.

١٦٥ - وتطرق فريق الخبراء بإيجاز إلى جدول الأعمال المقترح للدورة الثانية والعشرين لفريق الخبراء وهي الدورة الكاملة التالية: ولم يكن ثمة اعتراض على تقليص مدة الدورة إلى ثمانية أيام. واتفق على أن يضاف بند في جدول الأعمال بشأن المركز القانوني للأسماء الجغرافية.

#### رابعا وعشرين - المسائل الأخرى

١٦٦ - قدم الخبير من شُعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا عرضا لنص على الشاشة للأطلس الوطني لسلوفينيا والأطلس الرقمي لسلوفينيا (ورقة العمل رقم ٩٧).

خامسا وعشرين - اعتماد التقرير

١٦٧ - قبل فريق الخبراء التقرير بصيغته المعدلة خلال قراءته. (وأبدى اثنان اعتراضهما، انظر الفقرتين ١٥٣ و ١٥٩).

سادسا وعشرين - تصويت للشكر

١٦٨ - أعرب عن الشكر بصور مختلفة لرئيسة الفريق العامل ونائب الرئيس والمقررين ورؤساء ومقرري الأفرقة العاملة والأمانة وموظفي خدمات المؤتمرات لإسهامهم في الدورة.

## المرفق الأول

### قائمة الوثائق

الرقم	العنوان/البلد/الشعبة/الفريق العامل	بند جدول الأعمال
WP.1	السجل الوطني الفنلندي للأسماء الجغرافية في مسح الأرض (مقدمة من فنلندا)	٩
WP.2	تقرير شعبة الجنوب الأفريقي (مقدمة من جنوب أفريقيا)	٥
WP.3	إعداد "الخريطة الرقمية ٢٥ ٠٠٠ (الأسماء الجغرافية والمرافق العامة)" (مقدمة من اليابان)	٩
WP.4	قائمة مختصرة بالأسماء الأجنبية التشيكية المتعلقة باتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية السابق (مقدمة من الجمهورية التشيكية)	١٥
WP.5	اللجنة الجديدة المعنية بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها للمعهد الجغرافي الوطني (مقدمة من فرنسا)	٥
WP.6	مبادئ توجيهية بشأن دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، لمحري الخرائط وغيرهم من المحررين للاستعمال الدولي: عرض مجمل للمبادئ التوجيهية الموجودة ولعمل فريق الخبراء المنجز للآن (مقدمة من كندا)	١٤
WP.7	الأسماء الجغرافية الكندية الموحدة: حجر الأساس لقرص مدمج تعليمي جديد بذاكرة للقراءة فقط (مقدمة من كندا)	١٨
WP.8	وضع ملخص للتقارير التقنية المقدمة إلى مؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية وإلى فريق الخبراء (مقدمة من كندا)	١٧
WP.9	تقرير الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل (مقدمة من الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل)	٧
WP.10	تقرير شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ (مقدمة من الشعبة)	٥
WP.11	تقرير عن الدورة الخامسة عشرة لشعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا التابعة لفريق الخبراء (مقدمة من سلوفينيا)	٥
WP.12	تقرير سلوفينيا عن الدورة الخامسة عشرة لشعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا	٥
WP.13	تقرير شعبة المملكة المتحدة (مقدمة من المملكة المتحدة)	٥



١٤	التشريعات المتعلقة بالأسماء الجغرافية في أستونيا (مقدمة من أستونيا)	WP.14
٧	تقرير رئيس الفريق العامل المعني بنظم استعمال الحروف اللاتينية (مقدمة من أستونيا)	WP.15
٥	تقرير العمل من شُعبة اللغات/الجغرافيا في الصين (مقدمة من الصين)	WP.16
٥	تقرير بلداني/الأردن (مقدمة من الأردن)	WP.17
٥	أسماء الأماكن دليل على التاريخ: حالة النوبة التاريخية (مقدمة من السودان)	WP.18 (سحبت)
٥	مسح لأسماء الأماكن النوبية (مقدمة من السودان)	WP.19 و Corr.1
١٠	مسرد بالمصطلحات المستعملة في توحيد الأسماء الجغرافية (مقدمة من بولندا)	WP.20
١٤	مبادئ توجيهية بشأن دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها في بولندا، من أجل محرري الخرائط وغيرهم من مستخدميها (مقدمة من بولندا)	WP.21
٥	أسماء الأماكن: ذكريات الأماكن (موضوع أيام التراث الأوروبية في فنلندا، ١٩٩٩) (مقدمة من فنلندا)	WP.22
١٧	تقرير فنلندا (مقدمة من فنلندا)	WP.23
١٨ و ٧	الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ (مقدمة من جمهورية كوريا وجنوب أفريقيا)	WP.24
٥	تقرير شعبة البلطيق (مقدمة من لاتفيا)	WP.25
٨	حلقة عمل عن الأسماء الجغرافية (مقدمة من كندا)	WP.26
٩	عرض مقدم إلى الرابطة الدولية لرسم الخرائط بشأن قاعدة البيانات الكندية للأسماء الجغرافية (مقدمة من كندا)	WP.27
٩	النواتج المتاحة من قاعدة البيانات الكندية للأسماء الجغرافية ومن السلطات المحلية المعنية بالأسماء (مقدمة من كندا)	WP.28
٩	التطورات الأخيرة المتعلقة بمحتوى قاعدة البيانات الكندية للأسماء الجغرافية (مقدمة من كندا)	WP.29
١٤	استكمال للمعالم الكندية مع الأسماء الرسمية الموحدة باللغتين الانكليزية والفرنسية وظهورها على الخرائط الحكومية الاتحادية الكندية (مقدمة من كندا)	WP.30
١٥	الأسماء الأجنبية: أهداف موجزة (مقدمة من كندا)	WP.31
١٨	موارد الإنترنت في خدمة توحيد الأسماء الجغرافية (مقدمة من كندا)	WP.32
١٢	قائمة بأسماء البلدان (مقدمة من الفريق العامل المعني بأسماء البلدان)	WP.33 و Corr.1

١١	نظم الأمم المتحدة لكتابة الأسماء الجغرافية بالحروف اللاتينية: تقرير أولي عن حالتها (مقدمة من الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية)	WP.34 و Corr.1
١٨	معالجة الأسماء بمكتب التوحيد الوطني: برنامج تجميع بيانات الأسماء الجغرافية في الولايات المتحدة الأمريكية (محليا) (مقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية)	WP.35
٩	المعاجم الجغرافية الوطنية لملفات بيانات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها: المعجم الجغرافي الرقمي للولايات المتحدة الأمريكية (مقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية)	WP.36
٦	تقرير معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ (مقدمة من المعهد)	WP.37
١٨	التدابير المتخذة والمقترحة لتنفيذ قرارات الأمم المتحدة بشأن توحيد الأسماء الجغرافية: "سلطات أسماء الولايات بالولايات المتحدة الأمريكية" (مقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية)	WP.38
٥	تقرير شعبة بلدان الشمال (مقدمة من السويد)	WP.39
٥	تقرير جمهورية إيران الإسلامية (مقدمة من جمهورية إيران الإسلامية)	WP.40
١٤	المبادئ التوجيهية بشأن دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، لمحري الخرائط وغيرهم من المحررين: طبعة منقحة لعام ١٩٩٨ (مقدمة من جمهورية إيران الإسلامية)	WP.41
٦	مجلس السلطات المعنية بالأسماء الجغرافية (مقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية)	WP.42
٩	المعجم الجغرافي التقليدي للولايات المتحدة الأمريكية (مقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية)	WP.43
٥	تقرير شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا (مقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية)	WP.44
١٨	المعالجة الوطنية في مكتب التوحيد: المعالم البحرية (مقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية)	WP.45
٧	تقرير الفريق العامل المعني بالمعاجم الجغرافية وملفات بيانات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها للفترة ١٩٩٨-١٩٩٩ (مقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية)	WP.46
١٤	طبعة المبادئ التوجيهية بشأن أسماء المواقع الجغرافية، لمحري الخرائط وغيرهم من المحررين (مقدمة من سلوفاكيا)	WP.47
٥	التغييرات الأخيرة في الأسماء الجغرافية للمدن الكورية والتطورات الأخرى (مقدمة من جمهورية كوريا)	WP.48
١٦	"من الانكليزية إلى الفرنسية: اتجاهات جديدة في ترجمة الأسماء الجغرافية في كندا" (مقدمة من كندا)	WP.49

٥	تقرير قطري: ماليزيا (مقدمة من ماليزيا)	WP.50
٦	المعرض الدولي لرسم الخرائط، أوتاوا، الرابطة الدولية لرسم الخرائط (مقدمة من كندا)	WP.51
١٠	تقرير الفريق العامل المعني بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية وأصولها (مقدمة من إسرائيل)	WP.52
١٥	قائمة جديدة بالأسماء الأجنبية المقترحة من المانحين في إسرائيل (مقدمة من إسرائيل)	WP.53 و Corr.
١٦	نظام جديد للكتابة بحروف أجنبية من العبرية إلى العربية (مقدمة من إسرائيل)	WP.54
٥	التغييرات في الأسماء الجغرافية في هنغاريا، التي أثرت على الأماكن المأهولة والأقسام الإدارية في هنغاريا في الفترة بين ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ و ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ (مقدمة من هنغاريا)	WP.55
٥	أصل بالابرا بيرو (مقدمة من بيرو)	WP.56
٦	تقرير المنظمة الهيدروغرافية الدولية (مقدمة من المنظمة الهيدروغرافية الدولية)	WP.57 و Corr.1
٥	تقرير شُعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية عن الفترة ١٩٩٨-١٩٩٩	WP.58
٦	الندوة الدولية الثانية عن الأسماء الجغرافية: "الأسماء الجغرافية ٢٠٠٠" فرانكفورت آم مين، ٢٨-٣٠ آذار/ مارس ٢٠٠٠ (مقدمة من ألمانيا)	WP.59
٦	تقرير عن اتصال فريق الخبراء باللجنة العلمية المعنية ببحوث أنتاركتيكا (مقدمة من ألمانيا)	WP.60
٩	المعجم الجغرافي الموجز لألمانيا (مقدم من ألمانيا)	WP.61
١٩	التدابير التنظيمية التي اتخذها البلد المضيف للتحضير لمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، برلين، ٢٧ آب/أغسطس - ٥ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢	WP.62
١٨	وثائق فريق الخبراء المتاحة على الموقع الكندي على الشبكة الالكترونية للأسماء الجغرافية، الموارد الطبيعية بكندا (مقدمة من كندا)	WP.63
٥	تقرير شُعبة شرق أفريقيا (مقدمة من موزامبيق)	WP.64
١٥	أسماء أجنبية مختارة مستخدمة في هنغاريا (مقدمة من هنغاريا)	WP.65
١٦	لغات السامي في دول الشمال (مقدمة من السويد)	WP.66
١٨	التوصية رقم ٤٦ من المؤتمر النمساوي للتخطيط المساحي (مقدمة من النمسا)	WP.67

١٨	قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية: النمسا (مقدمة من النمسا)	WP.68
١٨	تنفيذ الإصلاح الهجائي في النواتج والمعاجم الجغرافية النمساوية (مقدمة من النمسا)	WP.69
٦	تقرير المجلس الدولي المعني بعلم أسماء الأعلام (مقدمة من النمسا)	WP.70
١٨	قاعدة بيانات الأمم المتحدة الجغرافية (مقدمة من قسم رسم الخرائط بالأمانة العامة للأمم المتحدة)	WP.71
٥	تقرير جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة (مقدمة من جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة)	WP.72
١٢	قائمة أسماء البلدان (مقدمة من كندا)	WP.73
١٣	من أجل الرؤية المثلى لفريق الخبراء: برنامج الأمم المتحدة للاحتفال بتقييم برنامج الأمم المتحدة للاحتفال بذكرى دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها	WP.74
٥	تقرير شُعبة بلدان الشمال (مقدمة من الشُعبة)	WP.75
٥	تقرير إسرائيل (مقدمة من إسرائيل)	Add.1 و WP.76
٩	إنشاء قاعدة بيانات للأسماء الجغرافية (مقدمة من الجزائر)	Corr. و WP.77
١٤	مشروع مبادئ توجيهية: الكتابة على بطاقة (مقدمة من الجزائر)	WP.78
٥	تقرير شُعبة البلدان الناطقة بالفرنسية (مقدمة من فرنسا)	WP.79
٥	تقرير شُعبة شرق أوروبا وشمال ووسط آسيا (مقدمة من الاتحاد الروسي)	WP.80
٩	تقرير حالة عن وضع كتالوج حكومي بالاتحاد الروسي (مقدمة من الاتحاد الروسي)	WP.81
٥	تصنيف المواقع المأهولة على خريطة لجمهورية أذربيجان بمقياس رسم ١ : ٦٠٠ ٠٠٠ (مقدمة من أذربيجان)	WP.82
٨	تقرير رئيس الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، ١٩٩٨-٢٠٠٠ (مقدمة من الفريق العامل)	Corr.1 و WP.83
٦	تقرير الرابطة الدولية لرسم الخرائط (مقدمة من الرابطة)	WP.84
٥	تقرير الشُعبة الرومانية الهيلينية (مقدمة من الشُعبة)	WP.85
١٤	التوحيد الوطني للأسماء: مبادئ توجيهية بشأن دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، لمحورري الخرائط وغيرهم من المحررين، إيطاليا (الطبعة الثانية لسنة ١٩٩٩) (مقدمة من إيطاليا)	WP.86
٥	تقرير جمهورية قبرص (مقدمة من قبرص)	WP.87

٥	تقرير: أنشطة المغرب، ١٩٩٨-٢٠٠٠ (مقدمة من المغرب)	WP.88
٥	تقرير شُعبة الجنوب الأفريقي (مقدمة من جنوب أفريقيا)	WP.89
١٤	مبادئ توجيهية بشأن دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها في اليونان (مقدمة من اليونان)	WP.90
٩	طبع معجم جغرافي موجز لليونان (مقدمة من اليونان)	WP.91
٩	ملفات ومعاجم بيانات دراسة أسماء المواقع الساحلية والبحرية للأسطول اليوناني بالدائرة الهيدروغرافية (مقدمة من اليونان)	WP.92
٥	تقرير الشُعبة العربية (مقدمة من الشُعبة)	WP.93
١٨	مواقع الإنترنت المذكورة في ورقات العمل المقدمة إلى الدورة العشرين لفريق الخبراء، كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ (مقدمة من فريق الخبراء)	WP.94
٩	التقسيم الإداري لليونان (مقدمة من اليونان)	WP.95
١٨	تنفيذ قرار مؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية III/20 بشأن المعالم الجغرافية التي تجاوز نطاق سيادة مفردة (مقدمة من جمهورية كوريا)	WP.96
٥	الأطلس الوطني لسلوفينيا والأطلس الرقمي لسلوفينيا (الطبعة الأولى، ١٩٩٩) (مقدمة من سلوفينيا)	WP.97

## وثائق غُفِّل من الأرقام

مسح للجماهيرية العربية الليبية (مقدم من الجماهيرية العربية الليبية)

ملاحظات ختامية من رئيس الدورة العشرين

نشرات صحفية: افتتاح واختتام الدورة

### ورقات معلومات

العنوان	الرقم
النظام الأساسي والنظام الداخلي لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية	INF.1
جدول الأعمال المؤقت	INF.2
القائمة المؤقتة بالوثائق	INF.3
قائمة الوثائق	INF.3
القائمة المؤقتة بأسماء المشاركين وقائمة الوثائق	INF.4 و Rev.1
القرارات المعتمدة في مؤتمرات الأمم المتحدة السبعة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية (١٩٦٧، ١٩٧٢، ١٩٧٧، ١٩٨٢، ١٩٨٧، ١٩٩٢، ١٩٩٨)	INF.5(a) (بالانكليزية)
القرارات المعتمدة في مؤتمرات الأمم المتحدة السبعة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية (١٩٦٧، ١٩٧٢، ١٩٧٧، ١٩٨٢، ١٩٨٧، ١٩٩٢، ١٩٩٨)	INF.5(b) (بالفرنسية)
أسماء وعناوين الخبراء في فريق الخبراء	INF.6 (استكمال)
تقرير رئيس الفريق العامل	INF.7
جدول الأعمال المؤقت للمؤتمر الثامن	INF.8 (انكليزية/فرنسية)
جدول الأعمال المؤقت للدورة الحادية والعشرين لفريق الخبراء	INF.9 (انكليزية/فرنسية)
قائمة الوثائق حسب بنود جدول الأعمال	INF.10

## المرفق الثاني

### قائمة المشاركين

#### شعبة وسط أفريقيا

(أنغولا، بروندي، تشاد، جمهورية أفريقيا الوسطى، جمهورية الكونغو الديمقراطية، رواندا، سان تومي وبرينسيبي، غابون، غينيا الاستوائية، الكامرون<sup>(أ)</sup>، الكونغو)  
(لم تحضر)

#### شعبة شرق أفريقيا

(إثيوبيا، أوغندا، بوتسوانا، جمهورية تنزانيا المتحدة، زامبيا، زيمبابوي، سوازيلند، سيشيل، كينيا، ليسوتو، مدغشقر، ملاوي، موريشيوس، موزامبيق<sup>(ص)</sup>)  
(لم تحضر)

#### شعبة الجنوب الأفريقي

بوتسوانا، جنوب أفريقيا<sup>(ب)</sup>، زامبيا، زيمبابوي، سوازيلند، ليسوتو، ملاوي، موزامبيق<sup>(ص)</sup>، ناميبيا)

#### رئيس وحدة أسماء الأماكن

ب. و. ميمبو

(جنوب أفريقيا)

#### رئيس مجلس جنوب أفريقيا المعني بالأسماء الجغرافية

ليوتانت ماتنجوا

(جنوب أفريقيا)

رئيس شعبة رسم الخرائط، الإدارة الوطنية للجغرافيا والمساحة بوزارة  
الزراعة والثروة السمكية

لويس ابراهامو

(موزامبيق)

المدير الوطني للإدارة الوطنية للجغرافيا والمساحة بوزارة الزراعة  
والثروة السمكية

توماس برناردينو

(موزامبيق)

رئيس الإدارة الهندسية، الإدارة الوطنية للجغرافيا والمساحة بوزارة  
الزراعة والثروة السمكية

الكسندر ويسبي شيديماتبو

(موزامبيق)

#### شعبة غرب أفريقيا

(بنن<sup>(ع)</sup>، بوركينا فاسو، توغو، الرأس الأخضر، السنغال، سيراليون، غامبيا<sup>(د)</sup>، غانا، غينيا، غينيا بيساو، كوت  
ديفوار، ليبيريا، مالي<sup>(هـ)</sup>، موريتانيا، النيجر، نيجيريا)  
(لم تحضر)

## الشعبة العربية

(الأردن، الإمارات العربية المتحدة، الجزائر، الجماهيرية العربية الليبية، الجمهورية العربية السورية، السودان، العراق، عمان، الكويت، لبنان، مصر، المغرب، المملكة العربية السعودية، اليمن)

ناصر سلطان الحارثي (عمان)	رئيس الهيئة الوطنية للمساحة، وزارة الدفاع
إبراهيم زوقورتى (الأردن)	رئيس لجنة الأسماء الجغرافية، المركز الجغرافي الملكي الأردني
سالم خليفة (الأردن)	مدير عام المركز الجغرافي الملكي الأردني
مورية الشهراني (المملكة العربية السعودية)	
عبد الله العريني (المملكة العربية السعودية)	مدير البحث والتطوير، إدارة المسح العسكري
عيد موسى المطيري (المملكة العربية السعودية)	مدير التحرير الميداني، إدارة المسح العسكري
محمد الشهراني (المملكة العربية السعودية)	إدارة المسح العسكري
يوسف الخليفة أبو بكر (السودان)	رئيس اللجنة الوطنية السودانية للأسماء الجغرافية، وزارة المساحة والتطوير العمراني
نصر إبراهيم حسنين (السودان)	الأمين العام للجنة الوطنية السودانية للأسماء الجغرافية، وزارة المساحة والتطوير العمراني
هيرمان بيل (السودان)	استشاري
محمد إبراهيم المنصوري (الإمارات العربية المتحدة)	نائب وكيل الجامعة لشؤون الطلبة، جامعة الإمارات العربية المتحدة، رئيس مشروع بحوث المعاجم الجغرافية
خليفة الرميثي (الإمارات العربية المتحدة)	خبير، نظام المعلومات الجغرافية، إدارة المساحة
خالد الملاحي (الإمارات العربية المتحدة)	مهندس، إدارة المساحة
عبد الله صالح الصالح (الإمارات العربية المتحدة)	مهندس تخطيط (رئيس وحدة تحديث المناطق)
إبراهيم عطوى (الجزائر)	رئيس مكتبة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، المعهد الوطني لرسم الخرائط



مدير دائرة رسم الخرائط الجغرافية والكشفية للجيش	عبد العزيز مجراب (الجزائر)
عضو الأكاديمية الملكية المغربية ورئيس اللجنة الوطنية لأسماء المواقع الجغرافية	عبد الهادي تازي (المغرب)
رئيس دائرة الوثائق الوطنية الخاصة برسم الخرائط وطبعها وتصويرها، إدارة المساحة ورسم الخرائط	محمد الحيان (المغرب)
رئيس دائرة رسم الخرائط العامة، إدارة المساحة ورسم الخرائط	حميد أوزيني (المغرب)
مدير العلاقات العامة، المؤسسة العامة للمساحة	مروان سوكار (الجمهورية العربية السورية)
المدير العام للمؤسسة العامة للمساحة	محمد حسن إدريس (الجمهورية العربية السورية)
رئيس إدارة تسمية الشوارع والمناطق	إبراهيم يوسف (قطر)
مدير عام البحوث والتخطيط، إدارة المساحة بالجمهورية العربية الليبية	أنور سيالة (الجمهورية العربية الليبية)
اللجنة الشعبية للاتصال الخارجي والتعاون الدولي	عبد الرحمن زنبيله (الجمهورية العربية الليبية)
إدارة المساحة، مكتب رسم الخرائط	الهادي على دابا (الجمهورية العربية الليبية)
<u>شعبة شرق آسيا (باستثناء الصين)</u>	
(جمهورية كوريا، جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية، اليابان)	
نائب المدير العام للمنظمات الدولية، وزارة الخارجية والتجارة	كيم جو سيوك (جمهورية كوريا)
مدير إدارة المساحة، المعهد الجغرافي الوطني	مين تاي يونغ (جمهورية كوريا)
مستشار، البعثة الدائمة لجمهورية كوريا لدى الأمم المتحدة	شوي سيوك - يونغ (جمهورية كوريا)
أستاذ، قسم التعليم الجغرافي، جامعة سيول الوطنية	لي كي سوك (جمهورية كوريا)
رئيس جريدة مونواها ديلي نيوز	كيم جين هيون (جمهورية كوريا)
سفير، نائب الممثل الدائم لدى الأمم المتحدة	كيم شانغ غوك (جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية)

سكرتير أول، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	شوي ميونغ نام (جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية)
مدير إدارة أسماء المواقع الجغرافية، معهد المساحة الجغرافية، وزارة التعمير	نوبيو ناغاي (اليابان)
موظف، شعبة إدارة الأمم المتحدة، وزارة الخارجية	يوكو يانا جيساوا (اليابان)
وزير، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	يوجي كوما مارو (اليابان)
سكرتير أول، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة (اليابان)	يوشيتاكا كيتازاوا (اليابان)

شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ

(استراليا، إندونيسيا، بابواغينيا الجديدة، بروني دار السلام، تايلند، جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية، ساموا، سنغافورة، الفلبين، فييت نام، كمبوديا، كمنولث جزر ماريانا الشمالية، ماليزيا<sup>(د)</sup>، ميانمار، ناورو، نيوزيلندا\*): الرئيس: بريان غود تشايلد)

مسجل الأسماء الجغرافية لفيكتوريا، رئيس لجنة الأسماء الجغرافية لأوستراليا	جون باركر (استراليا)
مدير عام إدارة المساحة ورسم الخرائط	محمد ماجد (ماليزيا)

شعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء الدول العربية)\*

(أذربيجان<sup>(9)</sup>، أفغانستان، جمهورية إيران الإسلامية، باكستان<sup>(ع)</sup>، تركمانستان، تركيا<sup>(ط)</sup>، قبرص<sup>(ص)</sup>، يوغوسلافيا<sup>(ط)</sup>، رئيس الشعبة: ن. ه. مالميريان)

رئيس المنظمة الجغرافية الإيرانية الوطنية	حميد مالميريان (إيران)
مدير المنظمة الجغرافية الإيرانية الوطنية	ناصر محمدي (إيران)
مدير إدارة الحدود، وزارة الخارجية	عباس صفريان نيماتاباد (إيران)
خبير، المنظمة الجغرافية الإيرانية الوطنية	بهروز يادغاري (إيران)

\* بالنسب لقبرص، انظر أيضا الشعبة الرومانية الهيلينية.

### شُعبة البلطيق

(استونيا، لاتفيا، ليتوانيا)

بيتر بول (استونيا)	رئيس قسم النحو، معهد أستونيا للغات
إيلفي سييب (استونيا)	وزارة الداخلية، أمين مجلس استونيا لأسماء الأماكن
فيتا ستروتنييس (لاتفيا)	رئيس مختبر أسماء المواقع الجغرافية، دائرة الأراضي في جمهورية لاتفيا
زين شيكولا (لاتفيا)	دائرة الأراضي الحكومية في جمهورية لاتفيا
<u>الشعبة السلتيّة*</u>	
(أيرلندا، فرنسا <sup>(هـ)</sup> )	
دونال ماكجولا اسباي (أيرلندا)	رئيس مكتب أسماء الأماكن، مكتب أسماء الأماكن

\* بالنسبة لفرنسا، انظر أيضا شُعبة البلدان الناطقة بالفرنسية.

### شُعبة الصين

(الصين)

دو زيان مين (الصين)	المدير الفخري لمعهد بحوث أسماء المواقع الجغرافية، مكتب المساحة والخرائط الحكومي
وانغ جيتون (الصين)	رئيس شُعبة اللغات/الجغرافيا الصينية، مدير عام المعهد الصيني لأسماء المواقع الجغرافية
جين إرغان (الصين)	المدير العام لإدارة أسماء المناطق الإدارية والأسماء الجغرافية، إدارة وزارة الشؤون المدنية
فان يي (الصين)	محرر أقدم، دار نشر الخرائط الصينية
ليو ليانان (الصين)	باحث، معهد أسماء المواقع الجغرافية الصيني
ظو جيان (الصين)	موظف، وزارة الخارجية

### شُعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية\*

(ألمانيا، بلجيكا<sup>(ك)</sup>، جنوب أفريقيا<sup>(ب)</sup>، سورينام<sup>(ط)</sup>، سويسرا<sup>(هـ)</sup>، النمسا، هولندا) رئيس الشعبة: ج. سيفرز

إيسولد هوزنر (النمسا)	رئيس أكاديمية العلوم، الأكاديمية النمساوية للعلوم، المعهد النمساوي لللغات وأسماء الأماكن
--------------------------	--

وزير مفوض، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	مارتن لوتس (ألمانيا)
رئيس الوكالة الاتحادية لرسم الخرائط وعلوم الأرض	ديتمار غروراخ (ألمانيا)
مستشار، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	كريستيان شيتيوف (ألمانيا)
رئيس اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية	جورن سيفرز (ألمانيا)
أمين اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية	برند إدوين بينشتاين (ألمانيا)
أستاذ، جامعة أوترخت، كلية العلوم الجغرافية، قسم رسم الخرائط	فرجان أورمليغ (هولندا)
سكرتير أول، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	ل. ش. ج. د. شيلنجز (هولندا)
سكرتير ثان، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	أ. ب. فالكنبورغ (هولندا)
سكرتير أول، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	مونيكا رول بورزي (سويسرا)

\* بالنسبة لبلجيكا، انظر أيضا الشُعبة الرومانية الهيلينية؛ وبالنسبة لجنوب أفريقيا، انظر أيضا شُعبة الجنوب الأفريقي.

#### شُعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا\*

(ألبانيا، أوكرانيا<sup>(ت)</sup>، بلغاريا، البوسنة والهرسك، بولندا، تركيا<sup>(د)</sup>، الجمهورية التشيكية، سلوفاكيا، سلوفينيا، قبرص<sup>(ن)</sup>، كرواتيا، جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة، هنغاريا، يوغوسلافيا، اليونان<sup>(م)</sup>، رئيس الشُعبة: ميلان أوروذن آدميتش)

ميلان أوروذن آدميتش  
(سلوفينيا)

رئيس لجنة توحيد الأسماء الجغرافية، المعهد الجغرافي للبحث العلمي، مركز سلوفين، أكاديمية العلوم والفنون  
إمريش أورنافسكي  
(جمهورية سلوفاكيا)

سكرتير ثان، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة  
إيغور فينشل  
(جمهورية سلوفاكيا)

رئيس إدارة الأراضي والخرائط، وزارة الزراعة والتنمية الإقليمية  
بيلابوكولي  
(هنغاريا)

الوزير الاتحادي المساعد للشؤون الاقتصادية  
نيكولا يانكوفيتش  
(يوغوسلافيا)

مدیر المعهد الجغرافي العسكري	دراغان ماركوفيتش (يوغوسلافيا)
مستشار، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	جوفان ميريلوفيتش (يوغوسلافيا)
سكرتير ثان، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	غوران ستيفنفسكي (جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة)

\* بالنسبة لقبرص واليونان، انظر أيضا الشُعبة الرومانية الهيلينية، وبالنسبة لتركيا أنظر أيضا شُعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء الدول العربية)، وبالنسبة لأوكرانيا وبلغاريا، انظر أيضا شُعبة شرق أوروبا وشمال ووسط آسيا.

شُعبة شرق أوروبا وشمال ووسط آسيا  
(الاتحاد الروسي، أذربيجان<sup>(9)</sup>، أرمينيا، أوزبكستان، أوكرانيا<sup>(10)</sup>، بلغاريا، بيلاروس، جورجيا، طاجيكستان، قيرغيزستان، (رئيس الشعبة: ف. بوجينسكي)

رئيس قسم، الإدارة القانونية، وزارة الخارجية (روسيا)	ف. بوستنوف
رئيس قسم، المعهد المركزي للبحث العلمي في علم الأرض والمسح الجوي ورسم الخرائط (روسيا)	ف. بوجينسكي
رئيس اللجنة الحكومية للمساحة ورسم الخرائط	عادل سلطانوف (أذربيجان)
سكرتير أول بالبعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	سريك زانبيكوف (كازاخستان)

شُعبة شرق البحر المتوسط (باستثناء الدول العربية)\*  
(إسرائيل، قبرص<sup>(11)</sup>، رئيس الشعبة: ن. كادمون)

نفتالي كادمون  
(إسرائيل)  
أستاذ فخري لعلم الخرائط، قسم الجغرافيا، جامعة أورشليم العبرية

\* بالنسبة لقبرص انظر أيضا الشُعبة الرومانية الهيلينية.

شُعبة البلدان الناطقة بالفرنسية\*  
(بلجيكا<sup>(12)</sup>، بنن<sup>(13)</sup>، جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية<sup>(14)</sup>، رومانيا<sup>(15)</sup>، سويسرا<sup>(16)</sup>، فرنسا<sup>(17)</sup>، الكامبيرون<sup>(18)</sup>، كندا<sup>(19)</sup>، كوت ديفوار<sup>(20)</sup>، لكسمبرغ<sup>(21)</sup>، مالي<sup>(22)</sup>، موناكو<sup>(23)</sup>، رئيس الشعبة: يحدد فيما بعد)

رئيس لجنة أسماء المواقع الجغرافية بالمعهد الجغرافي الوطني (فرنسا)	بيير بلانك
رئيس اللجنة الاستشارية لبحوث أسماء المواقع الجغرافية، اللجنة الكندية الدائمة للأسماء الجغرافية	أندريه لابيير (كندا)

هيلين هيرفوت (كندا)	طرف/الأسماء الجغرافية والهندسة، كندا، الموارد الطبيعية، كندا
هنري دوريون (كندا)	قسم الجغرافيا
كاثلين أوبريان (كندا)	أمانة اللجنة الكندية الدائمة للأسماء الجغرافية
جوسلين ريفي (كندا)	أمانة اللجنة الكندية الدائمة للأسماء الجغرافية
كريستيان بونيلي (كندا)	لجنة أسماء المواقع الجغرافية، كويبك
دنيس شوينار (كندا)	البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة

\* بالنسبة لكندا، انظر أيضا شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا، وبالنسبة لبلجيكا ورومانيا، انظر أيضا الشعبة الرومانية الهيلينية.

#### شعبة الهند

(باكستان<sup>(ع)</sup>، بنغلاديش، الهند)  
(لم تحضر)

#### شعبة أمريكا اللاتينية

(الأرجنتين، اسبانيا<sup>(ع)</sup>، إكوادور، أوروغواي، باراغواي، البرازيل، بنما، بوليفيا، الجمهورية الدومينيكية، بيرو، السلفادور، سورينام، شيلي، غواتيمالا، فنزويلا، كوبا، كوستاريكا، كولومبيا، المكسيك، نيكاراغوا، هايتي، هندوراس، رئيس الشعبة: يحدد فيما بعد)

ماريو لينين ليفا  
(إكوادور) مساعد مدير معهد الجغرافيا العسكرية

كريستوبال موراليس بيجار  
(المكسيك) مساعد مدير عمليات INEGI، الإدارة العامة للجغرافيا

#### شعبة بلدان الشمال

(أيسلندا، الدانمرك، السويد، فنلندا، النرويج، رئيس الشعبة هانس رنغستام)

سيركا بايكالا  
(فنلندا) مستشار خاص، تخطيط وتوجيه الأسماء، معهد بحوث اللغات في فنلندا

تيمو لسكينن  
(فنلندا) المركز الإنمائي، المساحة الوطنية للأراضي، فنلندا

روث جاكوبي  
(السويد) سفير بالبعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة

مدیر إداري، المسح الوطني للأراضي	هانز رنغستام (السويد)
مستشار أسماء الأماكن، معهد بحوث أسماء الأماكن	ليف نيلسون (السويد)
كبير محاضرين، استشاري أسماء الأماكن، جامعة أوسلو	بوتولوف هيلاند (النرويج)
<u>الشعبة الرومانية الهيلينية*</u>	
(اسبانيا <sup>د</sup> )، إيطاليا، البرتغال، بلجيكا <sup>ك</sup> )، تركيا <sup>ف</sup> )، رومانيا <sup>ي</sup> )، سويسرا <sup>ك</sup> )، فرنسا <sup>ي</sup> )، قبرص <sup>ن</sup> )، الكرسي الرسولي، كندا <sup>س</sup> )، لكسمبرغ <sup>ي</sup> )، مولدوفا، موناكو <sup>ي</sup> )، اليونان <sup>م</sup> )، رئيس الشعبة: س. أركا)	
رئيس اللجنة الدائمة القبرصية لتوحيد الأسماء الجغرافية	برودروموس فاسيليو (قبرص)
مدير المعاجم اللغوية، قبرص اليونانية، أمين اللجنة القبرصية الدائمة لتوحيد الأسماء الجغرافية	مينيلاروس كريستودولو (قبرص)
سكرتير ثان، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	ديمتريس شاكسيار جيروي (قبرص)
منسق بحوث أسماء المواقع الجغرافية، قسم بحوث الخرائط وأسماء المواقع الجغرافية، معهد اللغويات	أناطول إريميا (مولدوفا)
الممثل الدائم الملحق بالبعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	خوان لويس فلوريس (اسبانيا)
رئيس دائرة التسميات، المعهد الجغرافي الوطني	خوسيه ج. لوبيز دي ليموس (اسبانيا)
مستشار التعاون، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	فرانسسكو رابينا (اسبانيا)
مستشار سفارة، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	سيلفيا كورتيس (اسبانيا)
أستاذ الجغرافيا، جامعة اسطنبول	ميتين تونسيل (تركيا)
وزير الدولة، رئيس المكتب الوطني الروماني للمساحة وعلوم الأرض والخرائط	غابرييل بوبسكو (رومانيا)
سكرتير ثالث، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	أوفيديو أوريليسكوي (رومانيا)
رئيس قسم الخرائط، موظف عام بالدفاع الإيطالي، وزارة الدفاع	ساباتو رينون (إيطاليا)

مدير كلية علوم الأرض والطوبوغرافيا والخرائط، المعهد الإيطالي للجغرافيا العسكرية	سلفاتورى أركا (إيطاليا)
مستشار الجغرافيا، وزارة الدفاع	موريزيو بامبالونا (إيطاليا)
وزير مفوض وخبير، وزارة الخارجية	إيمانويل غوناريس (اليونان)
رئيس شعبة الخرائط الرقمية، دائرة الهيدروغرافيا البحرية اليونانية	أثانا سيوس باليكاريس (اليونان)
مدير المطبوعات الجغرافية، دائرة الجغرافيا العسكرية اليونانية	جورجيوس ماكريديس (اليونان)
دائرة الخرائط الرقمية، قسم الأسماء الجغرافية، دائرة الهيدروغرافيا، البحرية اليونانية	يوانس بابونو (اليونان)
نائب الممثل الدائم لدى الأمم المتحدة	نونو بريتو (البرتغال)
مستشار تقني، البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	كاتولينا غريرو (البرتغال)
رئيس اللجنة الاستشارية لبحوث أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، اللجنة الكندية الدائمة للأسماء الجغرافية	أندريه لابيير (كندا)
طرف/إدارة الأسماء الجغرافية والهندسة، الموارد الوطنية، كندا	هيلين كيرفوت (كندا)
إدارة الجغرافيا	هنري دوريون (كندا)
أمانة اللجنة الكندية الدائمة للأسماء الجغرافية	كاثلين أوبريان (كندا)
أمانة اللجنة الكندية الدائمة للأسماء الجغرافية	جوسلين ريفي (كندا)
لجنة أسماء المواقع الجغرافية لكويبيك	كريستيان بونيلي (كندا)
البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	دينس شوينار (كندا)

\* بالنسبة لكندا، انظر أيضا شعبة البلدان الناطقة بالفرنسية، وشعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا؛ وبالنسبة لفرنسا انظر أيضا شعبة البلدان الناطقة بالفرنسية؛ وبالنسبة لتركيا انظر أيضا شعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء الدول العربية)



شُعبة المملكة المتحدة\*

(جنوب أفريقيا<sup>(ب)</sup>، غيانا، المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، نيوزيلندا<sup>(ج)</sup>)، رئيس الشُعبة يحدد فيما بعد)

د. م. مونرو (المملكة المتحدة)  
رئيس اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية

ب. ج. وودمان (المملكة المتحدة)  
أمين اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية

س. أ. بورغيس (المملكة المتحدة)  
مساعد باحث، اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية

ر. مارسدين (المملكة المتحدة)  
المسح العسكري

شُعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا\*

(كندا<sup>(س)</sup>)، الولايات المتحدة؛ رئيس الشُعبة ر. ل. باين

روجر ل. باين (الولايات المتحدة)  
الأمين التنفيذي، مجلس الولايات المتحدة للأسماء الجغرافية، الأمين التنفيذي، لجنة الأسماء المحلية؛ رئيس الأسماء الجغرافية، المساحة الجيولوجية بالولايات المتحدة

راندال فلين (الولايات المتحدة)  
رئيس الجغرافيين، الوكالة الوطنية للتصوير والخرائط؛ الأمين التنفيذي، لجنة الأسماء الأجنبية

لو يوست (الولايات المتحدة)  
نائب رئيس الأسماء الجغرافية، المساحة الجيولوجية بالولايات المتحدة

جيرد كوينتين (الولايات المتحدة)  
إحصائي لغويات، الوكالة الوطنية للتصوير والخرائط

ريتشارد ويتمر (الولايات المتحدة)  
رئيس مجلس الولايات المتحدة للأسماء الجغرافية، رئيس البرنامج الوطني لرسم الخرائط، المساحة الجيولوجية بالولايات المتحدة

ليو ديلون (الولايات المتحدة)  
نائب رئيس مجلس الولايات المتحدة للأسماء الجغرافية، وزارة الخارجية

رونالد غريم (الولايات المتحدة)  
رئيس سابق لمجلس الولايات المتحدة للأسماء الجغرافية، مكتبة الكونغرس، شُعبة الجغرافيا والخرائط

أندريه لابيير (كندا)  
رئيس اللجنة الاستشارية لبحوث أسماء المواقع الجغرافية، اللجنة الكندية الدائمة للأسماء الجغرافية

هيلين كيرفوت (كندا)  
طرف/إدارة الأسماء الجغرافية والهندسة، كندا، الموارد الطبيعية، كندا

هنري دوريون (كندا)  
الإدارة الجغرافية

أمانة اللجنة الكندية الدائمة للأسماء الجغرافية	كاثلين أوبريان (كندا)
أمانة اللجنة الكندية الدائمة للأسماء الجغرافية	جوسلين ريفي (كندا)
البعثة الدائمة لدى الأمم المتحدة	دنييس شوينار (كندا)

\* بالنسبة لفرنسا، انظر أيضا شُعبة البلدان الناطقة بالفرنسية.

#### المراقبون

المسؤول الإداري، مكتب العلاقات الخارجية، الشؤون القانونية، شُعبة العلاقات الخارجية، المنظمة البحرية الدولية	ج. آه فونغ
الأمين العام، الرابطة الدولية لرسم الخرائط	فيرجان أورميلنغ
مسؤول اتصال، اللجنة العلمية لبحوث أنتاركتيكا	جورن سيفرز
معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ	روجر باين
مجلس الولايات المتحدة للأسماء الجغرافية، الاتصال الخارجي للمنظمة الهيدروغرافية الدولية، كبير الهيدروغرافيين، الوكالة الوطنية للتصوير والخرائط بالولايات المتحدة	كريس أندريسن
مدير الرابطة الدولية لتجارة الخرائط	وليام تيفت (الولايات المتحدة)
الجمعية الجغرافية الوطنية	جوان فالدس (الولايات المتحدة)
المسح الجيولوجي لأوكلاهوما، جامعة أوكلاهوما	واين فور (الولايات المتحدة)
مجلس الولايات المتحدة لموظفي الأسماء الجغرافية (الأجانب)	تشارلز هيدا (الولايات المتحدة)
مجلس الولايات المتحدة لموظفي الأسماء الجغرافية (المحليون)	جنيفر رونيون (الولايات المتحدة)
مجلس الولايات المتحدة لموظفي الأسماء الجغرافية (الأجانب)	فيلما براون (الولايات المتحدة)
مجلس الولايات المتحدة لموظفي الأسماء الجغرافية (المحليون)	كلير ديفوان (الولايات المتحدة)
مجلس الولايات المتحدة لموظفي الأسماء الجغرافية (الأجانب)	راي ميلفسكي (الولايات المتحدة)

مجلس الولايات المتحدة لموظفي الأسماء الجغرافية (المحليون)	لورا داوني (الولايات المتحدة)
مجلس الولايات المتحدة لموظفي الأسماء الجغرافية (المحليون)	مارك بروكس (الولايات المتحدة)
مجلس الولايات المتحدة لموظفي الأسماء الجغرافية (المحليون)	إيف إدواردز (الولايات المتحدة)
شؤون الهنود الأمريكيين، المسح الجيولوجي، الولايات المتحدة	بوني غالاهاان (الولايات المتحدة)
دائرة الغابات بالولايات المتحدة	إليزابيث باناس (الولايات المتحدة)
مجلس الولايات المتحدة لموظفي الأسماء الجغرافية	دان هولدرفيلد (الولايات المتحدة)
خبير متقاعد	ريتشارد راندال (الولايات المتحدة)
رئيس تحرير، صحيفة هانكيوره ديلي نيوز	مون ميونغ هو (جمهورية كوريا)
محرر، شوسون ديلي نيوز	لي يونغ دوک (جمهورية كوريا)
رئيس تحرير، صحيفة هانكيوره ديلي نيوز	لي وون سوب (جمهورية كوريا)
محرر، صحيفة هانكيوره ديلي نيوز	نام شان سون (جمهورية كوريا)
محرر، دونغ إيه ديلي نيوز	نام شان سون (جمهورية كوريا)
مدير عام الفريق الدولي، مؤسسة الصحافة الكورية	جيونغ بيون شيول (جمهورية كوريا)
ملحق	رايسك غراي (الكرسي الرسولي)
رئيس مكتبة قسم الخرائط وشعبة المنشورات، إدارة الإعلام	ميكلوس بنت (الأمم المتحدة)
رئيس قسم المصطلحات والمراجع، إدارة شؤون الجمعية العامة وخدمات المؤتمرات	نيجل كسار (الأمم المتحدة)
رئيس دائرة الترجمة العربية	محمود السوقي (الأمم المتحدة)

ليكسيان زيون  
رئيس وحدة الوثائق والتخطيط والاجتماعات، إدارة شؤون الجمعية العامة  
والخدمات المؤتمرات  
(الأمم المتحدة)

الأمانة العامة للأمم المتحدة

هيرمان هابرمان  
مدير، شعبة إحصاءات الأمم المتحدة، إدارة الشؤون الاقتصادية  
والاجتماعية

جنيفر خافيير  
شعبة إحصاءات الأمم المتحدة

الحواشي

- (أ) عضو شعبة وسط أفريقيا وشعبة البلدان الناطقة بالفرنسية.
- (ب) عضو شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية، وشعبة الجنوب الأفريقي، وشعبة المملكة المتحدة.
- (ج) عضو شعبة غرب أفريقيا وشعبة البلدان الناطقة بالفرنسية.
- (د) عضو شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ، وشعبة البلدان الناطقة بالفرنسية.
- (هـ) عضو شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ، وشعبة المملكة المتحدة.
- (و) عضو شعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء الدول العربية)، وشعبة شرق أوروبا وشمال ووسط آسيا.
- (ز) عضو شعبة شرق البحر المتوسط (باستثناء الدول العربية)، وشعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء الدول العربية)، والشعبة الرومانية الهيلينية.
- (ح) عضو شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ، وشعبة الهند.
- (ط) عضو شعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء الدول العربية)، وشعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا.
- (ي) عضو الشعبة السلطية، والشعبة الرومانية الهيلينية وشعبة البلدان الناطقة بالفرنسية.

(ك) عضو شُعبة البلدان الناطقة بالهولندية والناطقة بالألمانية، والشُعبة الرومانية الهيلينية، وشُعبة البلدان الناطقة بالفرنسية.

(ل) عضو شُعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا، والشُعبة الرومانية الهيلينية.

(ن) عضو شُعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا، وشُعبة شرق أوروبا وشمال ووسط آسيا.

(س) عضو الشُعبة الرومانية الهيلينية، وشُعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا، وشُعبة البلدان الناطقة بالفرنسية.

(ع) عضو شُعبة أمريكا اللاتينية، والشُعبة الرومانية الهيلينية.

(ف) عضو شُعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء الدول العربية)، وشُعبة شرق وسط وجنوب شرق أوروبا، والشُعبة الرومانية الهيلينية.

(ص) عضو شُعبة شرق أفريقيا، وشُعبة الجنوب الأفريقي.

### المرفق الثالث

#### جدول الأعمال المؤقت للدورة الحادية والعشرين لفريق

#### خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

- ١ - افتتاح الدورة.
- ٢ - إقرار جدول الأعمال.
- ٣ - تقارير الأفرقة العاملة.
- ٤ - المسائل التنظيمية المتعلقة بمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.
- ٥ - استعراض النظام الأساسي لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.
- ٦ - انتخاب أعضاء المكتب.
- ٧ - التخطيط لتنفيذ توصيات المؤتمر الثامن.
- ٨ - الأفرقة العاملة للمتطلبات المستقبلية.
- ٩ - جدول الأعمال المؤقت للدورة الثانية والعشرين.
- ١٠ - المسائل الأخرى.

## المرفق الرابع

### النظام الداخلي لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

#### أولا - التعاريف

#### معاني المصطلحات

#### المادة ١

لأغراض هذا النظام يكون للمصطلحات التالية المعاني المبينة أدناه:

(أ) يعني مصطلح "الفريق" أو "فريق الخبراء" فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية المنشأ عملاً بقراري المجلس الاقتصادي والاجتماعي ٧١٥ ألف (د-٢٧) المؤرخ في ٢٣ نيسان/أبريل ١٩٥٩ و ١٣١٤ (د-٤٤) المؤرخ في ٣١ أيار/ مايو ١٩٦٨ والمقرر الذي اتخذته المجلس في جلسته ١٨٥٤ المعقودة في ٤ أيار/ مايو ١٩٧٣؛

(ب) يعني مصطلح "عضو" خبيراً مشاركاً في دورة للفريق سواء أكان الخبير أم لم يكن ممثلاً لشعبة؛

(ج) يعني مصطلح "شعبة" واحدة من الشعب اللغوية/الجغرافية الرئيسية في العالم، كما هي معرفة في الفرع الرابع من النظام الأساسي للفريق؛

(د) يعني مصطلح "الأمين العام" الأمين العام للأمم المتحدة.

#### ثانياً - العضوية والتكوين

#### المادة ٢

١ - يتألف فريق الخبراء من خبراء في ميدان رسم الخرائط/اللغويات تعينهم حكومات الدول الأعضاء في الشعب المعنية.

٢ - يكون الخبير الذي يمثل شعبة عضواً كامل العضوية في الفريق ويتمتع بحقوق التصويت. وبالإضافة إلى ذلك، للدول الأعضاء في الشعب أن تعين خبراء وطنيين يحق لهم المشاركة، دون التمتع بحق التصويت،

في المناقشات التي تجري في اجتماعات الفريق. ويتم تنسيق حضور هؤلاء الخبراء الأخيرين لاجتماعات الفريق مع الخبير الممثل للشعبة المعنية، الذي يتمتع بحق التصويت نيابة عن الشعبة.

٣ - يعمل جميع الخبراء المشتركين في دورات الفريق بصفتهم الشخصية كأفراد ذوي كفاءة وخبرة معترف بهما كل في ميدانه.

### ثالثا - الدورات

#### المادة ٣

يعقد الفريق في الأحوال العادية دورة واحدة كل سنتين في الموعد الذي يحدده، شريطة أن يجتمع الفريق، في السنوات التي يعقد فيها مؤتمر للأمم المتحدة لتوحيد الأسماء الجغرافية، حسب الاقتضاء، في موعد يسبق موعد افتتاح المؤتمر مباشرة أو يأتي بعد موعد انتهاء المؤتمر مباشرة.

### رابعا - جدول الأعمال

#### المادة ٤

يشكل جدول الأعمال المؤقت الذي يضعه الفريق في دورته السابقة ويبلغ إلى الحكومات التي يدعوها الأمين العام إلى إرسال خبراء للاشتراك في الدورة، جدول الأعمال المؤقت لتلك الدورة؛ وللخبراء المشتركين في الدورة أن يقترحوا بنودا إضافية لإدراجها في جدول الأعمال المؤقت.

### خامسا - أعضاء المكتب

انتخاب أعضاء المكتب ومدة عضويتهم

#### المادة ٥

ينتخب الفريق أعضاء المكتب التاليين من بين الخبراء الممثلين للشعب: رئيسا ونائبا للرئيس ومقررا.

#### المادة ٦

ينتخب أعضاء المكتب مباشرة بعد موعد انتهاء كل مؤتمر من مؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية. ويعمل أعضاء المكتب حتى ينتخب خلفهم بعد المؤتمر التالي مباشرة.



## البدل

### المادة ٧

- ١ - إذا تغيب الرئيس عن جلسة أو جزء منها، أو إذا لم يعد قادرا على أداء وظائفه يقوم نائب الرئيس أو، في حالة غيابه، المقرر بأعمال الرئيس.
- ٢ - يكون لنائب الرئيس أو المقرر عندما يقوم بأعمال الرئيس الصلاحيات نفسها التي للرئيس وعليه الواجبات نفسها التي عليه.
- ٣ - إذا عجز نائب الرئيس أو المقرر عن أداء مهام منصبه يعين الرئيس خبيرا لإتمام الجزء غير المنتهي من مدة تعيينه.

### سادسا - الأمانة

#### واجبات الأمانة

### المادة ٨

يتصرف أمين الفريق، الذي يعينه الأمين العام، بصفته هذه في جميع جلسات الفريق. وله أن يعين أحد أعضاء الأمانة ليقوم مقامه في أية جلسة.

### المادة ٩

يوفر أمين الفريق، قدر إمكانه، الموظفين اللازمين للفريق ويوجههم. ويكون مسؤولا عن اتخاذ جميع الترتيبات اللازمة للجلسات ويؤدي، بوجه العموم، جميع الأعمال الأخرى التي قد يحتاج إليها الفريق.

#### بيانات الأمانة

### المادة ١٠

لأمين الفريق أو ممثله أن يدلي في أية جلسة ببيانات شفوية أو خطية بشأن أية مسألة تكون محل نظره.

## سابعاً - تصريف الأعمال

### النصاب

### المادة ١١

يشكل أغلبية ممثلي الشُعب المشتركين في الدورة نصاباً.

### السلطات العامة للرئيس

### المادة ١٢

يقوم الرئيس، بالإضافة إلى ممارسة السلطات المخولة له في مواضع أخرى من هذا النظام، بإعلان افتتاح واختتام كل جلسة من جلسات الفريق، وإدارة المناقشة في هذه الجلسة، وضمان مراعاة أحكام هذا النظام، وإعطاء الحق في الكلام، وطرح المسائل للتصويت، وإعلان القرارات. ويبت في نقاط النظام وتكون له، مع مراعاة أحكام هذا النظام، سيطرة كاملة على سير أعمال الفريق وعلى حفظ النظام في جلساته.

### المادة ١٣

للرئيس، أثناء سير المناقشات، أن يقترح إقفال قائمة المتكلمين أو رفع المناقشة أو إقفالها. وله أن ينبه المتكلم إلى التزام النظام إذا كانت ملاحظاته غير ذات صلة بالمسألة قيد المناقشة. وللرئيس أيضاً أن يقترح تعليق الجلسة أو رفعها.

### المادة ١٤

يظل الرئيس، في ممارسته لوظائفه، خاضعاً لسلطة الفريق.

### نقاط النظام

### المادة ١٥

لأي عضو أن يشير نقطة نظام في أي وقت من الأوقات أثناء مناقشة أية مسألة، ويبت الرئيس فيها فوراً وفقاً لأحكام هذا النظام. وللعضو أن يطعن في حكم الرئيس. فيطرح الطعن للتصويت فوراً، ويبقى قرار الرئيس قائماً ما لم تبطله أغلبية ممثلي الشُعب الحاضرين المصوتين. ولا يجوز للعضو، لدى إثارته نقطة نظام، أن يتكلم في مضمون المسألة قيد المناقشة.

## تحديد مدة الكلمات

### المادة ١٦

للفريق أن يحدد الوقت المسموح به لكل متكلم وعدد المرات التي يجوز للعضو أن يتكلم فيها في أية مسألة. وعندما تكون المناقشة محدودة ويتجاوز عضو الوقت المخصص له ينبهه الرئيس دون تأخير إلى وجوب مراعاة النظام.

### إقفال قائمة المتكلمين

### المادة ١٧

لرئيس، أثناء سير المناقشة، أن يعلن قائمة المتكلمين وأن يعلن، بموافقة الفريق، إقفال القائمة. غير أن للرئيس أن يمنح حق الرد لأي عضو إذا كان خطاب ألقى بعد إعلان إقفال القائمة يجعل هذا الرد، في رأيه، مستصوبا. فإذا لم يبق متكلمون يعلن الرئيس، بموافقة الفريق، إقفال باب المناقشة. ويكون لإقفاله على هذا النحو الأثر نفسه الذي يكون لإقفاله عملا بالمادة ١٩.

### تأجيل المناقشة

### المادة ١٨

لأي عضو أن يقترح، أثناء مناقشة أية مسألة تأجيل مناقشة البند قيد البحث. ويعطي أي اقتراح من هذا القبيل أولوية. وبالإضافة إلى مقدم الاقتراح، يسمح لعضو واحد بالكلام تأييدا للاقتراح وعضو واحد معارضة له، وبعد ذلك يطرح الاقتراح للتصويت فورا.

### إقفال باب المناقشة

### المادة ١٩

لأي عضو أن يقترح في أي وقت من الأوقات إقفال باب مناقشة البند قيد البحث، سواء أوجد أم لم يوجد ممثل آخر أبدى رغبته في الكلام. ويسمح بالكلام في هذا الاقتراح لمتكلمين اثنين فقط يعارضان الإقفال ثم يطرح الاقتراح فورا للتصويت.

## سحب الاقتراحات والمقترحات

### المادة ٢٠

لصاحب الاقتراح أو المقترح أن يسحبه في أي وقت من الأوقات قبل بدء التصويت عليه بشرط ألا يكون قد عدل. ولأي عضو أن يعيد تقديم الاقتراح أو المقترح المسحوب على هذه الصورة.

### إعادة النظر في الاقتراحات

### المادة ٢١

متى اعتمد اقتراح ما أو رفض، لا يجوز إعادة النظر فيه في الدورة نفسها ما لم يقرر الفريق ذلك بأغلبية ثلثي ممثلي الشعب الحاضرين المصوتين. ويسمح بالكلام في اقتراح إعادة النظر لمتكلمين اثنين فقط يعارضان الاقتراح ثم يطرح فوراً للتصويت.

### دعوة الاخصائيين (المستشارين التقنيين)

### المادة ٢٢

يجوز دعوة شخص ذي دراية متخصصة في جانب معين من جوانب توحيد الأسماء الجغرافية لوضع درايته المتخصصة هذه بين يدي فريق الخبراء. ولا يدعى شخص من هذا القبيل إلا بعد الحصول على موافقة رسمية من حكومته على دعوته.

### ثامنا - اتخاذ القرارات

### توافق الآراء

### المادة ٢٣

١ - في جميع المسائل، ما عدا المسائل الإجرائية، يتوصل فريق الخبراء وشعبه اللغوية/الجغرافية وأفرقة العاملة إلى القرارات بتوافق الآراء. وفي حالة عدم التوصل إلى توافق في الآراء تُؤجل المسألة لكي تُعاد صياغتها وتُطرح من جديد.

٢ - في حالة عدم التوصل إلى توافق في الآراء على المسائل الإجرائية يكون للرئيس، بناءً على طلب أي عضو، أن يطرح الاقتراح للتصويت.

## حقوق التصويت والأغلبية المطلوبة

### المادة ٢٤

١ - يكون لكل خبير ممثل لشعبة صوت واحد وتتخذ قرارات الفريق، مع مراعاة المادة ٢٣، بأغلبية أصوات ممثلي الشعب الحاضرين والمصوتين.

٢ - إذا انقسمت الأصوات بالتساوي، يجرى تصويت ثان بعد رفع الجلسة لمدة ١٥ دقيقة. وإذا انقسمت الأصوات في هذا التصويت أيضا بالتساوي يعتبر الاقتراح أو المقترح مرفوضا.

معنى عبارة "ممثلي الشعب الحاضرين والمصوتين"

### المادة ٢٥

لأغراض هذا النظام تعني عبارة "ممثلي الشعب الحاضرين والمصوتين" ممثلي الشعب الذين يدلون بأصواتهم إيجابا أو سلبا. أما ممثلو الشعب الذين يمتنعون عن التصويت فيعتبرون غير مصوتين.

التصويت بندااء الأسماء

### المادة ٢٦

يُجرى تصويت بندااء الأسماء، إذا طُلب، حسب الترتيب الهجائي لأسماء الشعب باللغة الانكليزية، ابتداء بالشعبة التي يسحب الرئيس اسمها بالقرعة.

القواعد الواجبة الاتباع أثناء التصويت

### المادة ٢٧

بعد أن يعلن الرئيس بدء التصويت، لا يجوز لأي عضو أن يقطع التصويت إلا لإثارة نقطة نظام تتعلق بطريقة إجراء التصويت. غير أن للرئيس أن يسمح للأعضاء بتعليل تصويتهم إما قبل التصويت أو بعده. وللرئيس أن يحدد الوقت المسموح به لهذه التعليلات.

## تنجزة الاقتراحات

### المادة ٢٨

يُجرى تصويت مستقل على أجزاء الاقتراح إذا طلب عضو تجزئة ذلك الاقتراح. ثم تُطرح أجزاء الاقتراح التي يتم إقرارها للتصويت عليها في مجموعها؛ وإذا رُفضت جميع أجزاء منطوق الاقتراح يُعتبر الاقتراح مرفوضاً في مجموعه.

### ترتيب التصويت على التعديلات

### المادة ٢٩

عند اقتراح تعديل على اقتراح ما، يُجرى التصويت على التعديل أولاً. وإذا اقتُرِح تعديلان أو أكثر على اقتراح ما، يجري الفريق التصويت أولاً على التعديل الأبعد من حيث المضمون عن الاقتراح الأصلي، ثم التعديل الأقل منه بُعداً، وهكذا دواليك، حتى تُطرح جميع التعديلات للتصويت. غير أنه عندما ينطوي اعتماد تعديل ما بالضرورة على رفض تعديل آخر، فإن هذا التعديل الأخير لا يطرح للتصويت. وإذا اعتمد تعديل واحد أو أكثر، يطرح الاقتراح بصيغته المعدلة للتصويت. ويعتبر الاقتراح تعديلاً لاقتراح آخر إذا كان يقتصر على إضافة إلى ذلك التعديل أو حذف منه أو تنقيح جزء منه.

### ترتيب التصويت على المقترحات

### المادة ٣٠

- ١ - إذا قُدم في مسألة واحدة اقتراحان أو أكثر يُصوت عليها حسب ترتيب تقديمها، ما لم يقرر الفريق غير ذلك. وللفريق، بعد كل تصويت على اقتراح، أن يقرر إن كان سيصوت على الاقتراح التالي.
- ٢ - يصوت على الاقتراحات المنقحة بحسب الترتيب الذي قُدمت به الاقتراحات الأصلية، ما لم يخرج التنقيح خروجاً كبيراً عن الاقتراح الأصلي. وفي تلك الحالة يعتبر الاقتراح الأصلي كأنه قد سُحب ويعامل الاقتراح المنقح باعتباره اقتراحاً جديداً.
- ٣ - إذا قُدم اقتراح بعدم اتخاذ قرار في شأن اقتراح ما يُعطى الاقتراح الأخير أولوية على الاقتراح الأصلي.

## الانتخابات

### المادة ٣١

- ١ - تُجرى جميع الانتخابات بالاقتراع السري ما لم يقرر الفريق غير ذلك.
- ٢ - عندما يقتضي الأمر تسمية مرشحين، يقوم بتقديم كل ترشيح عضو واحد، ويشرع الفريق بعد ذلك فوراً في إجراء الانتخاب.

## الاقتراع

### المادة ٣٢

- ١ - عندما يراد شغل منصبين انتخابيين أو أكثر في وقت واحد وبشروط واحدة، لأي عضو أن يصوت لعدد من المرشحين يساوي عدد المناصب المراد شغلها، ويُنْتَخَب المرشحون الذين يحصلون في الاقتراع الأول على الأغلبية المطلوبة للأصوات المدلى بها وعلى أكبر عدد من الأصوات على ألا يتجاوز عددهم عدد المناصب.
- ٢ - إذا كان عدد المرشحين المنتخبين على هذا النحو أقل من عدد المناصب المراد شغلها، تجرى اقتراعات إضافية لشغل المناصب الباقية. وفي هذه الاقتراعات يجوز استبعاد المرشحين الحاصلين على أقل عدد من الأصوات في الاقتراع السابق بناءً على اقتراح الرئيس.
- ٣ - في حالة تعادل الأصوات في الاقتراع الأول بين مرشحين حاصلين على أغلبية الأصوات المدلى بها يُجرى اقتراع ثانٍ فيما بينهم. وإذا ظلت الأصوات منقسمة بالتساوي يُنْتَخَب أكبر المرشحين سناً.

## تاسعا - اللغات

### اللغات الرسمية ولغات العمل

### المادة ٣٣

تكون الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية هي اللغات الرسمية وتكون الإسبانية والانكليزية والفرنسية لغات عمل الدورة. وتقدم ورقات العمل بوحدة من لغات العمل.

## الترجمة الشفوية

### المادة ٣٤

- ١ - تترجم الكلمات التي تُلقى بإحدى اللغات الرسمية ترجمة شفوية إلى اللغات الرسمية الأخرى للدورة.
- ٢ - لأي عضو أن يلقي كلمة بلغة غير اللغات الرسمية للدورة إذا قدم ترجمة شفوية إلى واحدة من هذه اللغات. وللمترجمين الشفويين التابعين للأمانة العامة أن يستندوا لدى ترجمة الكلمة إلى اللغات الرسمية الأخرى إلى الترجمة الشفوية التي قُدمت باللغة الرسمية الألى.

### عاشرا - الوثائق

### المادة ٣٥

- ١ - تقوم أمانة فريق الخبراء بتعميم نسخ من ورقات العمل التي تُقدمها الشُعب اللغوية/الجغرافية والخبراء على المشتركين في الدورة.
- ٢ - لا يعني تقديم ورقة عمل للنظر فيها من قِبَل فريق الخبراء أن الوثيقة نالت موافقة فريق الخبراء أو أنهم أيدوا ورقة العمل تلك.
- ٣ - ليس لنظر فريق الخبراء في ورقة عمل أي مدلول سياسي.
- ٤ - يجب ألا يفسر نظر فريق الخبراء في ورقة عمل ومناقشتها بأنه تأييد أو معارضة لأية وجهة نظر أو قضية سياسية.
- ٥ - لا يكون للإشارة اللاحقة في تقرير فريق الخبراء عن الدورة إلى ورقات العمل كذلك أي مدلول سياسي.

### حادي عشر - المحاضر والسجلات

محاضر الجلسات وسجلات الدورة

### المادة ٣٦

تعد الأمانة العامة وتحفظ تسجيلات صوتية للجلسات العامة للدورة. ويعد الفريق تقريرا نهائيا باللغة الانكليزية بوصفه سجلا للدورة. وتقوم الأمانة بتوزيع هذا التقرير في أسرع وقت ممكن بعد إقبال الدورة.



## ثاني عشر - سرية الجلسات

### المادة ٣٧

تعقد جلسات الفريق وجلسات أفرقة العاملة في السر.

## ثالثا عشر - هيئات الدورة والأفرقة العاملة

### المادة ٣٨

يجوز أثناء دورات الفريق تعيين أفرقة دراسة مخصصة لمعالجة قضايا محددة. وتُحل هذه الأفرقة تلقائيا لدى انتهاء مهامها المحددة، قبل نهاية الدورة، ما لم تؤمر خصيصا بالبقاء في حيز الوجود.

الأفرقة العاملة فيما بين الدورات

### المادة ٣٩

للفريق أن ينشئ أفرقة عاملة من الإخصائيين برئاسة واحد من الخبراء الوطنيين المشار إليهم في المادة ٢ لدراسة مشاكل محددة فيما بين دورات الفريق.

النظام الداخلي

### المادة ٤٠

تسري أحكام النظام الداخلي لفريق الخبراء، بقدر ما تكون منطبقة، على أعمال الهيئات المشكلة أثناء الدورة والأفرقة العاملة. غير أن لهذه الهيئات أن تستغني عن الترجمة الشفوية بلغات معينة.

رابع عشر - مشاركة أشخاص من غير أعضاء الفريق

### المادة ٤١

١ - للممثلين الذين تعينهم الوكالات المتخصصة والمراقبين الذين تعينهم منظمات حكومية دولية أخرى ومنظمات غير حكومية المدعوين إلى الدورة أن يشاركوا، دون حق التصويت، في مداولات الفريق وأفرقة العاملة بناء على دعوة الرئيس أو رئيس الفريق العامل بشأن المسائل التي تقع في نطاق أنشطة منظماتهم.

٢ - توزع الأمانة العامة البيانات المكتوبة التي يقدمها هؤلاء الممثلون أو المراقبون على جميع المشاركين في الدورة.

#### خامس عشر - التعديلات

#### المادة ٤٣

يجوز تعديل هذا النظام الداخلي بقرار يتخذه الفريق بأغلبية ثلثي ممثلي الشعب الحاضرين والمصوتين. ولا يصبح أي تعديل نافذا حتى يوافق عليه المجلس الاقتصادي والاجتماعي.

## المرفق الخامس

### جدول الأعمال المؤقت لمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

- ١ - افتتاح المؤتمر.
- ٢ - انتخاب رئيس المؤتمر.
- ٣ - المسائل التنظيمية:
  - (أ) اعتماد النظام الداخلي؛
  - (ب) إقرار جدول الأعمال؛
  - (ج) انتخاب أعضاء المكتب عدا الرئيس؛
  - (د) تنظيم الأعمال؛
  - (هـ) وثائق تفويض الممثلين لدى المؤتمر.
- ٤ - تقارير الحكومات عن الحالة في بلدانها وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر السابع.
- ٥ - تقارير شُعب فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية عن الحالة في تلك الشُعب وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر السابع.
- ٦ - الاجتماعات والمؤتمرات:
  - (أ) فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية؛
  - (ب) الاجتماعات والبرامج داخل الشُعب وفيما بينها؛
  - (ج) الاجتماعات والمؤتمرات والندوات الوطنية عن الأسماء؛
  - (د) الاجتماعات والمؤتمرات والندوات الدولية عن الأسماء.
- ٧ - التدابير التي اتخذت أو اقترحت لتنفيذ قرارات الأمم المتحدة بشأن توحيد الأسماء الجغرافية.
- ٨ - المنافع الاقتصادية والاجتماعية الناتجة عن التوحيد الوطني والدولي للأسماء الجغرافية؟
- ٩ - التوحيد الوطني:

- (أ) جمع الأسماء في الميدان؛
- (ب) معاملة الأسماء في المكاتب؛
- (ج) معاملة الأسماء في المناطق المتعددة اللغات؛
- (د) الهيكل الإداري للسلطات الوطنية للأسماء؛
- (هـ) المبادئ التوجيهية المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها لمحرري الخرائط وغيرهم من المحررين.
- ١٠ - التسميات الأجنبية.
- ١١ - التقارير عن برامج المساعدة في مجال نطق الأسماء.
- ١٢ - ملفات البيانات عن دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها:
- (أ) إجراءات جمع البيانات؛
- (ب) عناصر البيانات اللازمة؛
- (ج) معايير وأشكال نقل البيانات عن أسماء المواقع الجغرافية وأصولها؛
- (د) نظم المعالجة الآلية للبيانات؛
- (هـ) توافق النظم وهياكلها؛
- (و) المعاجم الجغرافية الوطنية؛
- (ز) منشورات أخرى.
- ١٣ - مواقع الإنترنت المعنية بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها.
- ١٤ - المصطلحات المستعملة في توحيد الأسماء الجغرافية.
- ١٥ - المعالم التي تتعدى سيادة البلد الواحد:
- (أ) السياسات والإجراءات والترتيبات التعاونية؛
- (ب) المعالم المشتركة بين دولتين أو أكثر.

١٦ - نظم الكتابة:

(أ) الكتابة بالحروف اللاتينية؛

(ب) التحويل إلى نظم الكتابة بحروف غير لاتينية؛

(ج) كتابة الأسماء المستعملة في اللغات غير المكتوبة.

١٧ - التدريس والممارسة في دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها، والتعاون الدولي:

(أ) التدريس والممارسة الحاليان؛

(ب) الدورات التدريبية في دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصولها؛

(ج) تبادل المشورة والمعلومات؛

(د) تبادل الموظفين؛

(هـ) المساعدة التقنية؛

(و) التعاون مع المنظمات الوطنية؛

(ز) التعاون مع المنظمات الدولية؛

(ح) التعاون مع وسائط الإعلام الجماهيري.

١٨ - أسماء البلدان.

١٩ - الترتيبات للمؤتمر التاسع.

٢٠ - اعتماد تقرير المؤتمر.

٢١ - اتخاذ القرارات التي صيغت مشاريعها خلال انعقاد المؤتمر.

٢٢ - اختتام المؤتمر.

## المرفق السادس

### النظام الداخلي لمؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

#### الفصل الأول

#### التمثيل ووثائق التفويض

##### المادة ١

تمثل كل دولة مشاركة في المؤتمر بممثل معتمد. فإذا عين أكثر من ممثل يكون أحدهم رئيساً للوفد. ويجوز أيضاً أن يضم كل وفد ممثلاً أو مستشاراً أو خبيراً مناوباً حسب الاقتضاء.

##### المادة ٢

تقدم وثائق تفويض الممثلين وأسماء الممثلين المناوبين والمستشارين والخبراء إلى الأمين التنفيذي قبل موعد افتتاح المؤتمر بما لا يقل عن ٢٤ ساعة إن أمكن. وتصدر وثائق التفويض عن رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الخارجية.

##### المادة ٣

تعين في بداية المؤتمر لجنة لوثائق التفويض تتألف من خمسة أعضاء يعينهم المؤتمر بناء على اقتراح الرئيس. وتضحص اللجنة وثائق تفويض الممثلين وتقدم تقريرها دون إبطاء.

##### المادة ٤

يحق للممثلين الاشتراك في المؤتمر بصفة مؤقتة إلى أن يبت المؤتمر في أي اعتراض على مشاركة الوفد.

#### الفصل الثاني

#### جدول الأعمال

##### المادة ٥

يكون جدول الأعمال المؤقت الذي تضعه الأمانة العامة وتبلغ به الحكومات التي يدعوها الأمين العام للأمم المتحدة إلى المؤتمر هو جدول الأعمال المؤقت للمؤتمر. ويجوز لأي ممثل لدولة مشاركة في المؤتمر أن يقترح أي بند لإدراجه في جدول الأعمال المؤقت.

## الفصل الثالث

### أعضاء المكتب

#### المادة ٦

ينتخب المؤتمر من بين ممثلي الدول المشتركة فيه رئيسا ونائبين للرئيس ومقررا ورئيس تحرير.

#### المادة ٧

يرأس الرئيس الجلسات العامة للمؤتمر. ولا يشترك في التصويت بل له أن يسمي عضوا آخر من أعضاء وفده للتصويت بدلا منه.

#### المادة ٨

إذا تغيب الرئيس عن إحدى الجلسات أو عن جزء منها، يقوم أحد نائبي الرئيس مقامه. ويكون لنائب الرئيس الذي يتولى الرئاسة ما للرئيس من سلطات وواجبات.

## الفصل الرابع

### الأمانة

#### المادة ٩

يتولى الأمين التنفيذي للمؤتمر، الذي يعينه الأمين العام للأمم المتحدة، عمله بهذه الصفة في جميع جلسات المؤتمر. ويجوز له أن يعين نائبا يقوم مقامه في أي جلسة.

#### المادة ١٠

يجوز للأمين التنفيذي أو من يمثله أن يدلي في أي جلسة ببيانات شفوية أو خطية تتعلق بأي مسائل قيد النظر.

#### المادة ١١

يوفر الأمين التنفيذي الموظفين اللازمين للمؤتمر ويوجههم وفق احتياجات المؤتمر. ويتحمل مسؤولية اتخاذ جميع الترتيبات اللازمة للجلسات، ويؤدي بوجه عام كل الأعمال التي قد يتطلبها المؤتمر.

## الفصل الخامس

### تصريف الأعمال

#### المادة ١٢

النصاب القانوني هو أغلبية الممثلين المشاركين في المؤتمر.

#### المادة ١٣

يقوم الرئيس، بالإضافة إلى ممارسة صلاحياته المخولة له في مواضع أخرى من هذا النظام الداخلي، بإعلان افتتاح واختتام كل جلسة عامة للمؤتمر، وإدارة المناقشات في تلك الجلسات وإعطاء الحق في الكلام وطرح المسائل للتصويت وإعلان المقررات. ويبت الرئيس في نقاط النظام، وله في حدود أحكام هذا النظام كامل السيطرة على سير الجلسات.

#### المادة ١٤

لرئيس أن يقترح على المؤتمر خلال المناقشات أن يقفل قائمة المتكلمين أو يقفل باب المناقشة. وله أيضا أن يقترح تعليق أو رفع الجلسة أو تأجيل المناقشة في مسألة ما مطروحة للمناقشة وله أن يدعو متكلمًا إلى الالتزام بالنظام إذا كانت ملاحظاته خارجة عن موضوع المناقشة.

#### المادة ١٥

يظل الرئيس، في ممارسته لمهامه، خاضعا لسلطة المؤتمر.

#### المادة ١٦

لأي ممثل أن يشير في أي وقت نقطة نظام. ويبت الرئيس في نقطة النظام تلك فورا وفقا لأحكام هذا النظام الداخلي. وللممثل أن يطعن في قرار الرئيس، وي طرح الطعن فورا للتصويت، ويبقى قرار الرئيس قائما ما لم تنقضه أغلبية الممثلين الحاضرين والمصوتين. ولا يجوز للممثل، عندما يشير نقطة نظام، أن يتكلم في مضمون المسألة قيد المناقشة.

#### المادة ١٧

يجوز لأي ممثل، إبان مناقشة أي مسألة، أن يقترح إرجاء المناقشة بشأن البند قيد المناقشة. وتكون لأي اقتراح من هذا القبيل أولوية. وبالإضافة إلى مقدم الاقتراح، يسمح لممثل واحد أن يتكلم تأييدا للاقتراح ولممثل واحد أن يتكلم ضده.



#### المادة ١٨

لرئيس أن يعلن أثناء سير المناقشة قائمة المتكلمين، ويجوز له بموافقة المؤتمر أن يعلن إقفال القائمة. غير أنه يجوز للرئيس أن يعطي حق الرد لأي ممثل إذا رأى أن أي كلمة تلتقى بعد إعلانه إقفال القائمة تجعل ذلك مستصوبا. وعندما لا يكون هناك متكلمون آخرون يعلن الرئيس إقفال باب المناقشة. ويكون لهذا الإقفال المفعول نفسه الذي يكون للإقفال بموافقة المؤتمر.

#### المادة ١٩

يجوز لأي ممثل أن يقترح في أي وقت إقفال باب المناقشة للبند قيد النظر سواء أعرب أم لم يعرب أي ممثل آخر عن رغبته في الكلام. ولا يسمح بالكلام بشأن إغلاق باب المناقشة إلا لاثنتين من الممثلين غير المعارضين للإقفال ثم يطرح الاقتراح للتصويت فورا.

#### المادة ٢٠

يجوز للمؤتمر أن يحدد الوقت المسموح به لكل متكلم.

#### المادة ٢١

تقدم المقترحات والتعديلات في العادة كتابة وتسلم إلى الأمين التنفيذي للمؤتمر الذي يعمم نسخا منها على الوفود. والقاعدة العامة هي ألا يناقش أي اقتراح أو يعرض للتصويت في أي جلسة للمؤتمر ما لم تعمم نسخ منه على جميع الوفود قبل الجلسة بيوم واحد على الأقل. ومع ذلك يجوز للرئيس أن يسمح بمناقشة التعديلات أو الاقتراحات الإجرائية والنظر فيها حتى إن لم تكن تلك التعديلات أو الاقتراحات قد عممت بعد أو عممت في اليوم نفسه.

#### المادة ٢٢

لصاحب المقترح أو الاقتراح أن يسحبه في أي وقت شاء قبل بدء التصويت عليه شريطة ألا يكون قد أصبح محل تعديل. ولأي ممثل أن يعيد تقديم الاقتراح المسحوب على هذا النحو.

#### المادة ٢٣

متى اعتمد مقترح أو رفض، لا يجوز إعادة النظر فيه ما لم يقرر المؤتمر ذلك بأغلبية ثلثي الممثلين الحاضرين والمصوتين. ولا يسمح بالكلام في اقتراح بإعادة النظر إلا لاثنتين من المتكلمين يعارضان الاقتراح ثم يطرح الاقتراح للتصويت فورا.

## الفصل السادس

### التصويت

#### المادة ٢٤

يكون لكل دولة مشتركة في المؤتمر صوت واحد، وتتخذ قرارات المؤتمر بأغلبية أصوات ممثلي الدول المشاركة في المؤتمر حاضرة ومصوتة.

#### المادة ٢٥

لأغراض هذا النظام الداخلي، يقصد بعبارة "الممثلين الحاضرين والمصوتين" الممثلون الذين يدلون بأصواتهم إيجاباً أو سلباً. أما الممثلون الذين يمتنعون عن التصويت فيعتبرون غير مصوتين.

#### المادة ٢٦

يصوت المؤتمر عادة برفع الأيدي، إلا إذا طلب ممثل أن يكون التصويت بنداء الأسماء. فيجري حينئذ نداء الأسماء حسب الترتيب الهجائي الانكليزي لأسماء الوفود المشتركة في المؤتمر، ابتداء بالوفد الذي يسحب الرئيس اسمه بالقرعة.

#### المادة ٢٧

يعد أن يعلن الرئيس بدء عملية التصويت لا يجوز لأي ممثل أن يقطع التصويت إلا لإثارة نقطة نظام تتعلق بسير التصويت الفعلي. بيد أنه يجوز تعليل الأصوات بموافقة الرئيس قبل التصويت أو بعده. ويجوز للرئيس أن يحدد الوقت الذي يسمح به لهذا التعليل.

#### المادة ٢٨

إذا طلب أحد الممثلين تجزئة مقترح ما يجري تصويت مستقل على أجزاء المقترح. وتطرح الأجزاء التي يوافق عليها للتصويت مجتمعة. وإذا رفضت جميع أجزاء منطوق الاقتراح اعتبر الاقتراح مرفوضاً بجملته.

#### المادة ٢٩

إذا قدم اقتراح لإدخال تعديل على مقترح، يجري التصويت على التعديل أولاً. وإذا قدم اقتراح لإدخال تعديلين أو أكثر على مقترح، يقوم المؤتمر بالتصويت أولاً على التعديل الأكثر بُعداً عن مضمون

المقترح الأصلي، ثم على التعديل الأقل منه بُعداً، وهكذا دواليك إلى أن تطرح جميع التعديلات للتصويت. أما عندما يكون اعتماد تعديل ما منطوياً بالضرورة على رفض تعديل آخر فإن هذا التعديل الأخير لا يطرح للتصويت. وإذا اعتمد تعديل واحد أو أكثر، يطرح المقترح بصيغته المعدلة للتصويت. ويعتبر الاقتراح تعديلاً على المقترح إذا اقتصر على إضافة لذلك المقترح أو على حذف منه أو تنقيح لجزء منه.

#### المادة ٣٠

إذا قدم مقترحان أو أكثر فيما يتعلق بمسألة واحدة يصوت المؤتمر على المقترحات حسب ترتيب تقديمها ما لم يقرر المؤتمر خلاف ذلك. وللمؤتمر، بعد كل تصويت على مقترح أن يقرر ما إذا كان سيصوت على المقترح الذي يليه.

#### المادة ٣١

تجري جميع الانتخابات بالاقتراع السري ما لم يقرر المؤتمر خلاف ذلك.

#### المادة ٣٢

١ - عندما يراد انتخاب شخص أو وفد، ولم يحصل أي مرشح على الأغلبية المطلوبة في الاقتراع الأول، يجري اقتراع ثان، ويقتصر على المرشحين الاثنین الحاصلین على أكبر عدد من الأصوات. فإذا تساوت الأصوات في الاقتراع الثاني يقرر الرئيس إجراء قرعة بين المرشحين.

٢ - وإذا تعادلت الأصوات في الاقتراع الأول بين المرشحين الحاصلين على ثاني أكبر عدد من الأصوات، يجري اقتراع خاص بقصد تقليل عدد المرشحين إلى اثنين. وإذا كان التعادل بين ثلاثة مرشحين أو أكثر حاصلين على أكبر عدد من الأصوات يجري اقتراع ثان؛ فإذا أسفر ذلك عن تعادل بين أكثر من مرشحين اثنين يخفض العدد إلى اثنين بالقرعة.

#### المادة ٣٣

إذا انقسمت الأصوات بالتساوي في مسائل غير مسألة الانتخاب يجري تصويت ثان بعد رفع الجلسة لمدة ١٥ دقيقة. فإذا أسفر التصويت الثاني عن التعادل أيضاً اعتبر المقترح مرفوضاً.

### الفصل السابع

#### اللغات الرسمية ولغات العمل

#### المادة ٣٤

تكون اللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية هي اللغات الرسمية للمؤتمر، واللغات الاسبانية والانكليزية والفرنسية هي لغات العمل.

#### المادة ٣٥

تترجم الكلمات التي تلقى بأي لغة رسمية للمؤتمر إلى لغاته الرسمية الأخرى.

#### المادة ٣٦

لأي ممثل أن يتكلم بأي لغة غير اللغات الرسمية للمؤتمر إذا دبر بنفسه أمر الترجمة الشفوية لكلمته إلى واحدة من لغات المؤتمر الرسمية.

#### الفصل الثامن

#### محاضر الجلسات

#### المادة ٣٧

- ١ - لا تدون للجلسات أي محاضر حرفية أو موجزة.
- ٢ - تسجل جلسات المؤتمر وأي من لجانه صوتيا وتحفظ وفقا للممارسة المتبعة في الأمم المتحدة.

#### الفصل التاسع

#### الجلسات العلنية والسرية

#### المادة ٣٨

تعقد الجلسات العامة للمؤتمر ولسات لجانه علنا ما لم تقرر الهيئة المعنية وجود ظروف استثنائية تستدعي عقد جلسة بعينها سرية.

#### الفصل العاشر

#### اللجان

#### المادة ٣٩

يجوز أن ينشئ المؤتمر اللجان الضرورية لأداء مهامه. وتحال البنود المتعلقة بفئة واحدة من المواضيع إلى اللجنة التي تعالج تلك الفئة. ولا يجوز للجان أن تدخل أي بند بمبادرة منها.

#### المادة ٤٠

تنتخب كل لجنة رئيسها ونائبا للرئيس ومقررا.

#### المادة ٤١

تنطبق مواد النظام الداخلي للمؤتمر على أعمال اللجان طالما كان ذلك ممكنا. ويجوز لأي لجنة أن تستغني عن الترجمة الشفوية إلى لغات بعينها.

### الفصل الحادي عشر

#### المشتركون الآخرون والمراقبون

#### المادة ٤٢

للممثلين الذين تسميهم المنظمات التي تتلقى من الجمعية العامة دعوة دائمة للاشتراك في دورات وأعمال جميع المؤتمرات الدولية المعقودة برعاية الجمعية العامة، الحق في الاشتراك بصفة مراقب، دون التمتع بحق التصويت، في مداولات المؤتمر ولجانه.

#### المادة ٤٣

يجوز للممثلين الذي تسميهم حركات التحرير الوطنية والمدعوين إلى المؤتمر أن يشاركوا بصفة مراقب دون التمتع بحق التصويت، في مداولات المؤتمر ولجانه، في أي مسألة تهم تلك الحركات بوجه خاص.

#### المادة ٤٤

للممثلين الذين تسميهم الوكالات المتخصصة<sup>(١)</sup> أن يشاركوا، دون التمتع بحق التصويت، في مداولات المؤتمر ولجانه، في المسائل الداخلة في نطاق أنشطة تلك الوكالات.

#### المادة ٤٥

للممثلين الذين تسميهم منظمات حكومية دولية أخرى مدعوة للمؤتمر أن يشاركوا بصفة مراقبين دون أن يكون لهم حق التصويت، في مداولات المؤتمر ولجانه في المسائل التي تدخل في نطاق أنشطة منظماتهم.

## المادة ٤٦

١ - للمنظمات غير الحكومية المدعوة للاشتراك في المؤتمر أن تسمي ممثلين لكي يحضروا بصفة مراقبين في الجلسات العامة للمؤتمر ولجانته.

٢ - ويجوز لهؤلاء المراقبين، بناء على دعوة من رئيس الهيئة المعنية في المؤتمر ورهنا بموافقة تلك الهيئة، أن يدلوا ببيانات شفوية بشأن المسائل الداخلة في نطاق اختصاصهم بوجه خاص.

## المادة ٤٧

تقوم الأمانة بتوزيع البيانات المكتوبة التي يقدمها الممثلون المسمون المشار إليهم في المواد من ٤٢ إلى ٤٦ على جميع الوفود بالكميات وباللغات التي تقدم بها هذه البيانات إلى الأمانة في مكان انعقاد المؤتمر، شريطة أن يكون البيان المقدم باسم منظمة غير حكومية متعلقاً بموضوع يكون لهذه المنظمة فيه اختصاص بوجه خاص ومتصلاً بأعمال المؤتمر.

## الفصل الثاني عشر

### التعديلات

## المادة ٤٨

يجوز تعديل مواد هذا النظام الداخلي بقرار يتخذه المؤتمر.

### حاشية

(أ) لأغراض هذا النظام يشمل تعبير "الوكالات المتخصصة" الوكالة الدولية للطاقة الذرية والاتفاق العام للتعريفات والتجارة.

-----